

علي

مسائل إجرائية

محضر رسمي

جلسة سرية

الصفحة 1

المحكمة الخاصة بـلبنان	1
في القضية ضد شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل. والسيدة كرمي محمد تحسين خياط	2
القضية رقم STL-14-05	3
القاضي نيكولا ليتيري - [قاضي قضایا التحقيق]	4
الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015 - [جلسة محاكمة]	5
جلسة علنية	6
-- بدء الجلسة في الساعة 9.04 صباحاً	7
حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.	8
حاجب المحكمة [ترجمة فورية]: تعقد الآن جلسة للمحكمة الخاصة بـلبنان.	9
حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.	10
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: صباح الخير لكم جميعاً أطلب استدعاء القضية.	11
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: تعقد المحكمة الخاصة بـلبنان جلسة علنية في قضية المثول الأول، في قضية ضد شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل. وكرمي محمد تحسين خياط القضية STL-14-05.	12
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى صديق المحكمة للادعاء لدينا السيد كينيث سكوت ومعه نفس الفريق؟	14
السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم نفس الفريق حضرة القاضي. شكرراً	15
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: ماذا بالنسبة إلى السيد خان الأمر نفسه نفس الفريق؟	16
السيد خان [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي. شكرراً	17
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: ننتقل الآن إلى جلسة سرية على الفور.	18
السيد سكوت [ترجمة فورية]: أريد فقط أن ألفت انتباهم إلى مسألة واحدة تتعلق بهذا الشاهد هي ليست مسألة قانونية.	19
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: تريد أن نرفع الجلسة إلى جلسة سرية؟	20
السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي إلى جلسة سرية.	21
[جلسة سرية]	22
[موجة]	23
[موجة]	24
[موجة]	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحببة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علني

محضر رسمي

الصفحة 2

جلسة سرية

مسائل استدلالية

	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	11
الصفحة 2 موجة - جلسة سرية.	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19
	20
	21
	22
	23
	24
	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 3

جلسة سرية

الشاهد: AP11 (مواصلة)

إعادة استجواب بجريه السيد سكوت (مواصلة)

	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	11
الصفحة 3 موجة - جلسة سرية.	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19
	20
	21
	22
	23
	24
	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 4

جلسة سرية

الشاهد: AP11 (مواصلة)

إعادة استجواب بجريه السيد سكوت (مواصلة)

	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	11
الصفحة 4 موجة - جلسة سرية.	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19
	20
	21
	22
	23
	24
	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المرجعية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

الصفحة 5

محضر رسمي

علني

جلسة سرية

مسائل استدلالية

[موه]	1
[موه]	2
[موه]	3
[موه]	4
[موه]	5
[موه]	6
[موه]	7
[موه]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[موه]	13
[موه]	14
[موه]	15
[موه]	16
[موه]	17
[موه]	18
[موه].	19
[جلسة علنية]	20
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: هلأ حددنا ما هي البيانات حضرة القاضي؟ نحن نريد أن نعطي رقم بینة لشريط الفيديو ولترجمته وأنحدث تحدیدا عن البندين 17 و 18 من قائمة العروض. إن أعطينا أرقام بینة لهاتين الوثقتين تكون قد انتهينا من هذا الشاهد وننتقل إلى الشاهد الأخير قبل أن ينتهي صديق المحكمة من قضيته. إذاً أطلب إعطاء أرقام بینات للوثائق 16، 17 و 18.	21
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لدى إعلان صغير هل نحن في جلسة علنية؟	22
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نعم نحن في جلسة علنية حضرة القاضي.	23

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

الصفحة 6

محضر رسمي

جلسة علنية

مسائل استدلالية

- [نداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني] 1  
 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سألتكم عن ذلك ولكن لا أعتقد أن لديكم مشكلة في ذلك. 2  
 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أريد أن أكون على نفس الموجة كرميلي وأتمنى أيضاً أن نخل هذه المسائل في أسرع وقت ممكن. وأطلب أيضاً أن نعطي أرقام ببيانات لوثائق صديق المحكمة للادعاء فيما يتعلق بهذا الشاهد ونبيقي على موقفنا فيما يتعلق ببيانات الدفاع. ولربما هناك تداخل بين الوثائق التي نحن نقدمها كبينة وتلك التي يقدمها الدفاع، لا نريد أن يكون هناك تداخل. 3  
 نحن نريد أن نقدم رقم بينة بجامعة أشرطة الفيديو وأتحدث هنا عن الرقم 5 من قائمة عروضنا. نطلب إعطاء هذا شريط الفيديو 4  
 رقم بينة كما نطلب إعطاء رقم بينة للقطات الشاشة لقطتين عن الشاشة. ولن أعطي مزيداً من التفاصيل لأننا الآن في جلسة علنية 5  
 وأطلب أيضاً إعطاء هاتين الصورتين للشاشة أرقام بينة. أما بالنسبة إلى ببيانات الدفاع حضرة القاضي لدينا تساؤلات حول ذلك وسنطرح مزيد من الأسئلة. 6  
 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل لديك من مشكلة؟ 7  
 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: لا اعتراض يمكن إعطائهما أرقام ببيانات على الفور. 8  
 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة الزميل. 9  
 أريد أن أصحح ما ذكرته خطأ سابقاً عندما قلت للشاهد عندما استجوبتك السيد خان يوم أمس في الواقع أنا قصدت الزميل 10  
 السيد ديكسون وطبعاً الفرق واضح فيما يتعلق بالشعر بالنسبة إلى كل من السيد ديكسون والسيد خان، أعتذر على هذا الالتباس. 11  
 فيما يتعلق ببيانات الدفاع نحن لا نعرض على شريط الفيديو لدينا أسئلة واعتراضات على الترجمة. وهناك اختلافات بين الترجمة 12  
 الفورية التي استمعنا إليها يوم أمس وبين الترجمة المكتوبة للوثائق. أنا لا أوجه الاتهامات إلى أي أحد ولكن هناك أمور تتعلق بالترجمة 13  
 نحتفظ بالحق لمراجعتها. هذا هو موقفنا فيما يتعلق بالبندين 17 و 18 من قائمة عروض الدفاع. شكرًا 14  
 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كيف تفكّر ما هو الحل الأمثل حل هذه المشاكل المرتبطة بالترجمة؟ لم لا نقوم بذلك الآن؟ 15  
 السيد سكوت [ترجمة فورية]: لا يمكننا أن نقوم بذلك الآن، أعتقد أن الإجراءات المعتمدة في هذه المحكمة هي أن قسم اللغات يقوم 16  
 بمراجعة الترجمة ويتعين على قسم اللغات أن يراجع الترجمة. 17  
 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أقترح إعطاء أرقام ببيانات لكل هذه الوثائق وهذه البنود أي شريط الفيديو وبعد ذلك النصين المدونين باللغة 18  
 العربية والإنجليزية. أعتقد أن المشكلة تقع فقط في النسخة الإنجليزية التي هي ترجمة للعربية، وإن طلب الادعاء مراجعتها يجب أن يقوم 19  
 بذلك بعد استملاك رأي قسم اللغات. 20  
 من حيث المبدأ فلننقل إن هذه الوثائق قبلت كبينة مع الاحتفاظ بحق مراجعتها وتصحيح أي أخطاء في الترجمة. ربما يحتاج 21  
 الادعاء إلى 7 أيام لكي يعود إلينا بجواب حول حل هذه المسألة. 22  
 23  
 24  
 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 7

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

مسائل استدلالية

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بذلك هل تتفق على أنه يمكن حل مسألة الترجمة ضمن 7 أيام هل نافق على ذلك؟ 1
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، ربما يمكننا أن نعطيها رقم بينة مؤقت، ليس هناك من مشكلة من ذلك ونقبلها لاحقا بعد حل كل مشاكل الترجمة. أعتقد أن الحل الأمثل هو إعطاء هذه الوثائق رقم بينة مؤقت مع الاحتفاظ بحق حل مشكلة الترجمة. أما بالنسبة إلى الفترة الزمنية فترة 7 أيام فهذا رهين بتوفير موارد بشرية في قسم اللغات حل هذه المشكلة. 2
- السيد ديكسون [ترجمة فورية]: لا أعتقد هناك أي أساس للاعتراض على هذه الوثائق، هناك ترجمات لأشرطة الفيديو رأيناها واطلع عليها السيد سكوت واستند إليها في استجوابه. إذاً أساس يبرر عدم القبول بجاتين الوثقتين كبيتين. هناك مسائل تقنية تتعلق بالترجمة، أنا أعتقد أن هذه المسائل يمكن حلها في قسم اللغات في المحكمة. 3
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا أافق بانتظار اتفاق على ترجمة قسم الترجمة، هل أو قسم اللغات عفواً 4
- قبل استدعاء الشاهد التالي وهو خبير لدى صديق المحكمة، يريد صديق المحكمة أن يقدم إذاً تقديم رقم بينة لهذا الشاهد AP7 5
- بتاريخ 20 آب/أغسطس 2014 الموجهة من قبل السيدة آن ماري بور وهي رسالة من إذاً صديق المحكمة إلى هذه السيدة. وقد تلقينا الرسالة أو نسخة عن الرسالة في شهر ديسمبر/كانون الأول 2014، أريد أن أعرف إن كان لدى الدفاع أي اعتراض على هذه البينة أو هذه الوثيقة أو الرسالة التي أرفق من قبل صديق المحكمة؟ 6
- السيد خان [ترجمة فورية]: ليس هنالك من اعتراض. 7
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً لقد أضفنا هذا الطلب. يمكننا استدعاء الشاهد. 8
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل يمكنك بإيجاز أن تخبرنا عن هذا الشاهد؟ هل تعرفنا عن الشاهد بإيجاز؟ 9
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: سيد القاضي، سوف أعرف عنها بإيجاز إذاً لن أدخل في كل سيرتها الذاتية. سوف أطرح عليها بعض الأسئلة عن خلفيتها وبهذه الطريقة أعرف عنها سيد القاضي. 10
- السيد خان [ترجمة فورية]: أنا لا أعارض على السيرة الذاتية بحد ذاتها وما فيها ليس هو نطاق جدل. 11
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا 12
- [دخول الشاهدة قاعة المحكمة] 13
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: على حد علمي سيد القاضي سوف تشهد باللغة الإنجليزية. 14
- الشاهد [ترجمة فورية]: أقسم علينا بأن أقول الحق كل الحق ولا شيء غير الحق. 15
- الشاهد: آن ماري بور 16
- [إجابة الشاهدة من خلال مترجم فوري] 17
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدتي. صديق المحكمة سيطرح عليك بعض الأسئلة حول خبرتك. 18

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 8

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا سيدي القاضي. 1
- استجواب يجريه السيد سكوت: 2
- السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدة بور. 3
- الجواب [ترجمة فورية]: صباح الخير. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: السيدة بور، لدى المحكمة سيرتك الذاتية بأكملها وبالتالي نحن لن نستغرق كل الوقت لتدخل فيها في تفاصيلها 5
- فالكل في المحكمة على اطلاع بما ولكن دعني أطرق إلى بعض المسائل كنوع من المقدمة. كما علمت أنت حصلت على شهادة 6
- الدكتوراه في جامعة تليرغ في عام 2005؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنت أستاذ مشارك في القانون الجنائي الدولي، قسم القانون الجنائي في جامعة تليرغ هنا في هولندا؟ 9
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح أيضًا. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنت أيضا باحث أول مع ما يسمى INTERVICT المعهد الدولي لعلم الضحايا في تليرغ في جامعة تليرغ، هل 11
- هذا صحيح؟ 12
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم، أنا أيضًا باحثة أول وزميلة في المعهد. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أخبرتنا بإيجاز ما هو INTERVICT؟ وماذا تفعله؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: هو معهد ينظر في علم الضحايا وحقوق الضحايا أو المتضررين وينظر في كل أنواع المتضررين وضحايا الجرائم. وهو 15
- معهد متعدد الاختصاصات وبالتالي أشخاص لديهم خلفية في علم النفس الجنائي والقانون الجنائي وما إلى ذلك إذًا جمع لهذه 16
- الخصائص. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: دعني أسائلك عما يلي، أنت استخدمت عبارة "علم الضحايا" مرتين، بالنسبة إلى شخص لا يلم بهذا المجال 18
- والاختصاص مثلني، هل يمكنك أن تعطينا تحديدًا لما يتضمنه مجال علم الضحايا؟ ما الذي يتكون منه؟ ما هو؟ 19
- الجواب [ترجمة فورية]: علم الضحايا ننظر فيه إلى المسائل المتعلقة بالضحايا، ما هي حاجات الضحايا؟ إذًا ضحايا كل أنواع الجرائم، 20
- الجرائم الوطنية في حالات السلم وأيضاً في حالات النزاع، ما هي الحقوق؟ ما هي الحاجات؟ في إجراءات المحاكمات مثلاً كيف يمكن 21
- تحسين هذه الحقوق نظراً للواقع أو الجرائم الذي تعرض لها الضحايا. 22
- السؤال [ترجمة فورية]: جيد. ومنذ متى وأنت تعملين مع INTERVICT؟ 23
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا أعمل هناك منذ العام 2008. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: أصحح أنك أيضاً مشاركة ورئيسة مؤسسة وأنا سأسيء لفظ ذلك مؤسسة مكوميزي؟ 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 9

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري ببور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح مكميماً. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: وما هي هذه المؤسسة؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: هي مؤسسة تدعم الناجيات من الإبادة الجماعية في رواندا وبالأخص الناجيات من العنف الجنسي. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: وبالإجمال منذكم سنة أنت تعملين في هذا المجال الذي وصفته بشكل عام بعلم الضحايا؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا متخصصة في القانون وأنا منذ العام 2000 بدأت بدراسة أطروحة الدكتوراه في ضحايا الجرائم الدولية وخاصة العنف الجنسي وكيف أن الخصائص من المحكمة الجنائية الدولية والمحكمة الجنائية السابقة بيوجوسلافية السابقة ورواندا، كيف أنها تنظر في مسائل العنف الجنسي وضحايا العنف الجنسي. ومنذ ذلك التاريخ بدأت أحجائي لأنظر أيضاً إلى الواقع الجرائم والأمور التي أو التجارب التي يمر بها الضحايا. ومنذ العام 2003 وبصورة خاصة بدأت أعني بمسائل رواندا وقد زرت البلد عدة مرات وخاصة بواسطة مؤسسة مكميماً 5
- أنا أعمل إذاً مع هؤلاء الناجيات منذ العام 2003. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: شكرراً في تقريرك وهو متاح للمحكمة، أنا لن أطرح الكثير من الأسئلة عنه لأنه متاح للمحكمة ولكن سأطلب تسلیط الضوء على بعض الأمور. طلب منك أن تنظر إلى 3 أسئلة رئيسية أظن أنها محددة في بداية التقرير، هذا التقرير أمامك سيدتي؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: لا ليس أمامي. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكن توفير الشاهدة لربما نسخة على الشاشة. قيل لي أنه سيعرض على الشاشة أمامك أظن أنه سيتاح إلكترونياً. 9
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أراه. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: البند 3 على قائمة العروض. وأيضاً باللغة العربية هو البند 4 على قائمة العروض. في الجزء الأول من تقريرك حددت 3 مواضع رئيسية نظرت إليها القسم الأول والثاني والثالث، صحيح؟ 11
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنا ظنت أولاً في أن اطلع على هذه العناوين وأراجعها ولكن دعوني أطرح عليك أولاً بعض الأسئلة. سأطرح عليك ما يلي أولاً بعض الأشياء عن تقريرك. من خلال تعريف عملك هل أنت اجتمعت بأي من الأشخاص الذين يزعمون أنهم كانوا عرضة لبث تلفزيوني على قناة الجديد في أغسطس/آب عام 2012؟ هل اجتمعت بأي من هؤلاء الأشخاص في إطار عملك؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم اجتمع بأي منهم. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: ومن دون استخدام أنا أحضرك طبعاً أن لا تعرفي أو تقولي أي كلام يمكن أن يعرف عن هوية هؤلاء الأشخاص مع إنك لم تتحممي بهم، إذاً لم تتحممي بهم؟ 15
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن مهمتي كانت أن أصف تأثير ومخاطر الكشف عن معلومات متعلقة بجوية شهود فعليين أو سريين والنظر 16

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 10

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- بصورة خاصة في بعض التجارب الدولية أمام المحاكم الدولية التي تكون واقعة خارج بلد ضحايا الشهود أو المتضررين، إذاً هذه هي المهمة التي أوكلت إلي.
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت ذكرت في القسم الأول من تقريرك قلت إن، هنا طبعاً أنا لا أقتبس وإنما أقول فحوى الكلام، أنت قلت بشكل أساسى: هنالك اعتباران رئيسيان فيما يتعلق بما لم استخدام هذا الكلام لاحقاً فيما يتعلق بعلم الضحايا والمسائل المتعلقة بحماية الشهود. قلت أولاً فيما يتعلق برفاهية المتضررين أو الشهود، وثانياً على سير الانعكاسات على سير العدالة، هل هذا صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقول لنا بعض الشيء على كل من هاتين النقطتين وبعد ذلك تشرح للمحكمة كيف أن هاتين النقطتين مرتبطتين؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن أنه بناء على كل الوثائق مثل تقارير الإعلام وتقارير الأمم المتحدة وتقارير الحكومية وتقارير المنظمات غير الحكومية وتقارير الأكاديمية وغيرها يمكننا أن نرى أن التدخل في المسائل المتعلقة بالشهود قد يولد بعض المخاطر خاصة هذا قد يؤدي إلى تحديات وتهريب وأحياناً حتى إلى قتل ضحايا الشهود وقد يؤدي ذلك إلى إلحاق وصمة بهم وإلى العار وإلى مشاكل متعلقة بالوضع الاقتصادي والاجتماعي. إذاً بالدرجة الأولى الكشف عن مثل هذه المعلومات له مخاطر، هنالك مخاطر مرتبطة بالشهود الماثلين أمام هذه المحاكم ولكن في الوقت نفسه قد يؤدي ذلك إلى تداخل في سير العدالة في هذه المحاكم لأن الضحايا الشهود قد لا يكونون أو قد يصبحوا متذدين بالفشل وإلقاء إفادتهم أمام المحكمة أو أنهم قد ينسحبوا من الإجراءات أو حتى أنهم قد يغيروا في أفواهم وإفاداتهم.
- السؤال [ترجمة فورية]: في بعض الأمور التي قلت إنها قد تكون من النتائج المحتملة استخدمت الكلمة واحدة لا نسمعها عادة أو غالباً وهي "المزء" - المزء يصعب على لفظ الكلمة باللغة الإنجليزية، هلا أخبرتنا بعض الشيء عن ذلك؟ كيف يحصل ذلك؟ كيف يحصل ذلك مع الشهود هلا أخبرتنا قليلاً؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أحياناً عندما يتم الكشف عن هوية بعض الضحايا الشهود الذين مثلوا أمام المحاكم أو زعم أنهم سيشهدون أمام المحاكم الدولية عندما عادوا إلى بلدتهم أو حتى قبل أن يغادروا البلد وعرف الناس بأنهم قدمو إفاداتهم أو شهدوا أمام المحكمة قد يحولهم ذلك إلى مصدر هزة ووصم وعزل لأنهم أدلو بالإفادة وأصبحت هويتهم معروفة. حتى مثلاً قبل أن يذهب بعض الأشخاص مثلاً يعرف البعض أنهم كانوا ضحايا في جرائم دولية هذا ما نراه عادة في جرائم في الجنس وأحياناً الزوج لم يكن يعرف أن الزوجة قد اغتصبت وبعد أن كشفت هوية الزوجة وعرف الزوج أوأشخاص أن هذه المرأة شهدت أمام المحكمة تركها زوجها والناس في المجتمع عندما عرفوا بدأوا يلاحقون الشخص بالوصم والمزء ويوجهون له ملاحظات مؤذية.
- السؤال [ترجمة فورية]: في الصفحة 5 من تقريرك أنت استخدمت عبارة "التأثير الأقصى"، هلا أخبرتنا بعض الشيء عن ذلك، ما الذي تقصد به بذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 11

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- الجواب [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى الأثر الأقصى أو الكلي أعني بذلك الكشف عن معلومات تعرف عن هوية الشهود الضحايا قد تؤدي في بعض الحالات إلى ضرر نفسي جسدي اجتماعي اقتصادي وأن ذلك بحد ذاته قد يؤدي إلى أن يقرر الضحايا أو الشهود عدم المثول أمام المحكمة. في النهاية يمكنهم أن يقرروا أن لا يمثلوا أو حتى أن يغيروا إفاداتهم نتيجة لذلك.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقول إن كانت عدم الرغبة بالإدلاء بالإفادة هل هذا يحصل في كل الحالات المعنية حيث أن هنالك كشف لنوع من هوية من معلومات تتعلق بمويات الشهود أو إلى التغيير؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا أظن أن ذلك يحصل في كل الحالات ولكن طبعاً هنا يعتمد على الوضع الراهن وأحياناً على خصائص الضحايا، على شخصياتهم. ولكن هنالك دائماً مخاطر كبيرة حالما يتم الكشف عن تلك المعلومات خصوصاً للشهود الذين يخضعون للحماية أو السرين وهذا قد يؤثر في الإجراءات.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك إذاً سأتوقف للحظة. قلت قبل قليل هنالك خطأ، مخاطر عفواً كبيرة، هل يمكنك أن تقول لنا بأي طريقة؟
- الجواب [ترجمة فورية]: هنالك خطأ كبير خاصة إن كان الأشخاص بسبب الكشف عن هويتهم مهددين بحد، شخصياً أو أفراد عائلاتهم وهذا قد يتضمن تحديد بالقتل حتى إنهم قد يتعرضوا لضرر جسدي وحتى ضرر نفسي وضرر اقتصادي واجتماعي قد ينتهي عن ذلك. وقد يؤدي ذلك إلى أن الشاهد أو المتضرر قد يقرر عدم المثول أمام المحكمة لأنه يشعر بالتهديد وبأن حياته وسلامة جسمه بخطر.
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أطلب منك أن تعودي إلى المقالة ولن أعرضها عليك نظراً للوقت، ولكن الحاشية 31 في التقرير ذكرت ستิوارت ماس وذكرت شيئاً فيما يتعلق بعضلة الشاهد الذي يخضع للتهديف، هلا قلت لنا بعض الشئ حول ذلك؟ وكما ذكرت هذا الصباح.
- الجواب [ترجمة فورية]: هل يمكن أن نعود إلى الحاشية.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: عذراً الشاهدة، هل يمكن أن أرى أمامي الحاشية.
- هل يمكن أن نعرض على الشاهدة الحاشية أمامها على الشاشة.
- الجواب [ترجمة فورية]: أراها أمامي الآن.
- نعم، في الحاشية 31 حاولت أن أذكر عدة مصادر لأسلط الضوء على أن التأثير في الشهود يحصل أيضاً في أحيان السلم وفي حالات الجرم أو الجرائم العادية. ولكن أردت، أريد أن أوضح أنه خاصة في حالات الجرائم الدولية أن الخطأ هو بارز أكثر للشهود المتضررين عندما يتم الكشف عن هوياتهم. وبالتالي هنا ذكرت 3 مصادر ولكن أحد هذه المصادر هو فعلاً ذلك الذي يتعلق بمقاله كتبها ستิوارت ماس والتي ذكر فيها أن الوعي بالخطأ المدقق بالشهود المحتلين وكذلك المخاطر المختملة والمزعومة ضد الشهود وعائلتهم قد يؤدي إلى رفض الفرد الإدلاء بشهادته في الإجراءات القانونية. هذا المصدر الغاية منه تسليط الضوء على أنه في حالات الجرائم العادية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 12

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري ببور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- وحتى في الجرائم الدولية، إن الكشف عن هوية الأشخاص، أكان ذلك صحيحاً أم لا، يتضمن مخاطر على الشهود المتضررين وحتى على العامة على جمهور العامة وعلى شهود الآخرين وحتى على المواطنين أي الجمهور العام. وبالتالي هنالك خطر محتمل عليهم بأن يحضروا ويعثروا أمام المحكمة ويدلوا بالإفادة. وهذا الحالات الجرائم العادية ولكن أنا أعتقد أيضاً أن ذلك ينطبق على الجرائم الدولية للأسباب التي ذكرتها في القسم الثاني من التقرير.
- السؤال [ترجمة فورية]: سوف أعود بصورة محددة وموجزة إلى الإطار الدولي بعد لحظات، ولكن دعني أذكر التركيز على شيء ذكرته قبل قليل وهو أيضاً مذكور في تقريرك. لقد تحدثت بصورة أساسية عن الآخر، ربما فعلت ذلك، ولكن عن الآخر في الشهود الفعليين، شخص هو على لائحة الشهود الفعليين وسوف يدلي بإفاداته أمام المحكمة ولكن ذكرت أيضاً شيئاً عن الشهود المزعومين أو المحتملين، ربما لم يمثلوا فعلاً أمام المحكمة. أخبرينا عن أثر هذه المسائل إن كان هنالك من أثر على الأشخاص؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. صحيح أن هنالك الكثير من التقارير التي تتحدث عن الشهود الذين مثلوا فعلاً أمام المحكمة وعادوا إلى منازلهم أو وطنهم وتعرضوا للتحقيق. ولكن هنالك أيضاً كثير من الحالات التي ذكرتها أيضاً في التقرير حيث أن الشهود كانوا سيدلوا إبان إفادتهم أو كانوا شهود محتملين وأنه تم الكشف عن هويتهم حتى قبل أن يذهبوا للممثل أمام المحكمة والإدلاء بإفادتهم شعروا بالخوف وتراجعوا وبعضهم حتى قتل.
- السؤال [ترجمة فورية]: في جزء من تقريرك تحدثت عن ماذا وأي نطاق إذا عن مدى مخاوف الشهود إن كانت صحيحة.
- الجواب [ترجمة فورية]: هلا كررت الجواب.
- السؤال [ترجمة فورية]: على حد علمك، ما هي الاعتبارات التي تؤخذ بعين الاعتبار إن كانت موجودة بأن الشهود قد لا يعبرون عن مخاوفهم، مثلاً تتحدث عن الشهود المزعومين الذين قد لا يعبرون عن مخاوفهم ولا يبلغوا عن حالات أو حوادث فعلية؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أظن أن هذا يحصل أحياناً فهذه الحالات لا يتم التبليغ عنها بما يكفي لأن الضحايا يشعرون بالخوف لأن يقولوا إنهم شهود محتملين أو أن لديهم معلومات متوافرة. مثلاً في تقرير حديث ظهر من مدرسة أو كلية بروكلي للحقوق ذكرت أيضاً أن بعض الشهود انطبق عليهم ذلك خصوصاً الشهود أمام المحكمة الجنائية الدولية وقبل أن يمثلوا أمام هذه المحكمة وهنا تحدثت عن 109 من الشهود الذين لم يعرفوا أو لم يقولوا ذلك لأنهم كانوا بعيدين أو يقيمون في مكان بعيد أو لم يشعروا بالارتباط بالتحدث عن ما أصابهم وما حصل معهم.
- السؤال [ترجمة فورية]: دعني أسائلك أيضاً قبل السؤال الأخير أو بعض الأسئلة الأخيرة لتوضيح المسألة، هل بالنسبة إلى العمل الذي ذكرت لنا اليوم، هل قمت بأي من هذا العمل في إطار لبنان؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، أنا لم أذهب إلى لبنان ولم أقم بأي عمل يتعلق بلبنان بصورة خاصة.
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل يمكنك أن تشرح لي القاضي ما إذا كنت تعتقدين أن ذلك يؤثر أو يقلل من قدرتك على النظر في هذه الأربعة، 22 نيسان/أبريل 2015

علي

محضر رسمي

الصفحة 13

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب يجريه السيد سكوت

- المسائل التي ذكرتها في تقريرك؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: برأيي لا، ذلك لن يكون له أي تأثير. فقد طلب مني أن أنظر في التأثير والمخاطر المحتملة في حالة الكشف عن معلومات قد تكشف عن هويات شهود أو متضررين قد يمثلون أمام المحكمة وأن أعطي لمحنة عامة عن السياق الذي، وعن الاحتمال أو ما قد يحصل في حال الكشف عن هذه المعلومات وما قد يكون التأثير الناتج عن ذلك. وأظن أنه يعود إلى المحكمة أن تقرر إن كانت مثل هذه المعلومات تنطبق أيضاً على هذا الوضع بالذات. 2
- بالإضافة إلى ذلك لقد ذكرت بعض المصادر الجنائية التي ترتبط بتقارير إعلامية متصلة بهذه القضية وقد ذكرتها في تقريري. 3
- ولكن بالإجمال أظن أن ذلك كان لإعطاء لمحنة عما يحصل في مثل هذه الحالات بالذات. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: سبق أن قلت لنا إنك قمت بعمل مختلف في حالة رواندا والناحيات من الإبادة الجماعية في رواندا كما أنك عملت لفترة طويلة في المحكمة الجنائية الدولية السابقة ليوغوسلافية، هل هذا صحيح؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقولي لنا أنه بناء على خبرتك وفي مجال عملك واحتياطاتك ومجال دراساتك أن هذه الحالات هي متقاربة أكثر منها مختلفة؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن أوجه الشبه أكثر من التفاوتات لأننا نتحدث عن ضحايا جرائم دولية. وهذه الحالات وبشكل خاص ما أشير إليه القسم الثاني من التقرير يمكن تطبيقه على قضيتك لأن هناك مخاوف تتعلق بالانتقام الجغرافي، مخاوف تتعلق بالوضع السياسي، وهناك أيضاً الانتقامات الإثنية، وهناك أيضاً الانتقامات الدينية، خطورة الجريمة، طبيعة المتضرر، وطبيعة أيضاً نوع المتهم الذي يحاكم. 8
- كل هذه العناصر مفصلة في تقريري وكلها مطبقة على المحاكم الجنائية الدولية. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: في الصفحة 11 من تقريرك تشيرين إلى صعوبة التعامل مع مسألة حماية المتضررين وما وصفته عن المجتمعات المتماسكة والضيقية؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: في بعض المجتمعات وفي بعض الأوضاع للقضايا التي عرضت على المحاكم الدولية وتحديداً محكمة يوغوسلافية والوضع في كوسوفو، بالنسبة إلى محكمة رواندا الوضع في رواندا عموماً كل تلك أو هذه البلدان هي من البلدان الصغيرة، الناس يعرفون بعضهم البعض وبالتالي هناك صعوبة في الكشف عن أن الشاهد سيدي بشهادته. وب مجرد القول إن هناك من عرف بأن شخص ما سيديلي بإفادته هذا سيعرضه للخطر. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، أريد أن أعرف منك مزيداً من التفاصيل فيما يتعلق بهذه المخاوف في السياق الدولي. لربما أجبت عن ذلك ولكن هناك من تفاصيل إضافية تتعلق بما حصل بالنسبة إلى المحاكم الدولية كالمحكمة الجنائية الدولية، محكمة رواندا، محكمة يوغوسلافية أو المحكمة الخاصة بليبنان. هل أنت على علم وهل من تفاصيل إضافية يمكنك أن تعطيني إياها بالنسبة إلى هذه الأمور؟ 12

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 14

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب بجزء السيد سكوت

- الجواب [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى سوالك الأخير أعتقد أن الظروف الجغرافية في بلد ما هي من العناصر المهمة جداً. أنا لم أقصد لبنان  
قط ولكن أعرف أن لبنان بلد فيه كثافة سكانية والناس مقربون من بعضهم البعض والظروف الطبيعية في لبنان أيضاً خاصة بهذا البلد  
ولكن أردت أن أشير إلى أن المجتمعات التي خرجت من الحروب أو التي تعاني حروباً هناك في بعض الحالات كيانات ضعيفة،مجموعات  
مهدهدة، وهذا يزيد من الخطر على الشهود أو المتضررين. وطبعاً إن كان هناك لايزال نوع من الشعور بالعدائية بين المجموعات السكانية  
هذا أيضاً عنصر إضافي يمنع الشهود من الإدلاء بإفادتهم أو قد يصبح أيضاً هدفاً للاعتداءات، وهذا ما شهدناه في كوسوفو مثلاً.  
أحياناً يتعرض الشاهد لهديد من مجموعة من القبيلة أو من البيئة التي يتميّز بها أنه سيشهد ضد شخص من تلك البيئة.  
وأحياناً هناك أيضاً عنصر إضافي هو خطورة الجرائم. نحن نتحدث عن جرائم خطيرة جداً، عن جرائم دولية ومن هنا أهمية الحفاظ على  
الشهود والمتضررين لأن الشهود والمتضررين في المحاكم الدولية يعتبرون الشريان الأساسي لاستمرارية هذه المحاكم، هذه المحاكم تستند على  
الشهود والمتضررين ومن هنا أهميتهم. وفي بعض الجرائم قلة هم الباقون على قيد الحياة، قلة هم الناجون من تلك الجرائم وبالتالي فإن  
بقاءهم على الناجون قيد الحياة أمر أساسي بالنسبة إلى المحاكم.
- هناك عنصر إضافي هو الدرجة أو مرتبة المتهم في المجتمع، إن كان المتهم يتمتع بمكانة مرموقة في المجتمع لديه  
أثر وهو شخص مؤثر ونافذ فإن ذلك يؤثر على الظروف النفسية والجسدية للشهود والمتضررين.
- السؤال [ترجمة فورية]: لا أعرف ما إذا كنت قد استعملت هذه الكلمة ولكن لدى سؤال فينل يتعلق بمحضر الجلسة. منذ بضعة أسطر في  
محضر الجلسة قلت: خصوصاً إن كان هناك عداونية بين المجموعات وبين الكيانات، هل استعملت عبارة *anonymity* أو غير معروف  
المهوية أو كلمة أخرى؟
- الجواب [ترجمة فورية]: *Animosity* بالإنجليزية أي عداونية لربما أساءت لفظ الكلمة.
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً قصدت بذلك إذا كان هناك شعور من العداونية والعدائية لا يزال مستمراً بين مختلف الكيانات في المجتمع.  
سؤال الأخير، هل هناك من فرق يترتب على مصدر المعلومات التي كشفت عن هوية الشهود أو المتضررين وفقاً لتجربتك؟ هل  
هناك من فرق مثلاً في أن يتم الكشف عن اسم شخص ما في جريدة معروفة كـ*New York Times* أو في جريدة محلية؟ هل إن الوسيلة الإعلامية  
التي تنشر عن المهوية لها أثر؟
- الجواب [ترجمة فورية]: في الحالتين الأثر كبير، إن كنا نتحدث عن وسيلة إعلامية محلية أو وطنية سواء كانت صحيفية أو تلفزيون إلى آخره  
فإن الأثر يكون أكثر خطورة لأن الأشخاص المعينين في ذلك البلد يعيانون تلك الوسيلة الإعلامية وهذا يزيد من المخاطر المرتبطة على  
الضحايا أو المتضررين.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة الشاهدة على هذا التقرير وشكراً لأنك أتيت للإدلاء بإفادتك أمام هذه المحكمة.
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: قبل أن أعطي الكلمة للدفاع لدى سؤال، لا بل هو توضيح أكثر مما هو سؤال. إذاً خبرتك هي خبرة نظرية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 15

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- لم تسمعي آراء أولئك الأشخاص المعينين، أنت فقط تكتفين عن الأثر المحتمل للكشف عن هوية هؤلاء الأشخاص وأثر ذلك عليهم وعلى المحكمة؟ 1 2
- الشاهدة [ترجمة فورية]: أنا بالتأكيد لم أتحدث مع أي من المتضررين أو الضحايا أمام المحكمة الخاصة ببلبنان هذا صحيح ولذلك فإن تجربتي تستند على الأثر، أثر كشف هوية الشهود أمام المحكمة الدولية وكيف أن هذا الأثر تترتب عليه مخاطر على حياتهم وتترتب عليه أيضاً رغبتهما بالامتناع عن الإدلاء بهويتهم. فمثلاً عندما كنت أعمل أمام محكمة رواندا ذهبت مع المدعي العام لإجراء مقابلة مع بعض شهود الادعاء وكان لدي تواصل مباشر مع المتضررين والشهود في رواندا. ومنذ العام 2000-- 3 4 5 6
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] فهمنا ذلك ولكن لدينا توضيح. إذاً أنت تقومين بتحليل نظري، هل يمكنك أن الخص خبرتك على إنها خبرة نظرية مجردة؟ 7 8
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم، عاينت كل التقارير الصادرة عن المحاكم الدولية وأثر الكشف عن المتضررين والشهود على حياة أولئك الأشخاص. 9 10
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: شكرًا جزيلاً. 11
- استجواب مضاد يجريه السيد خان: 12
- السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدة بور، أهلا بك في المحكمة. بداية اسمحي لي أن أقول أنه لي شرف تمثيل السيدة كرمى الخياط وتلفزيون الجديد في هذه الإجراءات، هل تفهمين ذلك؟ 13 14
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: لدى بعض الأسئلة وأشكرك لأنك جئت إلى هذه المحكمة. اهتممت بالخبرة التي تتمتعين بها وتحديداً بسيرتك الذاتية ومن الواضح أن لديك كما هائلًا من المنشورات وحضرت الكثير من المؤتمرات. أنت حائزة شهادة دكتوراه من جامعة تليرغ ركرت فيها على العنف الجنسي، هل هذا صحيح؟ 16 17 18
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: وفي سيرتك الذاتية ولربما حضرة القاضي يمكنك ملفات يسهل استعراض الوثائق من خاللها. ربما يمكننا أن نعطي ملفاً للسيدة بور ونسخة لحضرت القاضي ونسخة للادعاء. شكرًا 20 21
- بانتظار ذلك وبهدف عدم إضاعة المزيد من الوقت سأواصل استجوابي المضاد. حضرة الشاهدة، أريد أن استعرض معك الصفحة 2 من سيرتك الذاتية وأطلب من زملائي أن يعاينوا هذه الصفحة معنا وحضرت القاضي أيضًا. بالنسبة إلى عضويتك في المنظمات، هل صحيح القول إن معظم الجمعيات والمنظمات التي تنتهي إليها تعامل مع العنف الجنسي، هل هذا صحيح. 22 23 24
- الجواب [ترجمة فورية]: لا. هذه إحدى الحالات التي أنا أجري أبحاث بشأنها وهذا جزء من أبحاثي في أطروحة الدكتوراه ولكن أنا معنية للأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015 25

STL-14-05

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 16

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

بعضويات أخرى. أنا في الواقع أحاول أن أحري أبحاث حول المتضررين من جرائم الجرائم الدولية سواء كانت تلك الجرائم تتضمن الإيادة الجماعية، جرائم ضد الإنسانية، جرائم الحرب أو أي جرائم أخرى جرائم جنسية، التعذيب أو أي جريمة أخرى. وبالتالي فإن معظم المنشورات التي قمت بها تتضمن النظر إلى مسائل مرتبطة بحقوق المتضررين والشهود سواء أكانوا متضررين وضحايا جرائم جنسية أو غيرهم.

1  
2  
3  
4

السؤال [ترجمة فورية]: نعم لدينا سيرتك الذاتية. فلنبدأ بالعضوية الأولى تتعلق بالأشخاص المعدمين في بريدا. ومن العام 2013 حتى الآن أنت خبيرة مختصة على البرتوكول الدولي حول التحقيقات وتوثيق الجرائم الجنسية في حالة النزاعات؟

5  
6

الجواب [ترجمة فورية]: النسخة ليست أمامي، أفترض أن ذلك صحيح.

7

السؤال [ترجمة فورية]: هل هذا صحيح؟

8

الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أنا عضو في تلك المنظمة.

9

السؤال [ترجمة فورية]: من العام 2008 إلى 2013 أنشأت موقع على الإنترنت مع وضع كتاب عنوانه "الرجال الذين قتلوني". من العام 2008 إلى 2010 أحد مؤسسي ورؤسائي Mukomeze Foundation أو مؤسسة ميكوميزى وعنوانها "تمكيني"، وهي تتعلق بحقوق النساء والفتيات اللواتي تعرضن للعنف الجنسي. بالنسبة إلى الصفحة 7 من سيرتك الذاتية هناك لائحة من المؤتمرات والمنتديات التي شاركت فيها عددها حوالي 6 أو هي أكثر من 6 ومعظمها تتعلق بالعنف الجنسي.

10  
11  
12  
13

الجواب [ترجمة فورية]: نعم، الكثير منها يتعلق بالعنف الجنسي ولكن ليس كلها أو جميعها.

14

السؤال [ترجمة فورية]: هناك البعض منها يتعلّق بالجرائم التي تستهدف جنساً من الجنسين أو النوع الجنسي. فمنها مثلاً في العام 2008 كان هناك المؤتمر Gender Crimes in International Criminal Law أو الجرائم الجنسية في القانون الجنائي الدولي؟

15  
16

الجواب [ترجمة فورية]: نعم.

17

السؤال [ترجمة فورية]: تعرّفين سيدة بور بما أنك تمثلين أمام هذه المحكمة بصفتك شاهدة عن الادعاء، هل تفهمين ذلك؟  
الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.

18  
19

السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرّفين أن أحد واجبات الخبير في عدد كبير من القضايا هو أن يكون حبيباً حيادياً؟  
الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.

20  
21

السؤال [ترجمة فورية]: هل حاولت أن تكوني حيادية في تقريرك؟  
الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أعتقد أنني كنت حيادية في تقريري كما أسعى إلى اعتماد الحيادية في كافة أبحاثي.

22  
23

السؤال [ترجمة فورية]: سأنتقل إلى ذلك لنرى ما إذا كنت قد نجحت في الحيادية أو لا. أشرت إلى بعض الحالات في كوسوفو كقضية هارادياني وقضية لامي، هل تذكرين ذلك؟

24  
25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 17

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 1
- القاضي لبييري [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، قبل الإجابة أطلب منك أن تنتظري 3 ثوان حتى تنتهي الترجمة الفورية. 2
- السيد خان: 3
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، عندما تحدثت عن قضيتي هارديناي ولماي، هل توافقين على ذلك؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: ومسألة التدخل مع الشهود والأثر على الشهود إلى آخره، هل هذا صحيح؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: هل قصدت كوسوفو يوماً؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم، قصدت كوسوفو في العام 2012 أو 2013 لا أذكر. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: عندما قصدت كوسوفو في العام 2012 أو 2013، هل أجريت أية دراسات حول مسألة التدخل مع الشهود؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أجر أي دراسة من هذا النوع. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أجريت أية دراسة تتعلق بكيفية أو بنظرية الشهود من كوسوفو تجاه المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافية السابقة 12
- هل قمت بأبحاث من ذلك؟ عفواً أطلب منك أن تبجي على السؤال هل قمت من أبحاث بشأن هذا الموضوع؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، ليس لدي منشورات في هذا المجال. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: تتحدثين عن كينيا، وهناك قضايا لا تزال أمام المحكمة الجنائية الدولية تتعلق بالوضع في كينيا، هل هذا صحيح؟ 15
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أجريت أية أبحاث في كينيا تتعلق بإجراءات المحكمة الجنائية الدولية؟ 17
- الجواب [ترجمة فورية]: لقد أجريت دراسات تتعلق بحماية الشهود وتخويف الشهود في محكمة يوغسلافية، المحكمة الجنائية الدولية محكمة رواندا وهذا جزء من العديد من المقالات التي نشرتها ولكنني لم أجر أي مقابلات مع شهود أو متضررين من كينيا مثلاً. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: أرجوك حاوي أن تجيئي عن سؤالي فيما يتعلق بي، هل أجريت أي بحوث فيما يتعلق بالتدخلات المزعومة المشار إليها في تقريرك في قضية كينيا أمام المحكمة الجنائية الدولية؟ لم تقمي بمثل هذه البحوث، أليس كذلك؟ 19
- الجواب [ترجمة فورية]: قمت بعدد من البحوث في قضية كينيا لأنها حدثة العهد وحسب. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: حادثة تعود إلى عام 2010، بدأت عام 2010، أليس كذلك؟ أليس هذا صحيحاً؟ 21
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن ذلك لا أذكر. 22
- السؤال [ترجمة فورية]: وكما قلت لحضرت القاضي أنت لم تزوري لبنان؟ 23
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن ذلك لا أذكر. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: وكما قلت لحضرت القاضي أنت لم تزوري لبنان؟ 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علني

محضر رسمي

الصفحة 18

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- السؤال [ترجمة فورية]: ولم تجر أي بحوث مع شهود لبنانيين معنيين بقضية القاضي عياش، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أجر مقابلة مع أي من هؤلاء الأشخاص.
- السؤال [ترجمة فورية]: ولم تجر أي بحوث مع مواطنين لبنانيين عاديين وعن نظرتهم إلى المحكمة، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، كل ما أعرفه هو في الإطار العام.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل قدمت إفادتك بأي من المحاكم الدولية في مسائل الشهود؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، ليس حتى الآن فقط اليوم.
- السؤال [ترجمة فورية]: هذه المحكمة الخاصة في لبنان، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أفهم ذلك.
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا فقط أوضح للمحكمة لنفهم أين نحن، لم تكوني خبيرة في المحاكم الجنائية الدولية، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: لم يتم الاعتراف بك كخبيرة في محكمة يوغوسلافية؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أكن خبيرة.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل قبلت كخبيرة في المحكمة الجنائية الدولية برواندا؟
- الجواب [ترجمة فورية]: كخبيرة شاهدة خبيرة؟
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم.
- الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل كنت خبيرة في المحاكم كمبوديا، الغرف الاستثنائية لكمبوديا؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- السؤال [ترجمة فورية]: وقبل أن تحضري إلى المحكمة اليوم لم يتم قبولك أو تقديمك إفادتك كخبيرة في هذه المحكمة كذلك، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: ماذا عن محاكم تيمور الشرقية لستي تيمور، هل كنت خبيرة فيها؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً المرة الأولى التي يتم قبولك فيها كخبيرة في حياتك أمام أي محكمة كشاهدة خبيرة هي اليوم، صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح، لا أدرى إن كان هذا له أي صلة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 19

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

**السؤال [ترجمة فورية]:** القرار لا يعود لك حضرة الشاهدة هذه مرتكب الأولى والقرار يعود الآخرين. وبأي حال أهنتك على ذلك.

1

أنت توافقيني الرأي بأن هنالك عناصر كثيرة لابد منأخذها بعين الاعتبار عند تقييم ما يركز عليه تقريرك ألا وهو البند 2 في تقريرك وهو التداعيات التي قد تنتج عن نشر معلومات متعلقة بجويات الشهود أو المتضررين أنت تتحدثين عن عناصر كثيرة يمكنأخذها بعين الاعتبار، صحيح؟

2

3

4

**الجواب [ترجمة فورية]:** صحيح.

5

**السؤال [ترجمة فورية]:** مثلاً الظروف الجغرافية، صحيح؟

6

**الجواب [ترجمة فورية]:** صحيح.

7

**السؤال [ترجمة فورية]:** الظروف والاختلافات السياسية، صحيح؟

8

**الجواب [ترجمة فورية]:** بالفعل صحيح.

9

**السؤال [ترجمة فورية]:** والإثنية والخصائص الاختلافات الإثنية؟

10

**الجواب [ترجمة فورية]:** صحيح.

11

**السؤال [ترجمة فورية]:** والعناصر الدينية إن كان لها أي تأثير في الشهود، صحيح؟

12

**الجواب [ترجمة فورية]:** صحيح.

13

**السؤال [ترجمة فورية]:** طبعاً أنت تذكرین بلد الأصل أو المنشأ كعنصر آخر؟

14

**الجواب [ترجمة فورية]:** نعم مزاحت كل هذه من الأصل الإثني والعناصر الأخرى بالبلد.

15

**السؤال [ترجمة فورية]:** وهذه طبعاً لا يمكن أن تؤخذ بشكل منفصل وإنما أيضاً تربط بطبيعة الجريمة المزعومة، صحيح؟

16

**الجواب [ترجمة فورية]:** نعم أظن أن كل هذه العناصر يمكن أن تمرح أو ينظر إليها معاً أو بشكل منفصل أحياناً.

17

**السؤال [ترجمة فورية]:** والطبيعة المزعومة للشهود المزعومين هذا أيضاً من العناصر؟

18

**الجواب [ترجمة فورية]:** نعم هذا أيضاً من العناصر.

19

**السؤال [ترجمة فورية]:** حسناً، إذاً حتى في تقريرك أكان التأثير إن تواجد في المسائل التي تطرقـت إليها هي ذات خصائص محددة، أليس كذلك؟

20

ذلك؟

21

**الجواب [ترجمة فورية]:** بالفعل أنا كما ذكرت في أول تقريري نظرت إلى محكمة يوغوسلافية ورواندا والمحكمة الجنائية الدولية.

22

**السؤال [ترجمة فورية]:** إجابة عن سؤالي، هي ذات خصائص محددة، أليس كذلك أيتها الشاهدة؟

23

**الجواب [ترجمة فورية]:** نعم، هنالك وقائع وعناصر محددة مخصوصة ولكن كما ذكرت أيضاً يمكن أن تتوافر هذه الظروف في المحاكم بشكل

24

عام. إذاً هذا يعتمد على الوضع بالفعل ولكن هذه هي الحالات أو الواقع التي لابد منأخذها بعين الاعتبار إن كنا نتعامل مع جرائم

25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 20

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

دولية.

1

السؤال [ترجمة فورية]: إذاً تقريرك يركز بالتأكيد على الأسئلة التي يوجهها لك الادعاء؟

2

الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.

3

السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تنظر إلى بعض الأمثلة المذكورة في تقريرك على أنها أمثلة بما حصل في هذه المحاكم المختلفة، صحيح؟

4

الجواب [ترجمة فورية]: بالفعل صحيح أنا نظرت إلى تلك المحاكم.

5

السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك بما أنك خبيرة مستقلة وغير منحازة توافقين بأن التأثير في قضية أو في شاهد معين هو يرتبط بالواقع،

6

أليست محقاً؟

7

جواب: عفواً هلا أعددت صياغة السؤال.

8

السؤال [ترجمة فورية]: قلت إن كونك خبيرة مستقلة وغير منحازة هو هذا سبب وجودكم هنا وهذا واجبك عندما أدليت بالقسم، إذاً إن

9

كان هناك أي أثر مثل لذكر الأسماء أو ما إلى ذلك من معلومات تتعلق بالشهود إن كان ذلك له أي تأثير في قضية معينة إنما يعتمد

10

على القضية بحد ذاتها وعلى الشهود بحد ذاتهم. إذاً هي المسألة تتعلق بالواقع لا يمكنك أن تقولي أنه في كل الحالات سيكون هناك

11

تأثيرات ملزمة أو لا، إذاً الأمر يعود إلى القاضي ليقرر بناء على كل قضية على حدة، أليس كذلك؟

12

الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا ما ذكرته على ما أظن في تقريري أنه لا ليس كل حالات التدخل في الشهود أو الكشف عن معلومات

13

تكشف عن هوياتهم أو نوع من الشهود أو الضحايا أن ذلك دائماً يؤدي في كل حالة إلى أضرار نفسية وجسدية وغيره. وطبعاً فإن ذلك

14

يختلف مع كل شاهد قد ينسحب أو لا. وهذا لا يعني أن المحاطر المختلفة التي قد تصيب أو تلحق بالشاهد المتضرر الذي قد ينسحب

15

من الإجراءات أو لا.

16

السؤال [ترجمة فورية]: هذا مختلف عن السؤال الذي طرحته لهذا أطلب منك أن تأخذني الوقت اللازم فلإجابة عن سؤالي. أنا أقول ببساطة

17

إن كان هناك تأثير في قضية معينة أو لا آثار كبيرة في قضية معينة وفي شاهد معين إنما ذلك يرتبط بواقع خاصة، إذاً يعود إلى القاضي

18

أن يقر بشأنها، أليس كذلك؟

19

الجواب [ترجمة فورية]: --

20

السؤال [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] هل توافقيني أم لا وبعد ذلك أواصل الأسئلة؟

21

الجواب [ترجمة فورية]: لست متأكدة من أنني فهمت سؤالك جيداً.

22

السؤال [ترجمة فورية]: سأحاول للمرة الثالثة ر بما أنا المحاطي. سواء أكان الكشف المزعوم عن هوية شهود قد ترك أثراً فعلياً في شاهد معين

23

أو في قضية معينة إنما هو مسألة تتعلق بالواقع، أليس كذلك؟ بالواقع الخاصة، لا يمكنك أن تقولي إن السيد--

24

القاضي ليتيرى [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] يريد الدفاع إن يعرف أن كنت توافقينه الرأي أم لا حول أن تأثير أو نتائج مثل هذا الكشف عن

25

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 21

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الموية قد يعتمد على ظروف محددة؟ هل أنا محق بقول ذلك؟ 1
- السيد خان [ترجمة فورية]: شكرًا سيدي القاضي، هذا يساعدنا كثيرا. 2
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن في الواقع ما هو مهم، متأسفة أنا أقرأ ما يأتي على الشاشة أمامي حول ما قبل للتو. ما كنت أقوله ما هو مهم هو أنه حالما يتم الكشف عن معلومات تكشف عن هويات شهود فعليين متهمين أو محتملين هنالك مخاطر محتملة بأن يلحق هذا الشخص بهذا الشخص أو أن ينسحب من الإجراءات القانونية حتى إن لم تكن المعلومات صحيحة أو حتى إن لم يمكن إثباتها هنا ما حصل مع الشهود أو متضررين. وأظن أن القضايا أمام محكمة يوغوسلافية قد أثبتت أن هذا ليس بالأمر المهم. إن كان هنالك من خطير وقد يحصل ذلك أو لا ذلك بحد ذاته كاف. وطبعاً يعود إلى القاضي إلى أن يقرر كما كنت تقول. 3
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل أنت راض عن الجواب؟ 4
- السيد خان [ترجمة فورية]: أظن أن الشاهدة تقول إن ذلك يعتمد على الواقع، أليس هذا صحيحًا أيتها الشاهدة؟ الأمر رهن بالواقع. 5
- هذا إجابة عن السؤال. 6
- الجواب [ترجمة فورية]: ما أقوله هو أن الأمر قد يختلف في كل حالة. إذاً ما أقوله إن الكشف عن المعلومات لا تؤدي دائمًا إلى انسحاب الشاهد ولكن هنالك خطر محتمل إذا ما تم الكشف عن المعلومات. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: تقولين هنالك خطر محتمل إذا ما تم الكشف عن المعلومات. أنت طبعاً تلمين أن هنالك مبدأ المحاكم العلنية في القانون الإنساني الدولي، هل تلمين بذلك؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تعلمين أن الإجراءات العادلة إلا في الحالات الاستثنائية إن كان على الصعيد الوطني أو الدولي هو أن الشهود يجب أن يدلوا بإفادتهم علينا، أتعرين ذلك؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: أعرف ذلك. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تعرفين أنه في العديد من الحالات أمام المحاكم الخاصة بسيراليون وفي الكثير من المحاكم الأخرى حتى إن الشهود المتضررين قدموا إفادتهم علينا وذكروا أسماءهم، أليس هذا صحيحا؟ 12
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: وكون هنالك تغطية إعلامية وذكر أسماء المتضررين أو الضحايا وحتى في الإفادات التي كانت مؤثرة جداً لم يؤثر ذلك بالثقة في المحكمة، توافقيني الرأي بأن الإدلاء بالإفادة لم يقوس الثقة بالمحكمة؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: الأشخاص الذين هم مستعدون للإفادة أو الإدلاء بإفادتهم مجلس علنية لا يأس بذلك ولكن لهذا السبب هنالكأشخاص اختاروا أن يدلوا بإفادتهم في جلسات سرية أو خاصة. 15

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 22

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل يمكننا أن نأخذ استراحة، نأخذ استراحة لنصف ساعة ولكن إن كان بإمكانك أن تقدر تقريباً الوقت المستلزم للاستجواب المضاد كم من الوقت ستستغرق؟ 1
- السيد خان [ترجمة فورية]: سنعود في تمام الساعة 11.00 من الاستراحة. 2
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: الساعة 11.00. 3
- السيد خان [ترجمة فورية]: على الأقل ساعتين ونصف، أحاول أن أسرع قدر الإمكان ولكن على الأقل ساعتين. 4
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ساعتين. 5
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: لا لست متأكداً فأنما مصدوم لسماع ساعتين عند هذه اللحظة بالذات ولكن علينا أن ننتظر نرى. 6
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ساعتان، هذه فترة زمنية طويلة. 7
- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم صحيح أنا لم استدع هذه الشهادة ولكن صديقي على الرغم من الاعتراض قرر ذلك وأسرع قدر الإمكان. 8
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سوف نرى بعد نصف ساعة. إذاً نعاود الجلسة في تمام الساعة 11.00. 9
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف. 10
- فترة توقف في الساعة 10.34 صباحاً 11
- استئناف الجلسة في الساعة 11.04 صباحاً 12
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف. 13
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس. 14
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: واصل سيد خان. 15
- السيد خان: 16
- السؤال [ترجمة فورية]: أهلاً بعودتك أيتها الشاهدة. 17
- الجواب [ترجمة فورية]: شكرًا 18
- السؤال [ترجمة فورية]: توافقيني الرأي أنه إن كان الشاهد يدل إفادة علنية أو في جلسة مغلقة لا يعود القرار إلى الشاهد بل إلى المحكمة؟ 19
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم صحيح. يجب أن يرتكز ذلك على الوضع والمحكمة هي من يقرر بناء على ذلك. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً المسألة بيد المحكمة. أنت تلمين بأمر قضايا كثيرة حيث أن الشهود طلب منهم إعطاء الإفادة في جلسة علنية على الرغم من اعتراضهم الشديد ومطالبتهم مجلس مغلقة أو سرية. 21
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن معظم أو أغلبية الشهود يدلون بإفادتهم في جلسة علنية ولكن طبعاً هنالك عدد من الأشخاص الذين

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 23

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

يدلون بإفادتهم ضمن الإجراءات السرية.	1
السؤال [ترجمة فورية]: سنسرع أكثر إذا كنت قد تحيين بنعم أو لا أحياناً من دون نقاش أكاديمي. هل تعلمين أنه في العديد من الحالات أمر الشهود بالإدلاء بإفادتهم علينا على الرغم من إصرارهم الشديد يكون الجواب نعم على الرغم من إصرارهم بطلب جلسة سرية، تلمين بذلك؟	2
الجواب [ترجمة فورية]: إِذَمَا تقصده عدم هلا قررت.	3
السؤال [ترجمة فورية]: لقد تم تقديمك على أنك حبيبة في علم الضحايا وممارسات المحكمة أنت تلمين بالكثير من القضايا أمام المحاكم الدولية حيث أن القضاة المعنيين أمروا شهوداً بالإدلاء بإفادتهم علينا على الرغم من إصرار الشاهد القوي على أن يدللي بإفادته في جلسة سرية، أنت تلمين بذلك؟	4
الجواب [ترجمة فورية]: نعم أظن أن هذا حصل أحياناً.	5
السؤال [ترجمة فورية]: وفي الواقع طبعاً يعود إلى القاضي أن يقرر بسبب مبدأ علانية الجلسات، صحيح؟	6
الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.	7
السؤال [ترجمة فورية]: هل تابعت قضية شارلز تيلور؟	8
الجواب [ترجمة فورية]: تابعتها قليلاً ولكن ليس بالتفصيل.	9
السؤال [ترجمة فورية]: ربما هذه من أكبر القضايا الدولية في السنوات 10 الماضية، أتوفيقيني الرأي؟	10
الجواب [ترجمة فورية]: هذه إحداها وطبعاً أنا تابعت بعضها ولكن هناك الكثير من القضايا.	11
السؤال [ترجمة فورية]: قضية مهمة جداً تتعلق بمراجم العنف الجنسي، صحيح؟	12
الجواب [ترجمة فورية]: تعني قضية تيلور.	13
السؤال [ترجمة فورية]: نعم.	14
الجواب [ترجمة فورية]: كان بعضها.	15
السؤال [ترجمة فورية]: القضية الأولى كانت تعني بالزواج الإكراه؟	16
الجواب [ترجمة فورية]: هنا لك عدد من القضايا التي ركزت على الزواج بالإكراه في محاكم سيراليون وقضية تيلور ليست الوحيدة، هل تابعت القضية؟	17
الجواب [ترجمة فورية]: بعض الشيء.	18
السؤال [ترجمة فورية]: هل تابعت قضية روف وAFRC؟	19
الجواب [ترجمة فورية]: بعض الشيء.	20
السؤال [ترجمة فورية]: إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14	21
السؤال [ترجمة فورية]: الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015	22

STL-14-05

تحدد الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 24

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بالشهادة علنية لطفل شجاع جدا جندي طفل، هي طفلة في الواقع إدنا بنغورا التي أدلت بإفادتها علينا  
في قضية شارلز تيلور؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر هذه الإفادة. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بإفاداة زيجزاج مازا بأمر من القاضي على الرغم من إرادة الشاهد بعدم الإدلاء بالإفادة في جلسة علنية  
قضية تشارلز تيلور، هل تعرفين ذلك؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: كون الشاهد قد طلب كخادم للعدالة أن يدلي بإفادته علينا على الرغم من رغبته أو رغبتها هذا لا يقوض الثقة  
بالمحكمة، صحيح؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: هلا أعددت صياغة هذا السؤال. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: كون الشاهد مستلزم ر بما من القاضي أن يدلي بإفادته أو إفادتها علينا ذلك بحد ذاته لن يقوض الثقة في المحكمة،  
صحيح؟ هذا الأمر واضح وبسيط؟ 11
- الجواب [ترجمة فورية]: إن كان أمرا صادرا عن القاضي نعم ولكن في معظم الحالات عندما يكون هناك تحديد وقد تأكّدت المحكمة من  
ذلك وأثبتته فإن المحكمة عادة لا تعرض الشهود والضحايا للخطر فتطلب منهم بالإدلاء بإفادتهم في جلسة سرية على الأقل بالنسبة إلى  
الأجزاء أو الأشياء التي قد تحدد حياة الشاهد. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: أرجوك حاوي أن لا تتناولني أمورا لم تطرح أمامك، لديك تقريرك؟ 15
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: أمضيت بعض الوقت في إعداده؟ 17
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى هذا السؤال بالتحديد يكون الجواب نعم توافقيني الرأي ذلك لن يقوض الثقة بالمحكمة إن طلب من  
الشاهد أن يدلي بالإفادة العلنية على الرغم من أن الشاهد ر بما طلب جلسات سرية؟ 20
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] بناء على خبرتها وليس بناء على رأيها الشخصي. أنت تطرح سؤالا وفقا لخبرتها وتجربتها، أتوافق  
على ذلك؟ 22
- السيد خان [ترجمة فورية]: يمكن أن نصيغ ذلك والادعاء قد قدم الشاهدة على أنها خبيرة وطبعا هذا ما يميز أقوال الخبرة وخاصة بهذه  
القضية. طبعا هي خبيرة في حالات العنف الجنسي وحالات رواندا. ومن العناصر المميزة هو أنه يسمح للشاهد الخبرير بأن يعطي رأيا  
لخبير. وسؤاله هو كما وضعته في الإطار الذي حدّدته. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 25

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أوقفتك الرأي ولكن يجب أن يكون رأياً مرتكزاً على أدلة وقائية على وقائع وليس مجرد رأي.

السيد خان: 2

السؤال [ترجمة فورية]: دعني أعيد صياغة السؤال بناء على توضيح القاضي. أيتها الشاهدة، لا يمكنك إعطاء أمثلة عن أي ثقة بأي محكمة قد تأثرت سلبياً لأن غرفة أو قاض قد أمر شاهداً بالإدلاء بإفادته علينا في حين أن هذا الشاهد لم يرغب بفعل ذلك؟ هل يمكنك إعطاء أمثلة دقيقة في محكمة معينة أو لا؟

الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف أي مثال.

السؤال [ترجمة فورية]: إذاً الجواب هو لا؟

الجواب [ترجمة فورية]: لا.

السؤال [ترجمة فورية]: شكرًا على ذلك.

السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة كتبت أو ألفت كتاباً "الرجل الذي قتلني" في قضية رواندا، هل هذا صحيح؟

الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.

السؤال [ترجمة فورية]: وهو يعني بشهادة نساء، وهنالك تصوير دقيق للمحن وللاغتصابات التي تعرضن لها؟

الجواب [ترجمة فورية]: هذا يتعلق بنساء ورجل واحد.

السؤال [ترجمة فورية]: ونعم الإفادات الرهيبة حول الاعتداءات والاغتصابات التي تعرضن لها؟

الجواب [ترجمة فورية]: نعم الاغتصابات والأهوال الأخرى التي عانين منها.

السؤال [ترجمة فورية]: والمصور سمير سافر إلى منزل الناجيات والتقط صورهن؟

الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالإضافة إلى أنا ومنتج.

السؤال [ترجمة فورية]: والتقط صور ليس فقط الناجيات وإنما أيضاً أماكن سكنهن، صحيح؟

الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.

السؤال [ترجمة فورية]: وهو لم يتقط فقط صور للناجيات أو الضحايا وأماكن سكنهن ولكن أيضاً لعائلاتهن، صحيح؟

الجواب [ترجمة فورية]: في بعض الحالات نعم.

السؤال [ترجمة فورية]: وكتابك يذكر على الأقل 10 ضحايا مع صورهن، صحيح؟

الجواب [ترجمة فورية]: الكتاب يضم 17 ناجية أو ضحية.

السؤال [ترجمة فورية]: وأنتم تقولون في كتابك بالتحديد أن العديد من هؤلاء الأشخاص أو الضحايا والناجيات من هذه المحن الرهيبة

العديد منها يعيش على مسافة قريبة من مكان المعذبين، صحيح؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 26

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أن أي من هؤلاء النساء اللواتي عانين إلى هذا الحد الكبير هل أي منهن اشتكتى لك أنه تعرض للأذى بسبب كتابك المتوافر على الإنترنت؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: لا. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: دعوني أنتقل إليها الشاهدة إلى سؤالي التالي لأنني أحاول أن أنتهي بوقت أقل من ساعتين. حضرة القاضي سأحاول أن أنتهي قدر الإمكان في وقت استراحة الغداء. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة، قلت في تقريرك وربما يمكننا أن نوزع الحزم الآن بمساعدة قلم المحكمة. سوف اطلعك على المقطع أو الفقرة المعنية أيتها الشاهدة، قلت في تقريرك وربما يمكننا أن نوزع الحزم الآن بمساعدة قلم المحكمة. سوف اطلعك على المقطع أو الفقرة المعنية بالذات أيتها الشاهدة بعد لحظات. 5
- القاضي لطيري [ترجمة فورية]: المترجمون يطلبون لحظة انتظار بين السؤال والجواب. 6
- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة في تقريرك في أول الملف الذي وزع عليك، هل ترين تقريرك في تلك الحزمة؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: لدى التقرير منفصل وهو ليس في هذا الملف هنا. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: وهو البند 1 لكي يعرض على الشاشة وهذا ليس وثيقة سرية، صحيح؟ لأ. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة تقولين في هذا التقرير في الصفحة 3 من تقريرك وفي الحاشية 5 أنه فيما يتعلق بالتدخل بالشهود يصعب تحديد الأسباب، الأسباب التي تدعوا كذلك لعدم التبليغ عن الحالات عن قائمة الأمثلة عن القضايا الواردة في هذا التقرير هي مجرد عينة عن القضايا التي يمكن إيجادها في المجال العام، وأليس صحيحاً أنه في تقريرك أنت لم تذكر أي وقائع مؤكدة أن هنالك عدد قليل من رفع التقارير؟ 11
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح هذا ما ذكرته في الحاشية ولكن كما ذكرت سابقاً إن بعض التقارير المذكورة في هذا التقرير مثل قضية بروكلي هي تخيل إلى ذلك. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: بالعودة إلى تقرير بروكلي التي ذكرتها في الصفحة 24 من النص المدون وهذا طبعاً لا يتعلّق بالقسم الذي تطرق إليه ولكن ذكرت أن هذا التقرير ذكر أن بعض الضحايا الذين مثلوا أمام المحكمة الجنائية الدولية وقدموا إفادتهم قلت إن بعضهم ربما لم يدلوا بإفاداتهم لأنهم يعيشون في مسافة بعيدة جداً، وأنت لم تقولي في تقريريك أن هنالك فعلاً عدد قليل من التبليغ عن مثل هذه الحالات في تقريرك، صحيح؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن ذلك مذكور في ذلك التقرير. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً فلتتابع لنرى إن كنت توافقيني الرأي أو لديك اقتراحات أخرى. هل أنت تلمين بأن هنالك بعض العناصر التي تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل 15

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 27

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- قد تدعوا الشهود إلى أن يزعموا عن غير صواب بأنهم تعرضوا لأي من المضايقات في حين أن ذلك غير صحيح؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: طبعاً قد يكون ذلك محتملاً ولكن لا يمكن أن نفترض ذلك في أغلبية الحالات. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: لا يمكن افتراض ذلك في أغلبية الحالات، ولكن أليس صحيحاً أنه لا يمكن أن نفترض أنه في كل حالة يقول فيها الشاهد إنه تعرض لأي تدخل بأن ذلك صحيحاً؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: لا ولكن لا بد من النظر في ذلك 4
- السؤال [ترجمة فورية]: مثلاً أنا ربما أنت تعرفين في الكثير من الدول التي أنت ربما على علم بأنها من الدول الموقعة على اتفاقية اللاجئين للعام 1951 أن هناك العديد من الأشخاص في هولندا وفي المملكة المتحدة وغيرهم الذين أدعوا أنهم تعرضوا للمضايقات وغيره؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: وأنت ربما تعرفين بأن قضاة مستقلين في هولندا وفي المملكة المتحدة وجدوا أن العديد من هؤلاء كانوا فقط مهاجرين اقتصاديين إذ زعموا أنهم تعرضوا للمضايقات وغيرها طلباً للجوء وفي معظم الحالات كانت هذه الحالات زائفة، هذا معروف في الأبحاث؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا لا أعرف أي بحث أو عن أي بحث أنت تتحدث، أي بحث عام. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بالتقارير التي صدرت عن وزارة الداخلية أو في المملكة المتحدة عن القسم الذي يعني بالأشخاص الذين يتقدمون بطلب للجوء؟ 9
- الجواب [ترجمة فورية]: لا لم بهذه التقارير ولكن أعرف بأن هناك بحوث حددت العكس. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه لأسباب مفهومة طبعاً لأسباب قد يمكن أن يفهمها أي شخص كان أن بعض الأشخاص من الدول التي هي ربما النامية أو وضعها سيء قد يود هؤلاء الأشخاص أو يعتقدون بأنهم يريدون الانتقال إلى بلد قد يوفر لهم وضعاً اقتصادياً أفضل لهم ولعائلاتهم، هل يمكنك أن تفهمي ذلك أن أشخاص يبحثون عن وسائل لتحقيق ذلك؟ 11
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم أن هناك أسباب اقتصادية ولكن قد يكون هناك حالات تتعلق بحالات النزاع. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أتحدث عن حالات نزاع بل أتحدث عن الأشخاص الذين يتقدمون بطلب للجوء. والأغلبية منهم طبعاً هناك عدد من الأشخاص الذين لديهم حاجج التعرض للملحقات والمضايقات الفعلية ولكن أنا أطلب منك هنا أن لا تعطينا نظرة أكاديمية أو غيرها ولكن طبعاً أنت تعرفي بأن عدد من الأشخاص الذين يطلبون اللجوء وجد أنهم تقدموا بطلبات أكان ذلك في فلوريدا أو غيرها من المناطق، أشخاص قالوا بأنهم تعرضوا للخطف أو غيره ولكن أنس ذلك لم تكن صحيحة وأن السبب الفعلي كان الرغبة الاقتصادية بالانتقال إلى بلد يوفر لهم ظروف اقتصادية أفضل، هل يمكنك أن تقرئي بذلك أم لا؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: أظن بأن ذلك قد ينطبق في بعض الحالات إن كان السبب هو كما تقول هؤلاء لا أعرف وأنا لا أعرف 14

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 28

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الإحصائيات عن عدد الحالات التي تتحدث عنها. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعرفين أن معظم أو مختلف المحاكم الدولية من المحكمة الجنائية ومحكمة يوغوسلافية ورواندا وغيرها لديها برامج لحماية الشهود، هل تلمين بذلك؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل على علم ما إذا كانت برنامج حماية الشهود هذه تنص على أيضاً إمكانية تغيير مكان إقامة الشهود؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في المحكمة الجنائية الدولية مثلاً لا تغير مكان سكنهم وحسب بل نساعدهم على أن يكسبوا عيشهم ورزقهم في البلد الجديد. هل أنت على علم بذلك؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أعرف أنه عليهم أن يسعوا لبناء حياة جديدة بعدما يتركوا وراءهم بلدتهم وحياتهم ومصدر رزقهم. إذًا ليس من السهل أن نطلب من الناس أن يغيروا حياتهم. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أسألك ما إذا كان ذلك سهلاً أو لا ولكن أسألك ما إذا كان هناك بعض الفوائد التي تتربّب على إتاحة الفرصة للشهود لتغيير بلدتهم، هناك فوائد يجنونها من ذلك كسكن جديد والتعليم والعناية الصحية إلى آخره، هل هذا صحيح؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنهم يتلقون المساعدة ليبدأوا حياة جديدة ولكن في الوقت نفسه أعتقد أيضاً أن هذا القرار غاية في الصعوبة لأن عليهم أن يختلفوا وراءهم الجميع أن يقطعوا أية صلة بأية شخص آخر في بلدتهم، إذًا هذا القرار ليس بالقرار السهل وليس بالقرار المفضل لأكثر الناس. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت أدليت بالقسم أنت جئت لتجيبي عن أسئلتي وليس لتلقي محاضرة، أنا أسألك ببساطة ما إذا كنت تعرفين أو لا ما إذا كان هناك منافع تمنح للمتضاربين؟ 10
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعرض حضرة القاضي على أن يلقن السيد خان دروساً للخبرة، هي خبرة تتمتع بثقافة وخبرة واسعة ولا تعاملها كطفلة ولا نلقنها دروس. 11
- السيد خان [ترجمة فورية]: طبعاً الشاهدة تتمتع بخبرة واسعة وعفواً أنا طرحت عليها سؤالاً بسيطاً. أنا لا أقيم الجواب. هناك سؤال بسيط هل هناك من فوائد منافع تترتب على إعادة تغيير مكان سكن وإقامة الشاهد من نوع الأسباب الإنسانية، الدراسة، التعليم، العناية الطبية إلى آخره؟ 12
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل أنت تسأل بشكل عام أم بهذه القضية تحديدًا؟ 13
- السيد خان [ترجمة فورية]: نحن نعرض على إفاده هذه الشاهدة نعتبرها غير ذات صلة بالقضية ولكن الشاهدة الخبرة ماثلة الآن أمامنا في هذه المحكمة ونحن نريد أن نشكك في إفادتها. 14

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 29

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: طلبت التوضيح التالي، هل إن سؤالك يتعلق بهذه المانع بشكل عام أم في القضية التي نسبت فيها الآن؟  
السيد خان [ترجمة فورية]: أريد أن أطرح السؤال تلو الآخر إن سمحت لي حضرة القاضي، السبب حضرة القاضي هو أنه في نهاية المطاف وفي نهاية هذا اليوم--
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لا يهمني ذلك، أريد أن أعرف.
- السيد خان [ترجمة فورية]: بشكل عام.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً في هذه الحالة أطلب منك أن تعيد صياغة السؤال على ضوء جوابك.
- السيد خان: السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل أنت عل علم أنه بشكل عام وفي ظل برامج حماية الشهدود التي عايتها واطلعت عليها هناك بعض المنافع التي يكسوها الشهدود بوجب هذه البرامج؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أعرف ذلك.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفي أنه من مصادر عالمية مثلاً حتى الإنترن特 هناك عدد كبير من الشهدود في قضايا مثل قضية الوضع في كينيا قالوا إن سبب إدلاوهم بإفاداتهم هو أنهم طمعوا بتلك المنافع؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم اطلع على إفادات من هذا النوع.
- السؤال [ترجمة فورية]: لا إذاً إذا ما انتقلنا إلى الصفحة 5 ولدي بعض الأسئلة تتعلق بالصفحة 5 وأطلب عرضها على الشاشة لو سمحتم. تقولين إن: "في مناسبات عدة تمثلت التبعيات أو النتائج النهائية للأثار المذكورة آنفاً على المتضررين الشهدود جراء الكشف عن معلومات متعلقة بمحاباتهم أي تأثير على الشهدود إنما هي بامتناعهم عن الإدلاء بشهادتهم في المحكمة. حتى عندما وجهت إليهم مذكرات إحضار من محكمة جنائية دولية. وعلى هذا النحو تم التأثير على الشاهد بمدف التأكيد من عدم وجود أي أدلة مرتبطة بمتهمين معينين أو تهم محددة" هذا ما قلته، أليس كذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك لا تشيرين إلى مسألة التأثير على الشهدود بمدف منع الدفاع من رد أو نقض أدلة الادعاء؟
- الجواب [ترجمة فورية]: عفوا، ما الذي تقصده؟
- السؤال [ترجمة فورية]: في تلك الفقرة قلت تم التأثير على الشاهد بمدف التأكيد من عدم وجود أي أدلة مرتبطة بمتهمين معينين أو تهم محددة. وتوصيلين "إن المدف الآخر كان التأثير على الشهدود أو المتضررين للعودة عن شهاداتهم أو تغييرها مثلاً أن يشهدوا على أحداث لم تقع فعلاً أو على عدم تورط متهم معين".

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 30

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- أرى من تقريرك أنك تأخذين مقاربة مؤيدة للادعاء قريبة جداً من موقف الادعاء ولا تراعين أبداً اعتبارات الدفاع، هل تفهمين ما أقصده؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا أفهمك. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: أريدك أن تفهمي. وسأطرح السؤال أنت لم تقولي في هذه الفقرة إن التأثير على الشهود يمكنه أن يؤثر أيضاً على الدفاع، أنت لا تقولين ذلك أليس كذلك؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: ذكرت في بداية بحثي حين قلت إن التأثير على الشهود يطال شهود الدفاع والادعاء على حد سواء ولكن معظم القضايا العلنية أو المطروحة أمام المحاكم شهدنا فيها تأثيراً على شهود الادعاء. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً ما نظري إليه. هل أنت على علم مثلاً إلى الصعوبات الكبيرة والمزعومة التي واجهها الدفاع في محكمة رواندا فيما يتعلق بالتحقيقات في رواندا والمشاكل التي واجهوها في ضمان وصول شهودهم أمام محكمة رواندا؟ 9
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم أدرس الوضع في رواندا لم يكن هناك إلا قضيتين. ما ذكرته في تقريري هو أن هناك مشاكل تواجه شهود الدفاع والادعاء على حد سواء ولكن بنسبة أقل بالنسبة إلى الدفاع. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكن في تقريريك لم تذكر ذلك؟ 12
- هل أنت على علم مثلاً على صعوبات تم التداول بها في الجلسات مثلاً صعوبات واجهت الدفاع في قضية الوضع السوداني أو الدفاع مع علاقته من شهود من صفوف المتمردين؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: كما ذكرت سابقاً، أعرف أن هذه مشكلة قائمة وهذا ما أشرت إليه في تقريري ولكن لم نجد الكثير من المعلومات حول هذا الموضوع بحيث أضمنها تقريري. ولكن أنا لا أنفي وجود هناك مشكلة بالنسبة إلى شهود الدفاع والادعاء على حد سواء. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: سال حبر كثير بالنسبة إلى الوضع في كينيا وشهود الدفاع، فمثلاً أحد شهود الدفاع كان يخضع للحماية أمام المحكمة الدولية الجنائية ولكنه قتل، لم تضمني ذلك في تقريرك أليس كذلك؟ 17
- الجواب [ترجمة فورية]: لأن ذلك حصل بعدما قمت بإعداد تقريري، هذا حدث حصل مؤخراً. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك لم ترغب في إضافة ذلك إلى التقرير؟ 20
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أعتقد أن ذلك كان ممكناً، لقد حصل هذا الأمر مؤخراً سمعت عنه في الأخبار ولذلك ليس جزءاً في تقريري. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل كان هناك من سبب لعدم ذكر أي وسطاء استعان بهم الادعاء في قضية لومانجا وانتقادهم قضاة المحكمة الجنائية الدولية لأنهم جاءوا بشهود زور؟ 23
- الجواب [ترجمة فورية]: هلا أعددت صياغة السؤال. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: هل من سبب لم تشيري فيه إلى قضية لومانجا حيث انتقد قضاة المحكمة الجنائية الدولية بشكل كبير سلوك الأربعة، 22 نيسان/أبريل 2015 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 31

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الوسطاء الذين استعان بهم الادعاء لكي يأتوا بشهود الزور، هل من سبب لعدم ذكر لذلك؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا سبب لذلك. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: ما يهمني هو أنك تقولين في الصفحة 5 ما يلي: "على سبيل المثال في المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافية السابقة في قضية هاراديني وأخرين أعرب شهود كثيرون عن الخوف كسبب أساسى لعدم رغبتم في المثول أمام المحكمة للإدلاء بشهادتهم. وتجدر الإشارة إلى أن أحد الشهود الذين وجهت إليهم مذكرات إحضار بدأ بالإدلاء بشهادته في قاعة المحكمة لكنه قال إنه تعرض لضغط كبير ويخشى على سلامته ولذا السبب يتذرع عليه إكمال شهادته". 3
- وبعد ذلك تقولين: "إن 2 من المتهمين 3 على ما يبدو بسبب ذلك تمت تبرئتها". هل أنت على علم بأن القضاة في تلك المحكمة استمعوا إلى عدد كبير كبير من الشهود؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أنا على علم بذلك. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت على علم أنه بالاستناد إلى كل هؤلاء الشهود برأت غرفة الدرجة الأولى هاراديني من كافة التهم الموجهة إليه؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: تم استدعاء 81 شاهدا، هل أنت على علم بذلك؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف العدد المحدد وأنا أشير فقط إلى ما قالته الغرفة. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: الغرفة لم تذكر على الإطلاق في حكمها أنها برأت راموش هاراديني لأن هناك تدخل في الشهود، هل أنت تختلفين ذلك؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن ما قلته هو أن المحكمة ذكرت أنهم تعرضوا لضغط كبير وكانوا يخشون على سلامتهم وكانوا خائفين. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم. 12
- الجواب [ترجمة فورية]: وهذا ما يبرر التدخل ولذلك غيروا إفادتهم، وهذا صادر عن محكمة يوغوسلافية. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم هذا أمر ولكن هناك صعوبات أخرى في القضية. ولكن هذا لم يذكر في قرار غرفة الدرجة الأولى والتي يترأسها القاضي أوريو وهو قاضي مرموق في هذا البلد في هولندا وهو لم يقل ذلك في حكمه لتبرئة راموش هاراديني ولم يقل إن التبرئة كانت بسبب التدخل مع الشهود لم يقل ذلك؟ 14
- المترجمة الفورية: ملاحظة من المترجمين نرجو مراعاة الاستراحة بين السؤال والجواب وإلا تعذر الترجمة. 15
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنني اقتبست جزءاً من الحكم وبعض المقالات ذات الصلة. 16
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: استراحة بين السؤال والجواب. 17

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 32

جلسة علنية

الشاهدية: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

السيد خان:

1

السؤال [ترجمة فورية]: أنا أسألك السؤال التالي، إن القاضي أوري لم يذكر على الإطلاق في القرار الذي صدر بالإجماع عن الغرفة في قضية هاراديناي لم تذكر غرفة الدرجة الأولى أن تبرأة راموش هاراديناي كانت بسبب التأثير على الشهود، هل تقولين أن ذلك صحيح أو لا؟

2

3

4

الجواب [ترجمة فورية]: يجب أن أعيد قراءة القرار، هناك كان ذكر في القرار لصعوبات تتعلق بهؤلاء الشهود.

5

السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنت تتمتعين بخبرة واسعة وعرفة كبيرة يسرني أن تمثلي أمام المحكمة. أنا لا أسألك ما إذا كان هناك صعوبات ولكن أطرح عليك الفرضية التالية وأريد جواباً مباشراً. ليس هناك أي إشارة في ذلك الحكم يقول فيه غرفة الدرجة الأولى أننا نبرأ هاراديناي لأن هناك تدخل مع الشهود.

6

7

8

السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعتذر حضرة القاضي وأعترض على ذلك. يجب أن نعطي نص الحكم للشاهدية ولا أرى في كم صفحة يقع ذلك الحكم ولكن من غير المجدى أن نطرح عليها أسئلة تكتينية عن ذلك الحكم الذي يقع في مئات الصفحات.

9

10

القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل أنت على علم بهذا الحكم؟

11

الشاهدية [ترجمة فورية]: نعم أعرف هذا الحكم ولكن أريد أن أقرأ أجزاء منه قبل أن أعطي جوابي.

12

القاضي لتييري [ترجمة فورية]: على حد علمك الآن وعلى حد معرفتك، هل يمكنك أن تزودي محامي الدفاع بهذه المعلومات أم أن ما تعرفيه عن ذلك الحكم ليس كافياً لتجيبي عن السؤال؟

13

14

الشاهدية [ترجمة فورية]: أنا أشير إلى الفقرة 38 من الحكم في قضية هاراديناي لذلك حبذا لو أمكنني معاينة تلك الفقرة من الحكم.

15

السيد خان:

16

السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقينا الرأي على ما يلي إن الحكم بتبرئة هاراديناي من قبل غرفة الدرجة الأولى كان هناك أكثر من إشارة على أن شهود الادعاء غير جديرين بالثقة ولا يمكن الاعتماد عليهم وبالتالي فإن التبرئة كانت الحل الوحيد المتاح للغرفة، هل أنت على علم بذلك؟

17

18

الجواب [ترجمة فورية]: هل إن الدفاع قام بذلك؟

19

20

السؤال [ترجمة فورية]: إن غرفة الدرجة الأولى في محكمة يوغوسلافية هي التي أصدرت الحكم بتبرئة راموس هاراديناي. وأنا أسألك ما إذا كنت في سياق إعدادك تقريريك والإشارة إلى قضية هاراديناي وعندما قلت أنه قد براء بسبب التأثير على الشهود، هل كنت على علم بأن شهود الادعاء لم يكونوا جديرين بالثقة؟

21

22

23

الجواب [ترجمة فورية]: نعم، البعض منهم ولكن الغرفة تحدثت أيضاً على أن بعض هؤلاء الشهود كانوا يتعرضون لضغط كبير وأنهم كانوا عاجزين عن الاستمرار بإفادتهم وأن بعض الشهود الأساسية كان يجب أن يتم الاستماع إليهم ولكنهم لم يمثلوا أمام المحكمة.

24

25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 33

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: هل تشيرين إلى ذلك في التقرير؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، بالاستناد إلى تقريرك يبدو أنه بالاستناد إلى ذلك تمت تبرئة المتهمين. أريد أن أطرح عليك سؤالاً آخر، لم لم تشير على الإطلاق في تقريرك المتوازن الحيادي العلمي المتوازن، لم لم تشير على الإطلاق إلى أن الشاهدين اللذين لم يمثلوا في المحاكمة في الدرجة الأولى مثلاً في إعادة المحاكمة؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: ربما لأنني لم أصادف ذلك. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت لم تصافي ذلك، هل أنت على علم وهذا في الواقع يرتبط مباشرة بما جاء في تقريرك بأن هؤلاء الشهود سعوا في المحكمة وتبين أنهم يقولون مجرد أكاذيب، هل تعرفين ذلك؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا أعرف ذلك. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في إعادة المحاكمة مجدداً تمت تبرئته من قبل قضاة دوليين من محكمة رواندا، هل تعرفين ذلك؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تقبلين بأنه في بعض الحالات يتم بصرف النظر عن بعض الحالات أو القضايا ليس لأن الأشخاص المعنيين ليسوا فقط معترفين بأبرياء بل هم فعلاً أبرياء؟ 9
- الجواب [ترجمة فورية]: طبعاً هذا محتمل. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: سيد القاضي، في الم gland هناك الجزء الرابع ومقتطف من حكم هاراديني وألاحظ أن الغرفة قالت بأن الشهود الذين لم يكونوا يقولون الحقيقة في المحاكمة الأولى لم يحضروا الجلسة الثانية، وأنا أود حضرة القاضي أن نذكر ذلك وسأقدم مذكرة بذلك في الوقت المناسب. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى خبرتك في قضية ليما، وأنت ذكرت في قضية ليما وآخرين كان هناك تدخل كبير في الشهود وأدى ذلك إلى تبرئة اثنين من المتهمين الثلاث نظراً لقلة الأدلة، هل تذكري ذكر ذلك؟ 12
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت هنا تتوصلين إلى نتيجة لم يذكرها القاضي؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا أشير هنا إلى الفقرة 15. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: لستقل إلى الفقرة 15 لأن ذلك لا يذكر بالتحديد أن هذا هو سبب تبرئة ليما وآخرين. ننتقل إلى الجزء الثاني البند 13، عفواً [يصحح السيد خان] هذا في قضية تاراديتش إدالا [يصحح مجدداً] نعم الجزء 2 البند 13 وإن قرار التبرئة بالإجماع في محكمة يوغوسلافية في 30 من نوفمبر/تشرين الثاني 2005، إذا في الفقرة 15 في تقريرك قلت إنه تم تبرئة ليما وآخرين بسبب إدالا تدخل ST-14-05 الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 34

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الشهود، وهل تفهمين ما أقوله حضرة الشاهدة؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: وقد استمعت الغرفة إلى عدد من الشهود أو الذين تم تصنيفهم على أنهم شهود من الضحايا وكان هنالك أحداث قد تضمنت أحياناً حياة وموت وبناء على الإفادات التي تقدم بها الشهود أخذت الغرفة ذلك بعين الاعتبار أن أي ملاحظة قاموا بها في ذلك الوقت كان قد تأثر بالخوف والتوتر. وذلك تطلب مراجعة ومعاينة دقيقة من قبل الغرفة. وإن الغرف أيضاً كانت تلم بأن العديد من الشهود كان لديهم صلات عائلية ببعضهم البعض بدرجات مختلفة أو بقري مجاورة لقرية شاهد آخر أو شهود آخرين. فإن العناصر الثقافية للثقة والولاء أثرت أيضاً في الإفادات وبالتالي فإن الغرفة هي لا تقل برأت بل تقول وبالتالي فإن الغرفة سعت إلى أن تأخذ ذلك بعين الاعتبار، هل ترين ذلك؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: بالإضافة إلى ذلك، ربما أن الشهود وفي بعض الحالات قدموا إفادات بأنكم نقاشوا الأحداث مع بعضهم البعض في خلال السنوات التي مضت منذ الأحداث في بداية الصراع، هل ترين ذلك؟ 11
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أرى ذلك. 12
- السؤال [ترجمة فورية]: طبعاً لن أقرأ الحكم بأسره. والفقرة الأخيرة: سعت الغرفة إلى النظر بهذه المسائل وقامت بمهمة تقييم الإفادات وكانت هذه عملية صعبة. إذًاهي لم تذكر أن ذلك أدى أو كان نتيجة تدخل بالشهود؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: هنا لا. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: وكانت محاكمة طويلة جداً؟ 16
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: وتم استدعاء الكثير من الشهود، هل تعرفين ذلك؟ 18
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: كم عددهم؟ 20
- الجواب [ترجمة فورية]: لا يمكنني أن أعطيك عددهم لا أعرف. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: أكثر من 50% 22
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر. 23
- السؤال [ترجمة فورية]: 70%، 60%؟ 24
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر فعلاً. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 35

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: دعيت أخبرك هذا صدر في القرار 81 سمعتهم الغرفة في قضية ليماي وأيضاً 16 قمت تسميتهم أو استدعاؤهم بموجب القاعدة 98 (مكرر)، وإن الغرفة راجعت الأدلة وبناء عليه برأت ليماي، صحيح؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: وهذا أيضاً وارد في الحكم، هل تعلمين أن الشهود من بينهم كان هناك أشخاص من الصرب يعيشون في الصرب وكان ذلك علناً، هل تعرفين ذلك؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: لا لا أذكر. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعلمين أنه في العام 2005 لم يكن على السهل على سكان كوسوفو أن يتوجهوا إلى الصرب، هل تعرفين ذلك؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعرفين أليس الحكم على أنهم عن هؤلاء الشهود لم يحددوا ليماي على أنه قائد معسكل أو مخيم لا بوشنك وكان ذلك موضع الاتهامات هل تلمين بذلك وذلك ليس موجوداً في الحكم؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: وليس تصنيف شيء بالقول بأن السيد ليماي أو موس ليو ثمنت تبرئتهما بسبب الشهود وليس لأنهما بريئين، أنت هنا لست محققة؟ 9
- السؤال [ترجمة فورية]: كما يعرف السيد خان ربما يكون هنالك تبرئة لعدم توفر أدلة كافية أو لأن الشهود لم يمثلوا. إذًا ليس هناك من تبرئة بناء على البراءة وحسب في أي محاكمة. 10
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: السيد خان: 11
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة السيد مولسي والذي ذكرته في تقريرك تعرفين بأن الادعاء فشل في إثبات عبء البرهان أو كما جاء ذلك في إجراءات المحكمة. 12
- الجواب [ترجمة فورية]: بناء على ما اطلع عليه أعرف في الفقرة 15 وهذا ما ألم به جاء إن التدخل في الشهود أثر في المحكمة. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة، تقريرك يتحدث حتى على حالات على الصعيد الوطني في لندن أو نيويورك مشاكل مع عصابات وشجار بين الجيران. القول بأن هنالك مشاكل في إجراءات قانونية مختلفة عن القول بأن التبرئة جاءت نتيجة هذه المشاكل، هل تفهمين الفرق؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: أفهم الفرق ولكن ما أردت أن أشير إليه-- 15
- السؤال [ترجمة فورية]: واصلي. 16

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدد الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحببة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 36

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: هو أنه في هذه الحالات عادة عندما يكون هناك تدخل في الشهود كما جاء في البحوث التي ذكرتها هذا يعني أنه في 3 مرات أو بشكل مضاعف 3 مرات أكثر يقرر فيها الشهود الانسحاب من القضية. 1  
2
- السؤال [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] دعني أقاطعك لدينا تقرير ولكن هنا أمر مختلف. أريد أن أركز على عبارتك لأنك أنت هنا للدفاع عن تقريرك كما في أطروحة الدكتوراه وأنا أسألك عن أطروحتك والتي أقول إن لا أساس لها، هل تفهمين ما أقوله؟ 3  
4
- الجواب [ترجمة فورية]: أفهم. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت قلت في تقريرك إذاً هنا في قضية ليماي قلت أنه تمت تبرئته بسبب التدخل. هذا تقرير أنت قدمته وليس بشيء ورد في الحكم الصادر عن المحكمة، أيمنتنا الموافقة على ذلك؟ 6  
7
- الجواب [ترجمة فورية]: يمكنني أن أوفق على ذلك. ما جاء في الحكم هو أن هنالك تدخل في الشهود وقد أثر ذلك في مجريات المحكمة وأنه تم اقتراح من قبل عدد من الأشخاص بما في ذلك دانيال لاكرافتتش بأن ذلك أثر في النهاية على التبرئة. 8  
9
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن محكمة يوغوسلافية لديها إمكانية الاستئناف؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعلمين أنه على عكس قضية هاراديناي لم يتم الطعن أو استئناف الحكم وقالت الغرفة بأن الحكم قائم؟ 12
- الجواب [ترجمة فورية]: عذراً ماذا قلت؟ 13
- السؤال [ترجمة فورية]: التبرئة. 14
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا أقول إن تقريرك يأخذ مقتطفات ويتوقف فجأة، أليس ذلك محاولة منك لتقديم وجهة نظر متوازنة أمام المحكمة بل أنت فقط تحاولين أن تسلط الضوء على وجهة نظر الادعاء. أنا هنا لا أقلل من الاحترام ولكن لا بد من أن أقول ذلك بكل صراحة، تقريرك ليس متوازناً هذا هو رأي؟ 16  
17  
18
- الجواب [ترجمة فورية]: أفهم رأيك ولكنني لا أتفق معك الرأي. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: لأنك تقولين مجدداً في الفقرة 6 فيما يتعلق بقضية مثارو وقضية أخرى وهنا: "مثلاً في قضية مثارو (قضية كينيا) قرر الادعاء التخلص عن التهم لأن ذلك كان جزئياً أو إن لم يكن كلها ذلك تتعلق بالتدخل أو مسألة التدخل بالشهود". هذا ما قلته، صحيح؟ 20  
21  
22
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 23
- السؤال [ترجمة فورية]: ودعم هذه النتائج لم يأت كقرار من المحكمة بل هذا تقرير من الادعاء، هذا ما ذكرته أو ما اقتبسته؟ 24
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم من ملفات الادعاء وفي أخبار من مصدر إخباري IWPR. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 37

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: و IWPR يشير أيضا إلى بيان صادر عن الادعاء وهو ليس على غرار الجديد أو التحقيق الاستقصائي الذي قام به الجديد بل هو صادر عن الادعاء، أليس كذلك؟ 1  
2
- الجواب [ترجمة فورية]: علي أن أتأكد من ذلك ولكن بالإجمال نعم. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: هل رأيت أو اطلعت على وجهة نظر الدفاع في هذه القضية؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: في هذه القضية بالذات لا. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً أخذتي مصدرك فقط من أحد طرف المحاكمة ولم تأخذني عناء النظر في ما قاله الدفاع عن ذلك؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: كما قلت سابقاً بلى تكبدت ذلك العناء ولكن في الوقت نفسه هنالك معلومات أقل في المجال العام بمعلومات مكتوبة. 7  
8
- السؤال [ترجمة فورية]: فلنذهب إلى ما هو متوافر في المجال العام بإيجاز. سيدي القاضي-- 9
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] ييدو وكأنه اختبار في الجامعة. 10
- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم وفي النهاية علينا أن نرى من ينجح ومن يرسب. 11
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لحسن الحظ لست في كرسي الاستجواب. 12
- السيد خان [ترجمة فورية]: أود سيدي القاضي أن أعرض أولاً نشرة أو نبأ إخباري من صحيفة Star News Paper الجريء 1 (ألف). 13
- وسوف أبدأ بالقراءة حضرة الشاهدة: هذه جلسة علنية ونص مدون في قضية مثارو، الصفحة 9 من النص المدون في 11 من مارس/آذار 14
- 2013 وفي هذه الجلسة أمام قاضي المحكمة الجنائية الدولية هذا ما أقوله نيابة عن السيد أو السفير مثارو. ثانياً كما ذكرنا في العديد من 15
- الطلبات المتقدمة أمام المحكمة. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة، هل تأكّدت ما كانت هذه الطلبات أو المذكرات التي رفعت في هذه المحكمة العلنية أو الجلسة 17
- العلنية، هل تأكّدت من ذلك أم لا؟ 18
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أظن أنني رأيت ذلك. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: سأواصل. نحن بشك بمصطلحات كلية ومن دون أي لغط نحن نرفض الاعتراض القائل بأن السفير مثارو قد كان 20
- متورطاً بأي طريقة للتدخل في مجريات الجلسات. ومن الجدير بالذكر هنا أيضاً أنه عن النظر إلى الشاهد 4 قيل الكثير عنه وإن الادعاء 21
- تقدّم بزاعم متعلقة بحالات رشوة وما يجب أن نشدد عليه هنا في هذه المحكمة وللشعب الكيني لأفراد العائلة والأصدقاء المقربين من السفير 22
- مثارو أن هذا الشاهد حتى في قضية الادعاء بالذات التي سبقت أي مزاعم رشوة من طرف ثالث إذاً هذا لا يرتبط بفريق السفير مثارو بل 23
- بأطراف ثالثين، قبل ذلك قال في إفادته تحت القسم بأنه لم يكن في الاجتماع وهو الاجتماع الرئيسي المعنى بذلك 24
- القضية الذي زعم فيها الادعاء أن هنالك جرم قد ارتكب. إذاً يمكن الاعتماد عليه لأن الادعاء في الملفات التي رفعها أمام المحكمة وأنا 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 38

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- أشدد على ذلك، أن الادعاء في الملفات التي رفعها إلى المحكمة أقر بأن ذلك الرجل كان وهو لا يزال كاذبا، هل ترين ذلك؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أرى ذلك. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت لم تشيري إلى هذا النص المدون؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح لم أشر إليه. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: أنتقل إلى الجزء الأول وهذا بحثت عليه على جوحل لأنني تطرقت إلى مشارو الذي أشرت إليه قلت هذه مقالة من 5
- وهي منشورة في كل أنحاء إفريقيا وحتى في أوروبا. إذاً جاء في صحيفة Star ما يلي: 6
- "فرانسيس مشارو عضو مجلس الوزراء السابق في الملهمة التي فطرت قليي"، ويواصل هنا: "مشارو لم الصمت في هذه القضية منذ 7
- شهر ديسمبر، 15 من ديسمبر 2010 عندما قام المدعي أوكامبو وأدرجه على لائحة من 6 مشتبه بهم". ويواصل: البارحة مشارو قال إن 8
- عائلته تعرضت لحن أو تجربة رهيبة. 9
- ويواصل في الفقرة التي أسفلها بـ 4 أو 5 فقرات في الأسفل، يقول: "أشكر الله إننا احتفظنا بشقته به وبهذه المحكمة وأنا مسرور 10
- جدا لأن والدي التي هي في سن 93 وزوجها الذي هو في 91 من عمره وهو مثل دائم لكنينا لدى الأمم المتحدة". وهذا هو الجزء في 11
- الواقع الذي أريد أن أركز عليه إن مشارو إذاً يقول: 12
- "مشارو لم يدل بأي خدمة له عندما أسقط التهم بحقه وقال إن أي مدع منطقى كان ليفعل ذلك في ظل الظروف القائمة". 13
- وبالتالي صرف على أن لا أساس له بأن الحكومة الكينية لم توفر أي مساعدة وبالتالي تمت رشوة المشهود وكان هذا الزعم لا أساس له 14
- فيها بعيد كل البعد عن الحقيقة. فهذا مجرد كذب وغشاء عن الحقيقة القائمة فإن الفساد الذي إذاً يحتاج هذه القضية هو بالشاهد 15
- الكاذب الذي بكلمة الادعاء وليس بكلامي كان كاذبا. 16
- أيتها الشاهدة، هل تعرفين بأنه في تأكيد الحكم شاهد واحد فقط تم الاعتماد عليه لتأكيد القضية بحق السفير مشارو، هل 17
- تعرفين ذلك؟ 18
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعرض سيد القاضي. أعرف الآن لماذا الدفاع بحاجة لأكثر من ساعتين أنا متأكد من أن السيد خان 19
- يستطيع أن يجد الكثير من النصوص المدونة وآلاف المقالات وآلاف النصوص المدونة التي قد تأخذ من وقتا طويلا جدا كما نفعل الآن 20
- في حالات لم تطلع عليها الشاهدة وقد يأخذنا ذلك أيام طولية أرأيت هذا أو ذاك. وأنا أعرف أن السيد خان يختار جدا وينتقمى إذاً 21
- الصحف والإعلام الذي يختاره الدليلي ستار أو ستار أو ذاك إذاً يمكنه أن يعتمد عليه. إذاً هو يختار وسائل الإعلام التي يعطيها مصداقية 22
- أولا ولكن في أي حال-- 23
- السيد خان [ترجمة فورية]: هل هذا اعتراض أو مذكرة. 24
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: سيد القاضي، هذا تخطى كثيرا ما هو ذات صلة بهذه القضية.طبعا يمكننا أن نقرأ مقالات من الآن حتى 25

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

الرقم: STL-14-05

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 39

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 يوم غد لمقابلات لم ترها الشاهدة.
- 2 السيد خان [ترجمة فورية]: الشاهدة ذكرت عددا من المقالات الصحفية بحد ذاتها. وهذه شاهدة اعتبرها صديق المحكمة أنها ذات صلة بم هذه القضية. ونحن لا نقبل بخبرتها ولا نقبل باقتراحها ونحن نقول إن التقرير لا يصدق في وجه المعاينة. لقد تقدمت بعدد من الاقتراحات في قضايا اثارت لأن ويسبب تدخل الشهود. وطبعا ولو تركنا اليد بيد الادعاء لقال بأن ذلك هي النقطة الصحيحة وكان ليقول بأن العمل الاستقصائي الصحافي الاستقصائي للسيدة كرمي الخياط والجديد كان رهيبا إلى هذا الحد.
- 3 وهنا إذاً سلطنا الضوء على أمور يمكن الكشف عنها بواسطة التمعن والتمحص. لقد ذكرت الشاهدة في تقريرها إلى أن المصادر المفتوحة تظهر إلى ما هنالك بأمور ليست صحيحة. ولكن سيدي القاضي في قضية أخرى نحن نقول إن هنالك في قضايا أخرى مسائل هي ذات الصلة وهذا يرهن عدم الانحياز أو غياب الانحياز لدى هذه الشاهدة لأنها قدمت اقتراحات من منظور الادعاء وهي لم تنظر في الحجج التي كانت وراء ذلك. سيدي القاضي لن أطرح المزيد من الأسئلة حول هذا الموضوع.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطع] ملاحظتي هي التالية. إذا كانت هذه هي النقطة لما كان من الأفضل أن تقدم خبيرا مضادا لهذه الشاهدة؟ لأنك إن كنت تفهم وأنا هنا أضع بين قوسين كلمة تفهم، الخبرة وعلى إنما اختارت مواد منتقاة ربما كان من الأفضل أن تقدم أنت خبيرا يتطرق إلى المسائل الأخرى التي لم تتطرق إليها هذه الشاهدة. لأن المشكلة هنا هي أنه من الصعب أن نطلب من الخبرة مجموعة من الأسئلة حول غياب أو قلة المواد المستخدمة.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن الكثير من الوثائق إنما هي ضمن خبرة هذه الشاهدة وضمن نطاق هذه القضية. ولكن بما أن الادعاء هو من أتى بهذه الخبرة الشاهدة لدينا كل الحق أن نتحقق بأساس التقرير وبأساس ادعاءاتها ومزاعمتها. وإن تكننا من أن نبرهن وهذا ما نقوم به الآن بأن هذا التقرير لن يصدق في وجه أي تدقيق فإذاً في هذه الحالة لن يكون من خيار للغرفة إلا بعض النظر عن هذا التقرير. أنا أنتقي بعض الأجزاء من هذا التقرير وهناك أجزاء من هذا التقرير غير متينة لا تستند إلى أساس متينة. لدينا أيضا توصيف سيء لبعض الواقع في هذا التقرير ولدينا أيضا ادعاءات بأنما تجاهلت وجهة نظر الدفاع.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا لم أذكر مسألة الامتحان الجامعي من باب الصدفة. في الواقع ما نراه الآن إنما هو أشبه بالخوض في مسألة مجردة غير ملموسة لأنني إن فهمت جيدا هل إنك قمت بالتحليل في مختلف المحاكم الدولية وبعد ذلك قمت بمحاكاة ذلك بما يتلاءم مع الواقع اللبناني؟
- 7 الشاهدة [ترجمة فورية]: لا، في الواقع أنا فقط التزمت بالتجارب التي تنبثق عن محكمة يوغوسلافية رواندا والمحكمة الجنائية الدولية.
- 8 السيد خان [ترجمة فورية]: لهذا السبب سيدي القاضي --
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً سؤالي التوضيحي هو التالي: إن تجربتك أمام محكمة يوغوسلافية رواندا المحكمة الجنائية الدولية إلى آخره، هل إن هذه التجربة نقلت إلى السياق اللبناني، القضية اللبنانية التي نبت فيها الآن؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 40

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الشاهد [ترجمة فورية]: أعتقد أن المدف من هذا التقرير كان يمثل بإعطاء لحة عما نراه أو ما قد يحصل في حال التأثير على الشهود والتدخل في شهادتهم أمام المحاكم الدولية. وأنا أعتقد أنه يعود إلى هذه المحكمة المؤقة أن تقرر ما هو ذات صلة من تقريري لأنني أنا لم أدرس هذه القضية تحديداً المطروحة أمام المحكمة الخاصة بلبنان. أنا أردت من هذا التقرير أن أعطي لحة عن الآثار المحتملة للتأثير على الشهود والتدخل في إفادتهم فيما يتعلق بوضع الشهود والمتضاربين بشكل عام وعرقلة سير العدالة أيضاً.

القاضي لتييري [ترجمة فورية]: على أساس هذا التوضيح يمكنك أن تواصل الاستجواب للمضاد ولكن أطلب منك أن تركز على المسائل الأساسية.

السيد خان [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي. وأطلب الآن أن نعرض الآن البند 24 من قائمة العروض.

حضره القاضي، نحن نقول إن هذا التقرير ليس ذات صلة وليس فيه أي قيمة ثبوتية. وطبعاً كنت محقاً حضرة القاضي عندما سألتها وأحاجبت بأن التقرير لا يحاكي الواقع اللبناني وبالتالي هو بغير ذات صلة بهذه المحكمة وبهذه القضية. حضرة القاضي، في نهاية المطاف يعود لك أن تقرر ما إذا كنت ستعطي قيمة وزناً لهذا التقرير.

أريد أن أشير إلى قرار كريستين فان فيجارد في قضية مثارو. إن هذا القرار يبين لم ردت القضية كما يبين أيضاً الشوائب التي أدت إلى سحب الدعوى وعدم القبول بقضية المدعى العام. وطبعاً كان هناك إشارة إلى عوامل خارجية لرد الدعوى. حضرة القاضي، أشير إلى الفقرة الأولى من هذا القرار.

السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل اطلعت على هذا الرأي المخالف لكريستين فان فيجارد؟  
الجواب [ترجمة فورية]: لا.

السؤال [ترجمة فورية]: إذاً سأطلُّ عليك بعض المقتطفات. هي تقول في السطر 4 من الأسفل تقول: "هناك أسئلة جدية حول ما إذا كان الادعاء قد قام بتحقيق كامل وعمق لهذه القضية الموجهة ضد المتهم قبل المصادقة على الاتفاق".

وفي الأسطر الأخيرة تضيف: "أعتقد أن الواقع الذي تبين أن الادعاء لم يلتزم بأحكام المادة 51(ألف) آنذاك عندما طلب المصادقة على قرار الاتمام".

وفي السطرين الأخيرين من الفقرة الثانية، كل هذه الصفحة تهمنا ولكن سأقرأ السطرين الأخيرين: "إن مجرد إشارة الادعاء إلى وجود مشاكل عامة تتعلق بالوضع الأمني في كينيا من دون شرح كيفية تأثير ذلك الوضع على كل فرد من الأفراد المعنيين إنما ذلك لا يبرر بالشكل الملائم الموافقة المتأخرة على نتائج التحقيقات".

وفي الفقرة الثالثة تواصل القاضية: "إن الادعاء لم يوفر الأسباب المنطقية التي دفعت به قبل المصادقة على القول إن وضع كل فرد من هؤلاء الأفراد قد تغير".

أما إلا الفقرة الرابعة تقول: "ختاماً ليس هناك من حجة أو عذر يبرر السلوك الإهتمالي من قبل الادعاء فيما يتعلق بالتحقق من

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 41

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 مصداقية أداته وتحديدا فيما يتعلق بالأحداث التي تتعلق بالشاهد رقم 4 . وهذه الأحداث تشير إلى الإهمال فيما يتعلق بمصداقية بعض  
2 الأدلة الأساسية في قضية الادعاء. هذا الإهمال، نرى تكرارا لعبارة إهمال، إن هذا الإهمال ظاهر بشكل جلي فيما يتعلق بأدلة الشاهد رقم  
3 4 لأنه كما اعترف أو أقر الادعاء: "إن مكتب الادعاء كان يعرف قبل جلسة المصادقة بوجود أوجه اختلاف فيما يتعلق بإفاده الشاهد  
4 رقم 4 .".
- 5 ولكن كافة هذه الشروح تشير إلى أن هناك مشاكل جدية في نظام مراجعة الأدلة من قبل الادعاء بالإضافة إلى ضعف على  
6 مستوى إشراف كبار موظفي الادعاء على الأدلة. ومن الواضح أن هذا الموجب أي موجب التتحقق من الأدلة بموجب المادة 51(ألف)  
7 هو من واجبات الادعاء.
- 8 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كم من الفقرات سنقرأ، أعرف أن السيد خان لديه هواية الاعتداء على أدلة الادعاء أينما وجدت خصوصا  
9 إذا كانت الأدلة صادرة مني أنا كينيث سكوت. هذا مؤسف نحن نتلوا الفقرة تلو الأخرى من الأدلة فيما يتعلق بقضاياها لا صلة بهذه  
10 القضية. أنا أتعارض على صلة ما يقرأ بهذه القضية. فلنكتفي بذلك ولنستمر بأسئلة لها علاقة بهذه القضية.
- 11 القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: أطلب منك سؤالا مباشرا.
- 12 السيد خان [ترجمة فورية]: إن السيد سكوت يرد علي لأنه لا يجب ما يسمعه.
- 13 القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: أطلب منك أن لا توجه أي انتقادات شخصية للسيد سكوت.
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: لا، أريد فقط أن نضبط في حضر الجلسة أنه كان هناك أكثر من اعتداء من قبل الادعاء. ليس لدينا من  
15 مشكلة في انتقاد ما نقوله ولكن إن المسار الذي يرغب زميلي في سلكه ليس من أفضل المسارات المعتمدة أمام هذه المحاكم. سأقرأ ما  
16 قاله القاضية كريستين فان فيجارد وفي الفقرة 5 أواصل.
- 17 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أنا اعترضت على علاقة هذه الأدلة بهذه القضية وأطلب من غرفتكم الكريمة أن تبت في ذلك.
- 18 القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: بمدف معرفة ما إذا كان السؤال ذات صلة أو لا يجب أن أعرف بداية ما هو السؤال، أنا أكرر سؤالي بأن  
19 طرح سؤال سيد خان.
- 20 السيد خان:
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت على علم بهذا القرار حضرة الشاهدة؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: قلت للتو إنني لم أقرأ هذا القرار.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً أنت توافقين على أن استنتاجك فيما يتعلق قضية مثابرو فيما يتعلق بالوضع في كينيا أن الأسباب كانت تتعلق  
24 بالتأثير على الشهود وليس لأنه كان هناك ثغرات فادحة في قضية الادعاء وفي هذا المجال يمكن القول إن تقريرك لم يكن متوازنا؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن تقريري كان متوازنا. أحتاج إلى بعض الوقت لكي أقرأ ذلك ولكنني ذكرت قضية مثابرو.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 42

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: يجب أن نستغل هذا الوقت المتبقى لكي نستعرض التقرير، هل تفهمني ذلك؟ 1  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، قلت في الصفحة 7 في أسفل الصفحة 7 بالنسخة الإنجليزية وفيما يتعلق بالشهود، قلت إنه على 3  
 ضوء ذلك فإن عدم توفر شهود ومتضرين للإدلاء بإفادتهم يعني أنه لن تعقد أية محاكمات، هل هذا صحيح؟ 4  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكن ما قرأت من رأي القاضي وودز كان مختلفاً، أليس كذلك؟ 6  
 الجواب [ترجمة فورية]: لم أفهم ما قصدته. 7
- السيد خان [ترجمة فورية]: أطلب أن ننتقل إلى الجزء 3 من الملف أي البند 12 من قائمة العروض. سأقرأ ما ورد في الصفحة القاضي وودز 8  
 مشهور ومحترم جداً. 9  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 10
- السؤال [ترجمة فورية]: قبل انتخابها قاضية دولية في محكمة يوغوسلافية كانت من كبار القضاة في محكمة الاستئناف الأمريكية في 11  
 واشنطن دي سي، أليس كذلك؟ 12  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: وفي العنوان هناك ملخص لهذه المادة مفاده أن الإدانة يجب أن تستند إلى الأدلة ذات المصداقية التي تستمع إليها في 14  
 المحاكمة العلنية. وتفضي لقول ما يلي: مؤخراً بدأت محكمة يوغوسلافية بتأديب تفضيل حماية الشهود. هذه الإجراءات الليبرالية لحماية 15  
 الشهود بما في ذلك الاستناد إلى الإفادة تحت القسم والإفادة المباشرة والجلسات السرية وقويه الوجه والصوت وحق إعطاء أسماء وهيبة 16  
 ومهمة كل ذلك يهدد أهداف المحكمة ألا وهي الاحتفاظ بسجلات دقيقة للتاريخ حول كيفية محاكمة هؤلاء المجرمين المتهمين بأعمال 17  
 حرب ومعاملتهم بطريقة عادلة. هل ترين على ما ترکز هذه المقالة؟ 18  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. هذه المقالة ترکز على كيفية معاملة الشهود وما الذي يحصل في حالة التدخل بإفادة الشهود ولكن أنا 19  
 شخصياً أعتقد أن ذلك يسلط الضوء على ما قلته في تقريري. من الصعب جداً المضي قدماً بالمحاكمات بغياب الشهود والمتضرين. 20
- السؤال [ترجمة فورية]: لن أقطعك المقالة متاحة لك وللمحكمة. ولكن في الصفحة 220 في هذه المقالة تتحدث القاضية عن الشهود 21  
 الخجولين الذين يتزدون في الإدلاء بإفادتهم أو يقرروا الإدلاء بإفادتهم في آخر دقيقة. وهي تقول إن هذه المخاوف بتجدها بالنسبة إلى 22  
 شهود الادعاء والدفاع على حد سواء، هل ترين ذلك؟ 23  
 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما مضيت قدماً إلى الصفحة 223 وأطلب منك أن تقرأيها أو سأقرأها بسرعة. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
 وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 43

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- المترجمة الفورية: ملاحظة من المתרגمين تتعذر الترجمة بهذه السرعة. 1
- السيد خان: 2
- "في حال اقتصر هذه الاستثناء على شاهد أو شاهدين فليس هنالك من مخاوف. ولكن الحرص على أن تكون المحاكمات علنية وأن إجراءات الحماية هذه يجب أن تبقى استثنائية. وتواصل قائلة: ليس من الصعب أن نفكر في مرحلة تستند فيها الأدلة بشكل أساسى على الكثير من الشهود السريين أو المموهين وبالتالي لا تعود المحاكمة علنية، هل ترى ذلك؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: وتابع: لربما بعض العرف متخصص لكي تطبق إجراءات الحماية إما بسبب العدائية المفترضة لإفاده الشاهد في البلد المعنى أو أنها تأمل بأن لا يمثل الشاهد. وتقول: إن وحدات المتضررين والشهود تعنى بشكل بعيد في التوقف عند مخاوف هؤلاء الشهود. 5
- في الصفحة الأخيرة 239 سأقرأ التالي، تتحدث عن بعض المشاكل والاعتبارات وبعدها تقول: إن الأسس الليبرالية المعتمدة لحماية الشهود بما في ذلك الجلسات السرية وتمويه الصوت والصورة حتى إعطاء أسماء وهيبة كل ذلك يهدد الأهداف التي نشأت على أساسها المحكمة التي من واجبها أن توصف وأن تترك للإنسانية وللمستقبل سجلات بما حصل في تلك المحاكمات. وأنذاك عندما لا تكون هوية الشهود علنية لا تعود المحاكمة علنية، هل ترى ذلك؟ 6
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض على صلة ما يقرأه السيد خان على الشاهدة. أنا أعتراض على صلة ذلك بالقضية. نحن لا نتحدث عن مبادئ التي وضعتها القاضية ووذر التي أحترمها، بل هو مجرد تعليق. 7
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: ما هو المدف من هذا السؤال، أنت تقرأ. 8
- السيد خان [ترجمة فورية]: هناك جواب من جزئين. أولاً هناك على أن التقرير لا يعكس المقالات والمراجع المهمة في هذا السياق. 9
- وثانياً إن ذلك ذات صلة بإحدى المواضيع التي أشار إليها الادعاء وعني بذلك ما يعزز أو يقوض الثقة بهذه المحكمة. وهنا لدينا قاضية مرموقة تتحدث عن مبدأ العلنية واطلاع الرأي العام من أجل زيادة الثقة بالمحكمة. 10
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: نعم، ولكن ما قرأته يتعلق فقط بالنواحي الإجرائية. 11
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أنا لا أدلي الآن بتصرحي الختامي أنا أشير إلى مقالة استندت إليها هذه الشاهدة في تقريرها الذي طلب منها إعداده وتقاضت مالا مقابل ذلك. أنا لدى كل الحق بالتشكيك بأسس هذا التقرير وأنا أعتبر أن هذا التقرير يفتقر إلى الحيادية لأن واقعة التقرير لم تتطرق إلى شهود الدفاع، ركزت فقط على تصريحات صادرة عن الادعاء في مختلف المحاكم الدولية. 12
- حضررة القاضي، إن كل هذه الاعتبارات إنما تساعدهم كمحكمة أن تعطوا الوزن والحجم الملائم لهذا التقرير. إن الشاهدة بما أنها خبيرة من واجبها أن تكون عادلة ومنصفة في تقريرها. والمنهجية برأينا غير ملائمة وبالتالي فإن التقرير غير مفيد. 13
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: إذاً أنتم تريدون أن تقوضوا حيادية أو أن تشککوا في حيادية هذه الخبرة إن كنت فهمتكم جيدا؟ 14

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاججة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 44

جلسة علنية

الشاهدة: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد، هذه إحدى الأسباب ونحن نشكك أيضاً في دقة التقرير. 1
- الشاهدة [ترجمة فورية]: هل يمكنني أن أقول شيئاً ما حضرة القاضي؟ 2
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أريد أن أمضي قدماً في استجوابي المضاد لأنني سأطرح أسئلة محددة. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: أنت تشيرين إلى القضية تاديتش؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم ولكن أريد أن أرد على ما قلتموه فيما يتعلق بتقريري. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: أنا لم أوجه الكلام لك ولا للسيد سكوت كنت أتحدث مع القاضي ومن واجبك أن تركزي فقط على الأسئلة التي أوجهها إليك، هل تفهمين ذلك؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهمهم. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: حسناً. 8
- الشاهدة [ترجمة فورية]: السيد خان، أعتقد أنك تتهمني بشيء لا أوفق عليه. 9
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذا كان المدفوع من السؤال الذي سيتلي عليك الآن. 10
- \*السيد خان: 11
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنت تشيرين أيضاً إلى قضية تاديتش في تقريرك، أليس كذلك؟ 12
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم خصصت جملة لذلك. 13
- السؤال [ترجمة فورية]: وفي هذه الجملة وهي في الحاشية رقم 13 تذكرين قرار تاديتش الفقرة 553 لتدعمي حجاجك بشأن التأثير على الشهود. فالتراجع عن الإفادة وتغيير الإفادة يمكن أن يشكل هدفاً من أهداف التأثير على الشاهد، هل هذا صحيح؟ 14
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما راجعنا القرار بشأن تاديتش بالقسم 20 البند 15. شكراً لصديقك يمكن عرضه على الشاشة. وهذا قرار علني صادر في قضية تاديتش في 7 أيار/مايو 1997. 16
- حضره الشاهدة، أقترح عليك ويمكنك أن توافقني الرأي أم لا، أن هذه الحاشية لا تؤيد الاقتراح القائم بأن التأثير على الشاهد يؤدي إلى التراجع عن الإفادة. على العكس تشير غرفة الدرجة الأولى في الفقرة 553 إلى الشاهد الذي ذكر اسمه في القرار العلني على أنه دراجان أوبيسيتش ويذكر أن الدفاع حاول النيل من مصداقيته. وعند قيام الدفاع بالاختبار أنكر الادعاء أنه استند إلى إفادة هذا الشاهد. 17
- ولكن هذا ليس مثلاً فالشاهد I يدعم اقتراحك القائل بأن التأثير على الشاهد في هذه القضية أدى إلى فقدان هذا الشاهد لأي مصداقية، هل فهمت الوضع بشكل دقيق؟ 18
- الجواب [ترجمة فورية]: حسب ما فهمت أنا، إن التهديد الذي ألحق بالضحية وعائلته الضحية أدى إلى سحب الضحية من القضية. نظراً 19

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 45

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- إلى غياب الأدلة الكافية أسقطت قمة الاغتصاب الذي كانت الضحية ستشهد بشأنها.
- السؤال [ترجمة فورية]: لنتنقل إلى الفقرة 554، أنا أعرف أنك لست محامية، أنت حائزة على شهادة حقوق ولا تزعمين أنك محامية. على الرغم من أنك تتمتعين بمؤهلات عالية في مجال الأبحاث الأكademie أنت تقولين ما يلي أقتبس، الظروف، عفوا يقول القضاة ما يلي: "الظروف المحيطة بالإفادة أي إفادة الشاهد [ ] خاصة به والإقرار بعدم صدقية إفادته لا يؤثر إطلاقا على إفادات باقي شهود الادعاء".
- إذًا هل تقولين من خلال هذا القرار والفقرة التي تذكرتها في تقريرك أن القضاة يقولون أن الشاهد [ ] كاذب حتى بنظر الادعاء ولهذا السبب لم يتم الاستناد إليه؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل هذا ما حصل لأنه اتضح في ما بعد أنه لا يمكن الاعتماد على هذا الشاهد وهو لا يتمتع بالمصداقية.
- السؤال [ترجمة فورية]: نعم. أعتقد أن ذلك واضح وأن تقريرك قد أخطأ في هذا الإطار. هلا انتقلنا الآن إلى الصفحة 13، تقولين في أعلى الصفحة 13 من تقريرك، مجددا يمكن عرض ذلك على الشاشة، أنت تذكرت هذه الحقيقة وتقولين ما يلي: "في القضية الكينية أمام المحكمة الجنائية الدولية حيث يزعم تورط مسؤولين حكوميين حالين في جرائم دولية ليس هناك من حواجز تدفع للتعاون مع المحكمة في مجال تطبيق قرارات هذه المحكمة المتعلقة بحماية الشهود. وبالتالي يتضح وجود حالات من التأثير على الشهود".
- هذا ما تقولينه، أليس كذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: تذكرت أنه ما من حواجز للتعاون، هل أنت تدركين أن كينيا دولة طرف في المحكمة الجنائية الدولية؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت تدركين أن القضاة الكينيين الذين اقتربتهم الجمهورية الكينية وأحد هؤلاء القضاة هو نائب رئيس المحكمة الجنائية الدولية؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تدركين أن الادعاء وقلم المحكمة لديهما مكاتب في جمهورية كينيا وذلك بموافقة من الجمهورية الكينية وتعاون من قبلهما؟
- الجواب [ترجمة فورية]: هذا صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تدركين أن الحكومة الكينية قد سهلت مثول كل الشهود الذين تم استدعاؤهم للمثول أمام المحكمة والذين كانوا موجودين في كينيا، هل تعرفين ذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: عفوا، أفهم ماذا؟
- السؤال [ترجمة فورية]: لقد سهلوا مثول الشهود الذين تم استدعاؤهم من قبل المحكمة الجنائية الدولية، هل كنت تعرفين ذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلي هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 46

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: ليس بالتفصيل. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن هناك حوالي 30 شاهدا الذين استدعاهم الادعاء على سبيل المثال في قضية روتوي تبقى شاهد واحد فقط على لائحة شهود الادعاء وكل الشهود الآخرين الذين أرادوا استدعاهم قد تم استدعاهم بالفعل، هل تعرفين ذلك؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف الأعداد الكاملة. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين وبما أنك تتحدثين عن عدم وجود حواجز للتعاون مع المحكمة، هل تعرفين أن جمهورية كينيا أن المحامي العام هناك وهو أعلى ضابط في النظام القضائي هنا قد مثل أمام قضاة المحكمة الجنائية الدولية وأحنى رأسه عندما دخلوا وقد قام بتقديم مذكرات قانونية أمام المحكمة في عدد من المناسبات، هل تعرفين ذلك؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: لم أكن أعرف. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن المحامي العام على سبيل المثال وزير العدل المولندي لم يمثل أمام المحكمة الجنائية الدولية؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: عفوا. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن المحامي العام في كينيا هو أول محامي عام يمثل أمام المحكمة الجنائية الدولية؟ 8
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض مجددا حضرة القاضي حول صلة هذا السؤال. لماذا نستمر بطرح هذه الأسئلة. 9
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، الأمر يرتبط بما يرغب زميلي وصديقي بسماعه وهو الأساس الخاطئ التي استند إليها هذا التقرير لاسيما القول بأنه لم يكن من حواجز للتعاون مع المحكمة. 10
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أعتقد أن محامي الدفاع يحاول أن يقوض مصداقية الشاهدة وهو من الأمور المسموح بالقيام بها بموجب المادة 150 (طاء). 11
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: إن عدم مثول وزير العدل المولندي أمام المحكمة الجنائية الدولية هو أمر يتمتع بالصلة، هل لذلك صلة بالموضوع؟ 12
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لا أعرف ما-- 13
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سؤالي هو-- 14
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] ما هي علاقة وزير العدل المولندي؟ 15
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، لقد انتقلت من هذه النقطة، انتقلت من هذه النقطة وأنا أقول ببساطة، هل تعرفين أن المحامي العام في كينيا قد مثل عدد من المرات أمام المحكمة الجنائية الدولية؟ 16
- الجواب [ترجمة فورية]: لم أعلم ذلك. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعلمين-- 18

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحببة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 47

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] سوف أغتنم هذه الفرصة وهذه الاستراحة القصيرة لأطرح عليك سؤال، كم من الوقت تحتاج للانتهاء من الاستجواب المضاد؟ لأنه إن أردتم يمكننا أن نلغى الاستراحة ونتهي بحلول وقت الغداء أي حوالي الساعة 1.00 تقريبا.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أبدل قصارى جهدي، سوف أبدل قصارى جهدي.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً نستمر من دونأخذ استراحة.
- السيد خان [ترجمة فورية]: يمكننا ذلك حضرة القاضي، سوف أبدل قصارى جهدي وأنوي الانتهاء بحلول الساعة 1.00.
- لحظة من فضلكم. حضرة القاضي، أود فقط التذكير بضرورة العودة بعد الاستراحة عندما تنتهي الاستراحة للتطرق إلى مسألة البيانات المتعلقة بالشاهد السابق كما يذكرني زميلي السيد ديكسون.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ما من مشكلة في ذلك، أنا أتحدث عن الاستجواب المضاد.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أمضي قدماً بأسرع طريقة ممكنة.
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل تعرفين أن كل الأشخاص الذين استدعتهم المحكمة الجنائية الدولية والذين كانوا موجودين في كينيا صعدوا على متن الطائرة قبل إرادتكم وقدموا إلى لاهاي؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنهم فعلوا ذلك بالفعل.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين وبالحديث عن التعاون أنه في المستندات المودعة في السابق عرضت الجمهورية الكينية استضافة جلسات المحكمة في منطقة نائية في كينيا، هل تعرفين ذلك أنتم عرضوا استضافة المحاكمة نفسها؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر ذلك.
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تدركين وتعرفين أن السيد ولIAM روتوك، سعادة نائب رئيس الجمهورية الكينية، السيد ولIAM روتوك، وحتى قبل أن يصبح نائباً لرئيس الدولة كرر عدة مرات وفي نواحٍ مختلفة من شرق أفريقيا شعاره الشهير الذي يبحث فيه على الذهاب إلى لاهاي، هل تعرفين ذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لقد سبق وسمعت ذلك.
- السؤال [ترجمة فورية]: إذاً ما اقترحه عليك هو أن تأكيدك بأنه ما من حواجز تدفع إلى التعاون هو تأكيد خطأ ولم يعد قائماً بسبب الأدلة الموضوعية التي طرحتها عليك للتو، هل تقبلين بأنك قمت بالبلاغة بعض الشيء؟
- الجواب [ترجمة فورية]: ما أردت قوله هو أنه وبشكل عام لا يتمتع المتهمين بحواجز للتعاون مع المحكمة.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أغفل بعض الأمور.
- السؤال [ترجمة فورية]: أنتقل الآن إلى الصفحة 18 من تقريرك وسوف أطرق إلى ذلك بإيجاز. أنت تذكرتين عدد من القضايا، على سبيل المثال قضية ماريا تيتيش، هل تذكررين ذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 48

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري ببور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 1
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في هذه القضية الشاهد المعني سبق وأدلى بإفادته، هل تعرفين ذلك أدلی بإفادته أمام المحكمة؟ 2
- الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنني قرأت ذلك بالفعل. 3
- السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في هذه القضية قيل اسم الشاهد علينا وقد نشر في الصحف وفي أماكن أخرى؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل. 5
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل تدرکين أنه في هذه القضية الشاهد، هذا الشاهد الذي ذكر اسمه علينا، كان يتمتع بالحماية بموجب قرار خاص صادر عن المحكمة، هل تدرکين ذلك؟ 6
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. وهذا ما دونته وذكرته في التقرير. 7
- السؤال [ترجمة فورية]: شكرًا. ومن ثم ننتقل إلى الصفحة 19 القضية الثالثة هي قضية دوماجوش ماركديتش، ومجددا هل تعرفين أن هؤلاء الشهود الذين ذكرت أسماؤهم علينا قد قدموا إفاداتهم؟ 8
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل. 9
- السؤال [ترجمة فورية]: وأن أسماء هؤلاء الشهود كانت محمية بموجب قرار صادر عن المحكمة، كانوا جميعا من الشهود الذين يتمتعون بتدابير الحماية؟ 10
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل. 11
- السؤال [ترجمة فورية]: وأن أسماء هؤلاء الشهود كانت كاملة للشهود لـ 48 شهادا يتمتعون بالحماية. 12
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. الأسماء الكاملة للشهود في القضية جوفيتش الصفحة 22 وفي ما يتعلق بصحيفة كرواتية أيضا هناك اسم أحد الشهود والذي سبق وأدلى بإفادته وكان شاهدا في الإجراءات أمام محكمة يوغوسلافية السابقة، هل هذا صحيح؟ 13
- الجواب [ترجمة فورية]: صحيح. 14
- السؤال [ترجمة فورية]: هذا الشاهد كان يتمتع بالحماية بموجب أمر صادر عن المحكمة، هل هذا صحيح؟ 15
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل. 16
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل نشر اسم هذا الشاهد؟ 17
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 18
- السؤال [ترجمة فورية]: ولكنني ليس لدي الوقت الكافي لأقوم بعرض كل هذه الأمور. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: الصفحة 23 أنت تشيرين، وأنا سأطرق إلى ذلك بشكل سريع حضرة القاضي، لدينا حتى بعض أشرطة الفيديو 20
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل نشر اسم هذا الشاهد؟ 22
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 23
- السؤال [ترجمة فورية]: الصفحة 23 أنت تشيرين، وأنا سأطرق إلى ذلك بشكل سريع حضرة القاضي، لدينا حتى بعض أشرطة الفيديو ولكنني ليس لدي الوقت الكافي لأقوم بعرض كل هذه الأمور. 24
- السؤال [ترجمة فورية]: الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

الصفحة 49

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- إذاً سؤال في الصفحة 23 تتحدثين عن موقع أخبار محلي قام بنشر صور أحد الشهود في قضية بورتو وزعم بأن هذا الشخص هو من الشهود، هل تعرفين أن هذه الصورة قد أصبحت علنية وهي متوفّرة على شبكات الإنترن特 وهناك شريط فيديو للسيدة التي ورد ذكرها في هذه الفقرة وهي توضح بشكل واضح أنها ليست شاهدة أمام المحكمة الجنائية الدوليّة فقد أكدت ذلك بعد النشر، أليس كذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم أشاهد شريط الفيديو.
- السؤال [ترجمة فورية]: والادعاء لم يقل أبداً أن الشخص الذي نشرت صورته هو كان من شهود الادعاء، هل تعرفين ذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. ولكن في الصحيفة ذكر أن هذا الشخص بالتحديد كان شاهداً أمام المحكمة.
- السؤال [ترجمة فورية]: وهل تدركتين وتعرفين أن الشاهدة نفسها في هذه الحالة استمرت بالإدلاء بإفادتها حتى بعد نشر صورة شخص آخر، هل تعرفين ذلك نعم أم لا؟
- الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- السؤال [ترجمة فورية]: لا. حسناً ننتقل، أنت تبين ملاحظة ختامية مثيرة للاهتمام وللأسف لا يمكنني أن أغض النظر عن ذلك، في الصفحة 25. إذاً أنت تقولين: بحسب خبرتي في العمل مع الضحايا وشهود الجرائم الدوليّة ومن خلال دراسة القانون الجنائي الدولي ومن خلال دراستك الأكاديمية في علم الضحايا كل هذه القضايا فيها نواة من الحقيقة. هذا ما تقولينه، أليس كذلك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: هذا صحيح.
- السؤال [ترجمة فورية]: وهذه كل القضايا التي تذكريها في تقريرك؟
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. هذه القضايا التي أشرت إليها.
- السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما أخذنا بعين الاعتبار واجبك بأن تكوني دقيقة أمام حضرة القاضي، هل تعدين النظر على ضوء المعلومات التي عرضتها عليك وإذا ما وضعنا جانباً الصورة على سبيل المثال في قضية مواثراً وقضية ليماج وقضية هاراديني وغيرها من القضايا، هل تقبلين بأنك أخطأت، فهذا أمر طبيعي، لقد أخطأت عن طريق الخطأ وارتكتبت هفوة إما بسبب ضيق الوق ارتكتبت بعض الأخطاء في ما يتعلق بالاستنتاجات التي توصلت إليها؟
- الجواب [ترجمة فورية]: أنا لا أقبل ذلك. بالفعل ربما غضيت النظر عن بعض المواد والمعلومات المتوفّرة. بالطبع هناك الكثير من المعلومات المتوفّرة ولا يمكننا أن نشمل كل هذه المعلومات. ولكن أعتقد أنني لازلت أؤيد وأؤكد ما سبق وذكرته أنه عندما يتم الكشف عن معلومات من شأنها أن تعرف عن هوية الضحايا سواء كانوا من شهود الدفاع أو الادعاء من شأن ذلك أن يشكل خطراً حقيقياً على الشهود الضحايا المعنيين ومن شأن ذلك أن يكون له وقع على استعداد هذا الشخص على الإدلاء بإفاداته.
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنا أعرف وأنا لا أنكر واقع أنها المرة الأولى التي تقدمين فيها إفادتك كخبيرة أمام المحكمة ولكنك الأربعة، 22 نيسان/أبريل 2015

علني

محضر رسمي

الصفحة 50

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- كنت تعلمين في وقت إعداد هذا التقرير أنه كان يتطرق إلى محاكمات جنائية كان فيها متهمين؟ 1
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. أنا كنت أدرك ذلك بالتأكيد. 2
- السؤال [ترجمة فورية]: وكنت تدركين الواجب السائد وهو أنه ينبغي التباه بشكل كبير إلى كل معلومة تؤكد أنها؟ 3
- الجواب [ترجمة فورية]: بالتأكيد. 4
- السؤال [ترجمة فورية]: ويجب أن تكوني دقيقة للغاية؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: بالتأكيد. 6
- السؤال [ترجمة فورية]: ومتوازنة في كلامك؟ 7
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد. 8
- السؤال [ترجمة فورية]: وإذاً هل تقبلين أنك ارتكبت هفوة في بعض هذه المناسبات خلال عملك؟ 9
- الجواب [ترجمة فورية]: ما أقبله هو ما ذكرته للتو، هو أنه ربما هناك المزيد من المعلومات التي يمكن أن نعطيها. ولكن أعتقد أنه بشكل عام أردت أن أوضح بالاستناد إلى كل هذه المستندات الموجودة في وسائل الإعلام وتقارير الأمم المتحدة وتقارير المنظمات غير الحكومية 10
- والمستندات التابعة للمحكمة ومضمون قضايا المحكمة التي تطرقت إلى هذا النوع من القضايا في السابق هو أن هناك نوع من الخطير، 11
- مستوى محدد من الخطير عندما يتم الكشف عن معلومات من شأنها أن تعرف ب الهوية الضحايا والشهداء الذين يمثلون أمام المحاكم الجنائية 12
- الدولية. سواء حصل أمر أم لا ولكن هذا الخطير والتهديد موجود وأعتقد أن ذلك واضح من القضايا والأمثلة التي تمت الإشارة إليها هنا.\* 13
- القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: أعتقد أنها أجبت ومن المستحيل أن تضمن تقريرها كل شيء. 14
- السيد خان [ترجمة فورية]: أنتقل الآن إلى مسألة أخرى. الجزء الخامس من الملف البند 18 من قائمة العروض. 15
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل أنت على اطلاع بمنشورات ومقالات كتبها الدكتور نضال نبيل الجردي؟ 16
- الجواب [ترجمة فورية]: لم أقرأ ذلك. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: ألم تقرأي المقالة عنوانها "السقوط بين الشoras"؟ 18
- الجواب [ترجمة فورية]: لا. 19
- السؤال [ترجمة فورية]: في سياق إعدادك لتقرير جيد ومفيد وأنت كنت تعرفي أن هذه القضية تتعلق بمزاعم بتحقيق المحكمة؟ 20
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم. 21
- السؤال [ترجمة فورية]: ومزاعم بتسريبات من المحكمة. سأقتبس من التقرير: "إن فشل المحكمة الخاصة بليban في تجنب التسريبات المتكررة 22
- لوثائق سرية ومقابلات مع الشهداء وضعف الثقة بالتحقيقات والإفادات أمام اللجنة الدولية المستقلة للأمم المتحدة". ويمضي 23
- ليقول: "هناك حاجة إلى تجاوز هذه الواقع واستعادة الثقة بالمحكمة الخاصة بليban". 24
- 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المرجعية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 51

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

لم لم تراجعني مقالات من هذا النوع بركرز ليس على يوغسلافية ولكن على الوضع في لبنان وتركز على هذه المحكمة؟

**الجواب [ترجمة فورية]:** كما قلت أنا طلب مني أنا أعطي لجة عامة دولية عن القضايا المتعلقة بالشهود والتدخل بإفادات الشهود أمام المحاكم الأخرى وبعلاقة الشهود المتضررين ببلدهم الأم ولم أذكر تحديداً على المحكمة الخاصة بلبنان.

**السؤال [ترجمة فورية]:** حسناً، فلتنتقل إلى الصفحة 275 وهناك عنوان مفاده "مشاكل التحقيق بتسلسلات وتحقيقات سرية قامت لها لجنة التحقيق". وهناك إشارة إلى مراسل سي بي سي الذي كشف عن معلومات سرية تتعلق بتحقيقات المحكمة الخاصة بلبنان. وفي الصفحة التالية كان هناك استناد إلى مقابلات عديدة. وهناك إشارة أيضاً إلى ما نشرته دايتشر فيغل وإلى تسلسلات سرية أجراها المحققون. ويقول إن أحد المتضررين الذين أجرت معهم لجنة التحقيق المقابلة هو من طلب ذلك. ويمضي قائلاً إن التسلسلات أثرت كثيراً على المحكمة الخاصة بلبنان لأن هذه التسلسلات سلطت الضوء على مشاكل في السلوك الداخلي. كما بينت أن هناك انتهاك للقوانين وللأصول المعتمدة ضمن المحكمة الخاصة بلبنان. وهذا يتطلب تدخلات إدارية وإجراءات أيضاً قانونية حتى يعرف الناس كيف يستعيدوا ثقتهم بالمحكمة الخاصة بلبنان وبإحقاق الحق.

حضره الشاهدة، قلت إنه طلب منك أن تعطي لجة دولية عن قضايا وأمثلة للتدخل بإفادات الشهود لشهود ومتضررين يدللون بإفادتهم خرج بلدتهم، هذا ما قلته. هل اعتتقدت أنه كان من الجدي لك أن تراجعني أيضاً ما يحصل في المحكمة الخاصة بلبنان؟

**الجواب [ترجمة فورية]:** كما ذكرت سابقاً ركزت على المحاكم الأخرى وليس هذه المحكمة.

**السؤال [ترجمة فورية]:** وطبعاً التسلسلات التي يشير إليها الدكتور نضال نبيل الجريدي؟

القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] نحن لا نعرف ما إذا كانت تسلسلات لأنها من الممكن أيضاً أن هذه المواد أو هذه الوثائق قد تكون قد سرقت من المحكمة.

السيد خان [ترجمة فورية]: هذا ما استمعنا إليه في الكلمة الافتتاحية للادعاء عندما قال لربما لربما لربما. أنا هنا أتحدث عن الدكتور نضال نبيل الجريدي وهو من كبار المسؤولين في لجنة حقوق الإنسان. هو كتب مقالة عن هذا الموضوع ويقول إن هناك تسلسلات متكررة وهو يقتبس من مصادره.

السيد سكوت [ترجمة فورية]: هذا لا علاقة له بالقضية.

القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: يمكنه أن يقول ما يحلو له ولكن المشكلة هي أنه ليست لدينا أية أدلة حول ما حصل.

السيد خان [ترجمة فورية]: حسناً

السؤال [ترجمة فورية]: ولكن حضر الشاهدة، هل توافقين بناء على خبرتك وعلى معرفتك في مجال القانون أنه في حال حصول تسلسلات من المهم أن نعرف مصدر التسلسلات لنعيده للحكمة، أنت على علم بذلك؟

**الجواب [ترجمة فورية]:** نعم أتفق وقد ذكرت ذلك في بداية تقريري.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 52

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، لقد عرضت على الشاهدة مسائل تتعلق بتحقيقات سي بي سي ومقالات الديتش بيعمل إلى آخره 1  
وما يتعلق بالتسريبات ولكن أنت توافقين على أنه إن كان هناك تسريبات لأية معلومات بما في ذلك وثائق داخلية، مذكرات، أرقام 2  
هواتف، تقارير ذات صلة إلى آخره، إن كل هذه المسائل إنما يجب التحقيق في وقوع تسريبات بشأنها من أجل الحرص على إبقاء الثقة 3  
بالمحكمة، هل توافقين على ذلك؟ 4
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم أوفق. أنا تحدثت عن الأثر والمخاطر المترتبة على كشف معلومات من هذا النوع. أما بالنسبة إلى التسريبات 5  
فطبعا هي ليست بما نجده. 6
- السيد خان [ترجمة فورية]: سأدع جانبا كل هذه المواد الدسمة كما يقال حضرة القاضي وأطلب أن ننتقل إلى الجزء 22 من الملف، وأشار 7  
تحديدا إلى وثيقة من صحيفة التلغراف وهي مقالة صادرة في 30 من آذار/مارس 2015. نرى صورة لسكوتلاند يارد. 8
- سألتو جزءا من المقالة: "إن سكوتلاند يارد عرفت لسنوات طويلة أن هناك محققين خاصين تمكنا من اختراق برامج شهودها ولم 9  
يقوموا بأي شيء لتوفيق ذلك. إن هؤلاء المحققين الخاصين تم استخدامهم من قبل جمومعات إجرامية لإقناع الشهود الأساسيين بسحب 10  
مزاعمهم وإفادتهم. وقد كشفت سكوتلاند يارد عن معلومات مخابراتية متوفرة لديها تعود إلى 15 سنة ولكنها لم تتمكن من إدانة هؤلاء 11  
المحققين. وأحد المخبرين المسجلين في الشرطة اسمه مايكيل جرين إلى آخره. أما التفاصيل المتعلقة ببرامج حماية الشهود التي تم اختراقها 12  
ظهرت بعد تسريبات من سوكا Serious Organized Crime Agency وهي وكالة الجرائم الخطيرة المنظمة. 13
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض على صلة هذه المسألة بقضيتنا. ما علاقة تحقيقات حصلت في سكوتلاند يارد منذ سنوات منذ 14  
عديدة بمنتهى القضية. 15
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد خان لم قرأته هذه المقالة؟ 16
- السيد خان [ترجمة فورية]: كنت أريد أن أطرح سؤالا قبل أن يطلب زميلي الكلام. 17
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقين معى على أنه في حال تم اختراق برامج حماية الشهود من الأهمية يمكن توفيق هذا 18  
الاختراق. هذا اقتراح عام أطرحه عليك، هل توافقين أو لا؟ وذلك على ضوء ما ذكرته فيما يتعلق بأهمية الثقة بالمحاكم الدولية. هل 19  
توافقين على ما أقوله أي أنه هناك ما يدعو إلى الاعتقاد بأنه في حال اختراق برامج حماية الشهود من المهم توفيق ذلك، توافقين على 20  
ذلك أو لا؟ 21
- الجواب [ترجمة فورية]: إن كنت تقصد أن ذلك سيعرض للخطر المتضررين والشهود طبعا يجب أن يتمتع الجميع عن الكشف عن أية 22  
معلومات قد تحدد هوية الشهود أو المتضررين. 23
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذا السؤال يصنف بالفرنسية بـ La vérité de la palisse أي فسر الماء بعد الجهد بالماء. السيد لا باليس 24  
كان مشهورا بهذه العبارات أي أنه يفسر الأمور الجلية للجميع. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 53

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

السيد خان:

1

السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أحتاج إلى استعراض مسألة أخرى في الدقائق العشر المتبقية. أنا أشير إلى تقرير صادر عن BBC وهو يقع في الجزء 32 من الملف.

2

3

أصحح [يقول السيد خان] هناك مسألتان أريد أن أحوض فيما. أحيلك الآن إلى مقالة صادرة ونشرتها BBC في 19 أيلول/سبتمبر 2013 هناك إشارة إلى تحقيقات تتعلق ببرنامج بانوراما الشهر على محطة BBC، هل ترين.

4

5

6

الجواب [ترجمة فورية]: نعم.

السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضاً إشارة إلى قضية مشهورة تتعلق بقضية ديواني وهي قضية تتعلق بأحد المواطنين البريطانيين الذي قام في جنوب إفريقيا بقتل زوجته بينما كانوا في رحلة شهر العسل في جنوب إفريقيا، هل ترين ذلك؟

7

8

9

الجواب [ترجمة فورية]: نعم.

السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضاً إشارة إلى أن البروفيسور فريزر قال لبرنامج بانوراما في سياق مقابلة مسجلة تحدث عن ما وصفه بإفادهة تونجو قال إنه من التوقع أن تونجو سيدلي بإفادته في هذه القضية. هل أنت كنت على علم بهذه القضية التي تداولت فيها محظتي CNN و؟

10

11

12

الجواب [ترجمة فورية]: لا.

13

السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضاً إشارة إلى كاميرات المراقبة وكل ذلك. هناك أيضاً إشارة إلى الأدلة المتوفرة لبرنامج بانوراما. وإن ما انتقلت إلى الجزء 33 من الملف عندما نشر برنامج بانوراما هذه الأدلة وكان فيه تسريبات ومعلومات سرية عن الشهود إلى آخره، هل كنت على علم بأن السلطات في بريطانيا لم تلاحق المحطة بل لاحقت مصدر تسريبات آخر، هل أنت على علم بذلك؟

فلننتقل إلى مقالة أخرى: "إن سلطات الادعاء الخلية ترى أن التسريبات في جدول قضية ديواني هي الآن موضع تحقيقات. وقد وصفوا التحقيقات أنها بمثابة فوضى كبيرة، قال هندوها إن التحقيقات في هذه القضية هي بمثابة فوضى كبيرة وتساءل لم عجزوا عن الحفاظ على سرية الوثائق والمعلومات. هل توافقين على أنه يتذمر من أنه تم الكشف على المعلومات؟

14

15

16

17

18

19

20

الجواب [ترجمة فورية]: لا أفهم.

السؤال [ترجمة فورية]: هل توافقين على أن عم الضحية أعرب عن غضبه ليس مما نشرته المحطة وتحديداً ببرنامج بانوراما ولكنه أعرب عن غضبه وتساءل كيف يمكن معلومات سرية أن تكشف عنها السلطات وكيف أنه لا يجري أي تحقيق مع سلطات الشرطة في جنوب إفريقيا؟

21

22

23

الجواب [ترجمة فورية]: إلى أية إفادة تشير؟

24

25

السؤال [ترجمة فورية]: أحيلك إلى البند 33 من قائمة العروض وأطلب منك أن تستعرضي السطر 7: في مقابلة عبر التلفون من دوتشا إلى الأربعة، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدد الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

الصفحة 54

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- آخره وهو عم الصحبة إذاً وصف التحقيقات بعميلة القتل بأنها بمناسبتها فوضى وتساءل لم لا يتم إلقاء القبض على من سرب المعلومات ولم يحافظ على سريتها. وقال أن ذلك معيب للسلطات في جنوب إفريقيا. إذاً توافقين معني أنه يركز في شكوكه على مصدر التحقيقات ومصدر التسريبات أيضاً في جنوب إفريقيا. يمكنك أن تجيبي بنعم أو لا، نريد أن نأخذ استراحة غداء.
- الجواب [ترجمة فورية]:** أريد مزيد من الوقت لكي أعاين كل تلك المقالة.
- السؤال [ترجمة فورية]:** أنا أشرت فقط إلى سطرين.
- الجواب [ترجمة فورية]:** نعم ولكنك تقرأ بسرعة كبيرة.
- السؤال [ترجمة فورية]:** ساعيد قراءة ذلك: إن الفيلم الوثائقي الذي تضمن معلومات تتعلق بخبراء جنائيين طلبوا من BBC أن يقوموا بالتحقيق وأشارا إلى أحاطاء أساسية في تحقيقات الشرطة. وهذا الموضوع ما شغل الصحافة في جنوب إفريقيا وبريطانيا قبل وبعد بث البرنامج. وفي حوار تليفوني قال هندوشا إن التحقيقات في عملية القتل أشبه بفوضى كبيرة وتساءل لم لم يتمكنوا من الحفاظ على سرية الوثائق يجب أن يسجنوا. هل توافقيني الرأي أن غضبه وإحباطه يتراكم ووجه للسلطات في جنوب إفريقيا وليس إلى برنامج بانوراما عبر BBC.
- الجواب [ترجمة فورية]:** يبدو ذلك مما هو مكتوب هنا.
- السؤال [ترجمة فورية]:** إذا ما انتقلنا إلى البند 27 من قائمة العروض الجزء 15 من الملف، أنت لا تقولين أنك خبيرة فيما يتعلق بالسياسة التحريرية؟
- الجواب [ترجمة فورية]:** ما الذي تقصده بالسياسة التحريرية؟
- السؤال [ترجمة فورية]:** أنت لست خبيرة فيما يتعلق بالقرارات التي تتخذ في الوسائل الإعلامية المحلية أو الدولية، هذا ليس ضمن خبرتك؟
- الجواب [ترجمة فورية]:** لا، هذا ليس من خبرتي أنا فقط أعرف بعض الأمور المتعلقة بقضايا التحقيق أمام محكمة يوغوسلافية.
- السؤال [ترجمة فورية]:** إذا ما انتقلت إلى الصفحة 2 من الملف سمعت عن المادة 19 هي بمناسبة منظمة دولية تتعلق بحملات دولية تصون حرية التعبير، هل هذا صحيح؟
- الجواب [ترجمة فورية]:** نعم هم مشهرون.
- السؤال [ترجمة فورية]:** لن أغوص في ذلك سأتو فقرة واحدة، هم يتحدثون عن إرسال مذكرة من قبل صديق المحكمة إلى هذه المحكمة ويقولون التالي: عنوان "تفويض ثقة الرأي العام بالمحكمة"، بدل تقويض ثقة الرأي العام بالمحكمة من خلال نقل تقارير عن إجراءات المحكمة، في الواقع إن وسائل الإعلام تسلط الضوء على أعمال القضاء وتعزز الثقة بهذه المؤسسات القضائية الدولية. ومن جهة أخرى إن القيود غير الضرورية والهائلة المفروضة على الإجراءات أمام المحكمة من شأنها أن تقلل من ثقة الرأي العام بنتائج هذه الإجراءات. إذاً أنا أسلط الضوء على ما تعتبره هذه المنظمة Article 19 المعنية بحرية الصحافة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 55

جلسة علنية

الشاهد: آن ماري بور - AP07

إعادة استجواب يجريه السيد سكوت

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد خان، هذا يتجاوز نطاق خبرة الشاهدة. لا يمكننا أن نسأل الشاهدة أين تقع في رأيها الحاجة إلى وضع خط بين صون حقوق الشاهد وبين حدود حرية التعبير. 1
- السيد خان [ترجمة فورية]: أوفق حضرة القاضي. 2
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن كنت توافق فأنا أطلب منك أن تتبع تعليماتي لأن الساعة ستصبح الساعة الواحدة ظهرا. 3
- السيد خان: 4
- السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقين أن المقالات التي أشرنا إليها ورأي القاضية ووذ وغیرها من المقالات المنشورة علينا هي من الأسس المهمة للثقة بالمحاكم الدولية، هل توافقين على ذلك؟ 5
- الجواب [ترجمة فورية]: نعم لكن -- 6
- السيد خان [ترجمة فورية]: يمكنك أن تقولي لكن ولكن أنا وقتى انتهى. الساعة الواحدة الآن وأترك الأمر للقاضي. 7
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن لم هناك من أسئلة في إطار إعادة استجواب الشاهدة إذاً في هذه الحالة-- 8
- إعادة استجواب يجريه السيد سكوت: 9
- السؤال [ترجمة فورية]: سيدتي الشاهدة، كان هناك نقطة كما قال السيد خان يمكنني أن أطرح المزيد من الأسئلة ولكن هنا نقطة واحدة منعت عن ذكرها وكانت تلحين على قوله لها أنا ساعطيك فقط المهلة أو الفرصة لكي تتطرقى إليها الآن. 10
- الجواب: شكرا. أعتقد أن المسألة كانت تتعلق بمقالة القاضية ووذ بما أعني أظن أن القاضية ووذ متوازنة في مقالتها من ناحية فهي تشرح أن الشهود نحن بحاجة إلى الشهود لإجراء المحاكمات من ناحية ولكنها ذكرت أيضاً أن المحاكمات يجب أن تكون علينا إن أمكن. ولكن هي تقول من ناحية أخرى هنالك أيضاً استثناءات وإن الشهود المتضررين أساسين بالنسبة إلى هذه المحاكمات. وكما ذكرت ذلك في تقريري أيضاً إن التدخل في الشهود يؤثر في شهود للدفاع والادعاء على حد سواء. 11
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً سيدتي الشاهدة على مجيك. 12
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: شكراً جزيلاً. إن كان بوسعي أن استغل هذه الدقائق المتبقية بالنسبة للتطرق إلى مسألة البينات. 13
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً يمكننا أن نخرج عن الشاهدة. 14
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: نحن بحاجة فقط إلى النص المدون، نعم. 15
- السيد خان [ترجمة فورية]: سيدتي القاضي، لقد عرضت 12 وثيقة على الشاهدة وأطلب أن تعطى رقم بينة في الوقت المناسب. ربما يمكنني أن أنظر إلى الشهادة الآن ربما يمكنني أن أرسلها بالبريد الإلكتروني إلى العرفقة. 16
- [إنسحاب الشاهدة] 17
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] لحظة هنالك اعترافات، هذا صعب جداً هل تريدين أن أطرح سؤالاً آخر. 18

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 56

- السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: شكرًا سيد القاضي نعم نحن نعترض.  
القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: إن كان هنالك من اعترافات فمن الأفضل أن تقدموا الطلب والاعتراض خطيا.
- السيد خان [ترجمة فورية]: شكرًا جزيلاً.
- القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: لكي يتسمى لي الوقت النظر فيها.
- السيد خان [ترجمة فورية]: شكرًا جزيلاً.
- [تداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني]
- السيد خان [ترجمة فورية]: الخيار التالي [ويتوقف عن الكلام].
- السيد خان [ترجمة فورية]: الشاهد الأخير على لائحة الادعاء قد غادر. نحن لدينا الوقت عصر اليوم رعا من الأفضل قبل أن يطلب من صديقي أن يختتم القضية أن نتعامل مع مسائل البيانات وأود أن أفعل ذلك خطيا لأن البيانات التي أنا تقدمت بها وهنالك أيضًا بيانات تتعلق بالشاهد السابق. ربما يستطيع صديقي خلال استراحة الغداء أن يراجع الوثائق فهي تتعلق بمقالات صحافية ومقالات من المجال العام وقرارات صادرة عن محاكم. إذًا بعد استراحة الغداء يمكننا أن ننظر إلى مدى قبولها أو لا ومن الأفضل أن نعرف ما هي البيانات قبل ختم القضية.
- القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: سوف نرفع الجلسة، هل الساعة 2.00 تناسبكم أم أن استراحة الغداء قصيرة جداً هكذا؟
- السيد خان [ترجمة فورية]: لا بأس بذلك.
- القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: الساعة 2.00 لأن صديق المحكمة يود أن يقرأ علينا بعض الإفادات الخطية. إذًا سنستأنف الجلسة في تمام الساعة 2.00 وسنواصل الجلسة لساعة ونصف الساعة كحد أقصى كما أظن.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: أظن ذلك ونأمل ذلك.
- القاضي ليبيري [ترجمة فورية]: نستأنف إذًا عند الساعة 2.00.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حتى لا يتضايق صديقي نحن سنعرض على قراءة الأدلة. فقلنا إن هذا إجراء جديد لم يكن مألوفاً أمام هذه المحكمة أن نقرأ إذًا الأدلة أو الوثائق ولكن هذه مسألة تتطرق إليها بعض استراحة الغداء.
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- فترة استراحة غذاء في الساعة 1.05 من بعد الظهر
- استئناف الجلسة في الساعة 2.33 من بعد الظهر
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحببة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 14 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة علنية

الصفحة 57

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لقد أبلغتم بأننا قررنا إطالة استراحة الغداء لأنه كان هنالك مطالبة من الموظفين وكانوا على حق بالطبع ويعملون بجد. 1
- فيما يتعلق بقراري الصادر في 4 آذار/مارس 2015 أعلنت فيه قبول التسجيلات الصوتية والمرئية والنص المدون مقابلة المشتبه بها السيدة الخياط بالإضافة إلى الوثائق ذات الصلة. ومن الملائم الآن أن نقبل هذه الوثائق في سجلات المحكمة وبالتالي أطلب من موظف قلم المحكمة إعطاء أرقام البينة لوثائق صديق المحكمة، وهي الأرقام P049.1 و P049.2 وهي الواردة في المرفق (جيم) إلى طلب تعديل قائمة الادعاء للبيانات والشهود 16 من شباط/فبراير 2015. 2
- القرار الثاني ويتعلق بالملخصات، طلب صديق المحكمة الإذن لقراءة، وذلك قبل الاستراحة، إذاً طلب صديق المحكمة الإذن بقراءة على المحضر ملخصات من النص المدون لـ 5 مشتبه بهم. وكان قد تم قبول هذه الوثائق في سجلات المحكمة بموجب المادة 154. 3
- والدفاع يعتريض على أساس إنها ممارسة جديدة غير معروفة قبل هذه المحاكمة. وأود أن أشير إلى أن غرفة الدرجة الأولى اعتادت على الاستماع إلى ملخصات لإفادات الشهود تقرأ على المحضر لهدف الإبلاغ العلني. بالإضافة إلى ذلك لن يلحق بالدفاع أي ضرر جراء قبول النصوص الكاملة للمقابلات كبينة. لهذه الأسباب سأسمح لصديق المحكمة بقراءة الملخصات. 4
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي -- 5
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كنت أنتظرك. 6
- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم أنا متن. أنا لم أكن أنسى أن أتقدم بطلي قبل الاستراحة كنت أود أن أقول لحضرته القاضي وللعرفة إنه كان لدى أي اعتراض. 7
- حضره القاضي، حتى لو كانت هناك اتجاهات أخرى أو ممارسات أخرى بالأحرى في درجات وغرف أخرى، أود أن أقول إن مبدأ البدء بالمارسة هو غير ملزم. وثانياً أود أن أقول إن الأمر غير منصف فنحن كانت لدينا أجزاء كبيرة من هذه المحاكمة بجلسات علنية ولكن كانت لدينا أيضاً أجزاء في جلسات سرية أو خاصة. وقبل يومين كنا نعمل أو صديق المحكمة عمل على إعداد ملخصات بطرق واحد أي لم يناقش الموضوع مع الدفاع. ونحن لا نعتقد أن الملخصات تعكس ملخص منصف للمقابلات للنص المدون للمقابلات وتشمل المعلومات المُدية وبالتالي هذا غير منصف. 8
- وحضرة القاضي، مع كل احترامي ما من سبب يسمح لصديق بالاعتماد على الملخصات وبالتالي كان لا بد من إعداد هذه الملخصات وإرسالها إلى الدفاع وذلك من باب الإنصاف قبل أشهر لكي نتوصل على اتفاق. حضرة القاضي، لم يتسر لي الوقت أو لأعضاء فريق بالتحقق الكامل من الملخصات مقارنة بالنص المدون الكامل. وبالتالي نحن نعتقد أننا وضعنا جانباً بعض الأجزاء المهمة التي وردت في النص الكامل. وبالتالي للسماح تعكس هذه المسائل فلابد من أن ننظر في الملخصات مسبقاً وهذا هو صميم الاعتراض. 9
- هذا ما كنت أرغب في وضعه على المحضر لا سيما إن كان الهدف إبلاغ الرأي العام. حضرة القاضي إن الملخصات ليست 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدد الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المهمة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

- بأدلة فجرى قبول النصوص المدونة بموجب المادة 154 وبالتالي سيتراءى للرأى العام إن الملخصات التي أعدتها صديق الحكمة هي تعكس النصوص المدونة التي وردت كبيانات. وبالتالي فإن العناصر هي مدينة أو هي أدلة نفي. وبالتالي أي مدعى عام عليه أن يقدم بشكل حيادي كل الأدلة. وحضررة القاضي، نحن نواجهه اليوم هذا الوضع الغير المرضي.
- وفي ضل تلك الظروف ما من سبب يمنع أو كان يمكن صديق المحكمة بالكشف عن هذه الملخصات سابقا. وبالتالي نحن برأينا يجب أن لا نسمح بقراءة هذه الملخصات وإن سمحنا بذلك فعلينا أن نعلم الرأى العام بأنها لا تعكس بشكل جيد البيانات التي قبلت بموجب المادة 154.
- حضررة القاضي، لدى بعض أيضا التوجيهات فيما يتعلق بالوثائق التي قبلتموها بموجب المادة 154 والدفاع لم يتمكن بعد من الطعن أو من طرح الأسئلة أو استيضاح ما ورد في تلك الأدلة. وبالتالي إن أراد الدفاع أن يثبت البراءة فعلى أيضا على الادعاء أن يثبت قضيته هذا ما كنت أرغب في الإشارة إليه فيما يتعلق بالمحاكمة المنصفة. شكرراً
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لم أفهم لأنك سيد خان أنت قلت في البداية إنها مسألة من باب اللياقة وهذا غير واضح لأنني أشرت إلى أن الوثائق على أي حال قبلت كأدلة. إن أردتم الطعن فيمكنكم القيام بذلك في قائمة عروض الدفاع. وأنا آمل أنه بحلول نهاية جلسة الاستماع سوف تتوصلون إلى اتفاق في ما بينكم.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضررة القاضي، نحن نستخدم أسلحتنا في هذه المحكمة عند الحاجة إلى ذلك. ولتوسيع مسألة اللياقة وبالتالي نتحدث هنا عن الإنصاف ونحن لم نتوصل إلى أي اتفاق بشأن هذه الأدلة، لم تتسن لنا الفرصة بعد بالطعن فيها. على الادعاء أن يثبت القضية وليس على الدفاع أن يثبت البراءة. أنا لن استدعي أو عفواً أود أن أقول أنه في تلك الظروف فإنه من المنصف أن نكون قد اتفقنا على الملخصات مسبقا. لربما يبقى هنالك تنازع على تفسير النصوص ولكن نستطيع أن نوافق على ما تعكسه الملخصات ولكن لا يستطيع الادعاء أن يختار ما يريد من النصوص الكاملة ويعرضه على الرأى العام ويقدم ذلك كدليل مناسب وملائم ومتزن.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: السيد خان، أود أن استوضح مسأليتين، أنت تتفق معى على أن الملخصات ليست بأدلة أو بيانات. ثانياً أنا أعتقد أن الدفاع كان لديه فرصة الطعن بقبول الأدلة وأنت لم تفعل ذلك. أنت فعلت ذلك وصدر القرار.
- السيد خان [ترجمة فورية]: فقط للمحضر، نحن اعتراضنا على قبول 3 من أصل 5 أدلة ولم نعرض على 2 منها ولكننا لم نسع إلى الاستئناف هذا للتوضيح.
- حضررة القاضي، نحن نتعرض على اختيار ملخص من الادعاء قبل مناقشة الموضوع. أنا أفهم أن النصوص أصبحت أدلة وأنا أقبل هذا الموضوع ولكن أنا أسأل ما يلي لماذا لم يعطنا الادعاء النصوص المدونة قبل الجلسة العلنية لكي ننظر فيها ونناقشها. لأنه لو كان الملخص متزن ومنصف ويعكس أهم عناصر الإفادة فكنا لمعالج المسألة بين الفرقاء ولكن لا نستطيع أن نعمل من طرف واحد.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً، أنا فهمت هذا الموضوع ولكن لم تكن هذه الملخصات عبارة عن أدلة وإن كانت هذه هي الممارسة للأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 59

- في غرفة الدرجة الأولى وهدف إلى المساعدة على الفهم. وهذه نقطة أساسية بالنسبة إلى الادعاء وفي هذه المرحلة نحن نستمع إلى قضية الادعاء. فكل هذه الأسباب نستطيع أن نمنح الطلب.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أتوقف عند هذا الحد ولكن أود أن أقول أمراً آخر. إن الممارسات المختلفة في الدوائر المختلفة تشير إلى أن ممارسة غرفة ما قد يكون بإمكاننا تحسينها حتى لو كان هناك قاضي رئيس واحد وهذا ما رأينا على مر الوقت.
- بالتالي اليوم الملخصات موجودة والادعاء يستطيع أن يقدم القضية إلى العامة ولكن من غير المنصف أن نرى أن الادعاء أو الدفاع يطعن بالأدلة بجلسات سرية فيما الادعاء يرفع القضية في جلسات علنية. بالطبع هذا ليس مبدأ معتمد في أي محكمة. لابد من عرض الأدلة كافية.
- حضره القاضي، هذه ليست الأدلة وهذه حجة بما أنها ليست أدلة لم نرفض الطلب. وثانياً بالنسبة للإنصاف يجب أن نعطي صوتاً للدفاع لكي يتمكن من الاتصال بالادعاء ويتأكد معه إن كانت الملخصات منصفة وبعدها إن لم تكن منصفة تستطيع حضرة القاضي أن تقرر أي ملخصات هي منصفة أم لا لقراءتها. ولكن نحن هنا على قدم المساواة في هذه المحكمة وبالتالي إن تقديم الأدلة من دون منح صوت للدفاع للرد فنحن نقول إن ذلك غير منصف ولكن أكتفي بهذا القدر حضرة القاضي.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: بإيجاز قبل أن أبدأ بقراءة الملخصات أود أن أقول إن السيد خان وقف لـ 5 أو 6 مرات اليوم وأن أقف للمرة الأولى. نحن حاولنا أن نعتمد الممارسات المعتمدة في هذه المحكمة ونظرنا إلى سير قضية عياش وأخرين وقيل لنا إن بعض الإفادات لا تعرض في المحكمة لأسباب ما وبالتالي تقرأ الملخصات الشهود بموجب المادتين 155 و 156، ولسنا بحاجة إلى أي طلب. أنا أعتقد أنه في قضية عياش الادعاء يقف ويقرأ الملخصات. أنا بحسب ما فهمت أن هذه هي الممارسة أعدت الملخصات وأرسلت إلى الدفاع يوم الإثنين مساء. أنا أفهم أنهم متشغلين ولكننا جيئاً اليوم شديدي الانشغال.
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: سيد سكوت، أنا سلطت الضوء على واقع إن الملخصات ليست بأدلة بل تساعدننا على فهم ما سيؤدي إلى تحليل عميق في المستقبل. إذاً هل لك أن تقرأ علينا الملخصات.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي أنا كنت أحاول فقط أن أعطي تفسيراً لرأينا. وكنت أود أن أقف سابقاً لأنني تحدثت عن مواضيع أخرى فيما يتعلق بالواقع المتفق عليها في هذه القضية. وأعتقد أن هنالك 20 واقع متفق عليه ولربما تستطيع الغرفة أن تقرأ هذه الواقع أم الرأي العام.
- السيد خان [ترجمة فورية]: ليس لدينا أي اعتراض على ذلك حضرة القاضي.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: هل توافق على ذلك؟
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: نعم.
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي، لقد اتفق الفريقان أنه في جميع الفترات التي يشملها الأمر الذي يحمل محل قرار الاتهام

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 60

- في 31 من كانون الثاني/يناير 2014. 1
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ولكن ما من معلومات سرية؟ 2
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا. 3
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً. 4
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: إذاً في كافة الأوقات التي يشملها الأمر الذي يحل محل قرار الاتهام الصادر في 31 من كانون الثاني/يناير 2014 إن شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل المسجلة أمام المحكمة التجارية في بيروت في 13 من كانون الأول/ديسمبر 1990 ورقم التسجيل 57693 (في بيروت) ب/عام/1990. 5
- إذاً الشركة مرجحة لامتلاك وإدارة وتشغيل تلفزيون الجديد وهي مؤسسة للتلفزيون في الفئة ألف بحسب أحكام القانون اللبناني رقم 382 بتاريخ 4 من نوفمبر/تشرين الثاني 1994. ويشار إلى هذه الشركة على أنها تلفزيون الجديد. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر فإن هذا التلفزيون يتولى بث البرامج. 6
- والسيدة كرمي الخياط ولدت في عام 1983 في صيدا في لبنان وفي كافة أوقات الأمر كانت السيدة كرمي الخياط مساهمة في 7
- تلفزيون الجديد ش.م.ل. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر كانت السيدة كرمي الخياط نائبة مديرية قسم الأخبار والبرامج السياسية في 8
- تلفزيون الجديد. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر السيدة مريم البسام كانت مديرية قسم الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون الجديد. 9
- رامي الأمين هو مراسل في تلفزيون الجديد مسؤول عن إعداد الحلقات التي بثت في 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 10
- ومجموعة حلقات عنوانها "شهود المحكمة الدولية". وهذه الحلقات بثت على تلفزيون الجديد. وفي 5 من آب/أغسطس 2012 أعلن 11
- تلفزيون الجديد أنه سيقوم ببث مجموعة من التقارير عنوانها "شهود المحكمة الدولية"، على أن يبدأ البث في اليوم التالي. 12
- وفي 6 من آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة الأخبار الحلقة الأولى من مجموعة حلقات عنوانها "شهود 13
- المحكمة الدولية". 14
- وفي 7 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة إخبارية الحلقة الثانية من مجموعة تقارير عنوانها "شهود المحكمة 15
- الدولية". 16
- وفي 7 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة إخبارية الحلقة الثالثة من مجموعة حلقات عنوانها "شهود 17
- المحكمة الدولية". 18
- وفي 7 آب/أغسطس 2012 أرسل مارتن يوسف رسالة إلكترونية مرفق فيها إخطار بالتوقف والامتناع صادر عن رئيس قلم 19
- المحكمة مؤرخ 7 آب/أغسطس 2012. إذاً أقرأ بالإنجليزية ولكن بالعربية كان العنوان "إخطار بالتوقف والامتناع". وقد أرسل هذه الرسالة 20
- الإلكترونية على حساب كرمي الخياط الإلكتروني ولن أقرأه على المحضر. 21
- الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015 22
- 23
- 24
- 25

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

الصفحة 61

محضر رسمي

جلسة علنية

مسائل استدلالية

- وفي 8 آب/أغسطس 2012 تم تقديم إنذار بالتوقف والامتناع الصادر عن رئيس قلم المحكمة والصادر في 7 آب/أغسطس 2012 تم عرضه في نشرة الأخبار وقرأ في نشرة أخبار تلفزيون الجديد.
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: لم أفهم لو سمعت، كرمى خياط كانت نائبة مديرية قسم الأخبار ومديرة البرامج السياسية؟
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم.
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: والسيدة مريم البسام كانت رئيسة الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون الجديد؟
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي.
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: إذاً السيدة مريم البسام كانت رئيسة القسم والسيدة كرمى الخياط كانت نائبة رئيسة القسم، هل هذا صحيح؟
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- وفي 8 من آب/أغسطس 2012 تلقى موظف في تلفزيون الجديد هو إبراهيم دسوقي 4 نسخات من رسالة رئيس قلم المحكمة باللغة الإنجليزية وهي رسالة صادرة في 7 من آب/أغسطس 2012 وعنوانها "إنذار بالتوقف والامتناع" بالإضافة إلى 4 نسخ من رسالة رئيس قلم المحكمة بالعربية مؤرخة 7 آب/أغسطس 2012. ووقع على 4 إشعارات بالاستلام وقال على كل من هذه الوثائق أنه كان يوقع بالاستلام نيابة عن بالتالي: السيد تحسين خياط، السيدة كرمى خياط، السيدة مريم الباسم، والسيد رامي الأمين.
- السيدة مايا حبلي وبصفتها محامية عن شركة الجديد ش.م.ل. أرسلت إلى المحكمة الخاصة ببلبنان رسالة مؤرخة 9 آب/أغسطس 2012 ردًا على رسالة رئيس قلم المحكمة وعنوانها "إنذار بالتوقف والامتناع" صادر في 7 من آب/أغسطس 2012.
- وفي 9 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرته الإخبارية التقرير 4 أو الحلقة 4 من مجموعة حلقات عنوانها "شهود المحكمة الدولية".
- وفي 9 آب/أغسطس 2012 كان هناك رد على إنذار التوقف والامتناع الصادر عن رئيس قلم المحكمة في 7 آب/أغسطس 2012 تم عرضه وقراءته خلال نشرة الأخبار التي بشّها تلفزيون الجديد.
- وفي 10 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرته الإخبارية الحلقة 5 من مجموعة حلقات عنوانها "شهود المحكمة الدولية".
- وفي كافة الأوقات التي شملها الأمر الذي يحمل محل قرار الاتهام كان عنوان يوتيوب على الإنترنت هو [www.youtube.com](http://www.youtube.com) وهو موجب الإجراءات المطبقة في تلفزيون الجديد قام تلفزيون الجديد بتحميل وتخزين سلسلة حلقات شهود المحكمة الدولية التي تم بشّها على تلفزيون الجديد بتاريخ 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 وذلك على قناة يوتيوب التابعة لتلفزيون الجديد وعنوانها <https://www.youtube.com/user/aljadeedonline>.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

عللي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 62

- وعلى ضوء الإجراءات المعتمدة والمطبقة في تلفزيون الجديد أتاح تلفزيون الجديد على موقعه [www.aljadeed.tv](http://www.aljadeed.tv) في بعض الأوقات حلقات من سلسلة حلقات شهود المحكمة الدولية التي بثتها تلفزيون الجديد على محطته في 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 وذلك من خلال تحميل أشرطة فيديو من موقع تلفزيون الجديد ضمن موقع يوتوب.
- ومعوجب أيضاً الإجراءات المطبقة في تلفزيون الجديد وإجراءات العمل في تلفزيون الجديد فإن صفحة فيسبوك التابعة للفيزيون الجديد والتي أتاحت تلفزيون الجديد حتى فترة زمنية محددة روابط تتعلق بالحلقات التي بثت من مجموع حلقات شهود المحكمة الدولية بتاريخ 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 والعنوان الإلكتروني هو <https://www.facebook.com/aljadeedonline> .
- إذاً حضرة القاضي هذه هي مجموع الواقع التي اتفق عليها الادعاء والدفاع.
- حضرة القاضي، إن السيدة كرمي خياط أجرت مقابلة مع صديق المحكمة في 2 من تشرين الأول/أكتوبر 2013 وفي كافة الأوقات التي شملها الأمر السيدة كرمي خياط هي ابنة رئيس مجلس إدارة الجديد ونائبة رئيس الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون الجديد. وقد تم إعداد التقرير بشأن شهود المحكمة المزعومين تحت مسؤوليتها وبناء على قراراتها. فهي وجهت الصحفي الاستقصائي رامي الأمين وهي من وافق على الحلقات النهائية التي تم بثها.
- لائحة من 50 اسم تقريباً تركت على مدخل مكاتب تلفزيون الجديد. كما وجدت أيضاً تفاصيل أخرى تتعلق بهويات أشخاص مختلفين. وهي أي السيدة خياط لم تكن تعرف مصدر هذه الأسماء أو مصدر اللائحة. وأعطت اللائحة لرامي الأمين ليستقصي عنها.
- وقد تم التتحقق من الأسماء بالاستعانة بقاعدة بيانات مؤسسية تتضمن رقم السجل وأسماء وتفاصيل كافة الأفراد. قاعدة البيانات هذه هي بمثابة محرك بحث متوفّر لكافة الناس في لبنان. وقد استغرق الإعداد لحلقات المحكمة الخاصة بلبنان ما يزيد على 6 أشهر قبل بثها.
- في لبنان من الممكن تحديد هوية شخص ما من خلال توفر القليل من التفاصيل كالشهرة من خلال ربط الشهرة بمنطقة أو إقليم ما. فلبنان أشبه بقرية صغيرة يعرف فيها الجميع كل شيء عن كل فرد من الأفراد في المجتمع.
- وقد عاون رامي الأمين زميلان له هما الصحفي فراس حطوم وحسن بزي، أحدهما مصور والثاني "صحف متخفّ". لم تذكر كرمي خياط تحديداً أي كاميرات استعملت في هذا الوثائقي على وجه التحديد ولكنها شرحت أن تجهيزات المختلفة للتصوير قد تكون استعملت بما في ذلك كاميرات المواتف. واتخذ كل من كرمي خياط ورامي الأمين قرار تمويه وجوه الأشخاص.
- وقالت كرمي خياط أنه في حال لم تحم المحكمة شهودها فهذا ليس من مسؤولية وسائل الإعلام. وهي تعتبر أن الجديد تصرفت وفقاً للمعايير الأخلاقية والمهنية. أما قسم تلفزيون الجديد للنشر على الإنترت فيترأسه السيد إبراهيم دسوقي الذي ينسق مع قسم الأخبار في كل ما يتعلق بالبرامج السياسية. هذا القسم مسؤول على استلام التقارير التي ثبت ومسؤول عن عرضها على الموقع على الإنترت.
- وبشكل أساسي كل ما يبث في البرامج الإخبارية يعرض على موقع الجديد على الإنترت، أي موقع تلفزيون الجديد على الإنترت.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدّف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة علنية

الصفحة 63

- أكَدتُ السيدة كرمي خياط أن السيد دسوقي تلقى الإنْهاطار بالتوقف والامتناع المرسل من قبل رئيس قلم المحكمة الخاصة بـلبنان 1  
إلى الجديـد وـشـرـحتـ أـنـهـ مـنـ الطـبـيـعـيـ أـنـ يـسـتـلـمـ موـظـفـ مـسـتـنـدـاتـ نـيـاـبـةـ عـنـ زـمـيلـ لـهـ وـيـوـقـعـ عـلـىـ الـاسـلامـ.ـ وـقـدـ سـلـمـ الإـنـهـاطـارـ بالـتـوقـفـ 2  
والامتناع إلى محامية الجديـدـ السـيـدـةـ ماـيـاـ حـبـلـيـ.ـ وـقـدـ عـرـضـ الإـنـهـاطـارـ عـلـىـ التـلـفـزـيونـ كـجـزـءـ مـاـ تـبـثـهـ المـحـطةـ وـكـذـاـ رـدـ الجـديـدـ 3  
أكَدتُ السيدة خياط عنوان بريدها الإلكتروني وأكَدتُ حصولها على نسخة من إنْهاطار التوقف والامتناع في صندوق بريدها 4  
الـإـلـكـتـرـوـنـيـ الذـيـ أـرـسـلـتـ إـلـيـهـ الرـسـالـةـ.ـ نـفـتـ السـيـدـةـ خـيـاطـ حـصـولـهـأـوـ مـعـرـفـتـهـ بـالـأـمـرـ الصـادـرـ عـنـ قـاضـيـ الإـجـرـاءـاتـ التـمـهـيدـيـهـ وـهـوـ قـارـ 5  
صـادـرـ فـيـ 10ـ مـنـ آـبـ/ـأـغـسـطـسـ 2012ـ وـزـعـمـتـ أـنـ توـقـعـ مـرـيمـ الـبـسـامـ عـلـىـ مـحـضـرـ الإـبـلـاغـ لـمـ يـكـنـ توـقـعـهـأـيـ لـمـ توـقـعـ توـقـعـ سـيـدـةـ 6  
الـبـسـامـ.ـ 7
- أـمـاـ السـيـدـ رـامـيـ الـأـمـيـنـ فـقـدـ أـجـرـيـ صـدـيقـ الـمـحـكـمـةـ لـلـادـعـاءـ مـقـابـلـةـ مـعـهـ فـيـ 2ـ مـنـ تـشـرـينـ الـأـوـلـ/ـأـكـتوـبـرـ 2013ـ.ـ السـيـدـ رـامـيـ الـأـمـيـنـ 8  
هـوـ مـرـاسـلـ فـيـ تـلـفـزـيونـ الجـديـدـ كـانـ مـسـؤـلـاـ بـشـكـلـ أـسـاسـيـ عـنـ إـعـادـ جـمـمـوعـةـ حـلـقـاتـ عـنـ الشـهـودـ الـمـزـعـومـينـ فـيـ الـمـحـكـمـةـ الـخـاصـةـ بـلـبـنـانـ 9  
مـديـرـتـهـ السـيـدـةـ كـرمـيـ خـيـاطـ طـلـبـتـ مـنـهـ أـنـ يـقـومـ بـذـلـكـ.ـ وـفـيـ كـافـةـ الـفـترـاتـ الـتـيـ شـمـلـهـاـ الـأـمـرـ كـانـتـ كـرمـيـ خـيـاطـ مـسـؤـلـةـ فـيـ تـلـفـزـيونـ الجـديـدـ 10  
عـنـ قـسـمـ الـصـحـافـةـ الـاسـتـقـصـائـيـ وـغـيرـ الـاسـتـقـصـائـيـ بـمـاـ فـيـ ذـلـكـ جـمـمـوعـةـ حـلـقـاتـ تـعـلـقـ بـشـهـودـ الـمـحـكـمـةـ أـوـ الشـهـودـ الـمـزـعـومـينـ كـمـاـ أـشـرـفـ 11  
عـلـىـ عـمـلـهـ فـيـمـاـ يـتـعـلـقـ بـهـذـهـ الـلـحـلـقـاتـ.ـ 12
- أـعـطـهـ السـيـدـ كـرمـيـ خـيـاطـ،ـ أـيـ أـعـطـتـ السـيـدـ رـامـيـ الـأـمـيـنـ لـائـحةـ مـنـ الـأـسـماءـ لـكـيـ يـسـتـقـصـيـ عـنـهـ وـقـالتـ لـهـ إـنـ تـلـكـ هـيـ أـسـماءـ 13  
شـهـودـ الـمـزـعـومـينـ.ـ اـسـتـمـرـ الـعـلـمـ الـاسـتـقـصـائـيـ حـوـاـيـ 5ـ أـوـ 6ـ أـشـهـرـ.ـ قـالـ بـداـيـةـ أـنـ الشـهـودـ الـسـرـيـنـ الـمـزـعـومـينـ الـذـيـنـ اـتـصـلـ بـهـمـ 14  
تـلـفـزـيونـ الجـديـدـ لـمـ يـتـمـ اـسـتـدـرـاجـهـمـ أـوـ خـدـاعـهـمـ.ـ وـلـكـنـ عـنـدـمـاـ وـاجـهـهـاـ بـعـلـومـاتـ مـعـاكـسـةـ قـالـ السـيـدـ الـأـمـيـنـ إـنـ تـلـكـ الـخـدـعـ هـيـ جـزـءـ مـاـ 15  
يـحـصـلـ فـيـ الـعـلـمـ الـتـلـفـزـيونـيـ.ـ وـقـدـ نـاقـشـ بـعـضـاـ مـنـ تـلـكـ الـخـدـعـ مـعـ كـرمـيـ خـيـاطـ.ـ 16
- وـعـنـدـمـاـ سـئـلـ عـنـ الـمـزـاعـمـ باـسـتـعـمـالـ كـامـيـرـاتـ خـفـيـةـ قـالـ السـيـدـ الـأـمـيـنـ إـنـ مـخـتـلـفـ أـجـهـزةـ التـصـوـيرـ بـمـاـ فـيـ ذـلـكـ الـكـامـيـرـاتـ فـيـ أـجـهـزةـ 17  
الـهـاـتـفـ تـسـتـعـمـلـ لـتـصـوـيرـ الـأـخـبـارـ أـوـ الـمـقـابـلـاتـ وـأـنـ بـعـضـ الشـهـودـ وـافـقـواـ عـلـىـ أـنـ يـتـمـ تصـوـيرـهـمـ وـآـخـرـونـ لـرـبـاـ لـاحـظـواـ أـنـهـ يـتـمـ تصـوـيرـهـمـ.ـ 18
- الـسـيـدـ رـامـيـ الـأـمـيـنـ كـانـ مـسـؤـلـاـ عـنـ عـمـلـيـاتـ الـمـوـنـتـاجـ لـتـلـكـ الـحـلـقـاتـ الـمـتـعـلـقـةـ بـالـشـهـودـ وـالـتـوـصـلـ إـلـىـ الـنـسـخـةـ الـنـهـائـيةـ.ـ 19
- كـرمـيـ خـيـاطـ وـرـامـيـ الـأـمـيـنـ قـرـرـاـ قـوـيـهـ وـجـوهـ الشـهـودـ السـرـيـنـ الـمـزـعـومـينـ.ـ أـكـدـ السـيـدـ الـأـمـيـنـ أـنـهـ كـانـ عـلـىـ عـلـمـ بـإـنـهـاتـرـ التـوـقـفـ 20  
وـالـامـتنـاعـ الـصـادـرـ عـنـ الـمـحـكـمـةـ الـخـاصـةـ بـلـبـنـانـ وـقـدـ طـلـبـ مـنـهـ أـنـ يـوـاـصـلـ الـبـثـ كـمـاـ لـوـ أـنـ الـأـعـمـالـ تـجـرـيـ بـشـكـلـ طـبـيعـيـ.ـ 21
- الـسـيـدـ رـامـيـ الـأـمـيـنـ لـمـ يـرـأـيـةـ مـشـكـلـةـ فـيـ بـثـ تـلـكـ الـحـلـقـاتـ لـأـنـهـ وـعـلـىـ حـدـ رـأـيـهـ إـنـ الشـهـودـ الـمـزـعـومـينـ كـلـهـمـ شـارـكـواـ طـوعـاـ.ـ 22
- كـلـ مـاـ يـبـثـهـ تـلـفـزـيونـ الجـديـدـ يـتـمـ تـحـمـيلـهـ عـلـىـ إـنـتـرـنـتـ وـيمـكـنـ الـاـطـلـاعـ عـلـيـهـ وـمـشـاهـدـتـهـ بـشـكـلـ مـتـاحـ لـلـجـمـيعـ.ـ أـجـرـيـ صـدـيقـ 23
- الـمـحـكـمـةـ مـقـابـلـةـ مـعـ السـيـدـ فـراسـ حـطـومـ فـيـ 3ـ مـنـ تـشـرـينـ الـأـوـلـ/ـأـكـتوـبـرـ 2013ـ.ـ وـفـيـ كـافـةـ الـأـوـقـاتـ الـتـيـ شـمـلـهـاـ الـأـمـرـ كـانـ السـيـدـ حـطـومـ مـرـاسـلاـ 24  
فـيـ تـلـفـزـيونـ الجـديـدـ وـشـارـكـ فـيـ التـحـضـيرـ لـسـلـسـلـةـ الـجـديـدـ بـشـأنـ الشـهـودـ الـمـزـعـومـينـ لـلـمـحـكـمـةـ وـالـسـرـيـنـ.ـ 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحـدـفـ التـرـجـمـةـ الـفـوـرـيـةـ إـلـىـ تـسـهـيلـ عـمـلـيـةـ التـوـاـصـلـ

وـحدـهـاـ لـغـةـ الـخـاطـبـ الـأـصـلـيـةـ هـيـ الـلـغـةـ ذاتـ الـحـجـيـةـ

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 64

- السيدة كرمي خياط الشخص المسؤول في تلفزيون الجديد بتکليف الصحفيين بالتقارير وكانت معنية مباشرة بالعمل 1  
معهم. وطلبت منه، أي من السيد حطوم، أن يساعد في سلسلة شهود المحكمة ول مقابلة 3 أو 4 أشخاص. والسيد حطوم أشار إلى أنه لم 2  
يتم إعلامه بأنهم كانوا من الشهود المزعومين للمحكمة، أعطي الأسماء وبعض المعلومات عن الهوية وطلب منه البحث أو العثور عليهم. 3  
وأجتمع مرة ببعض الأشخاص وبلغ كرمي خياط أن الأشخاص لم يكونوا مثيرين للاهتمام ولم يواصل العمل على الموضوع. ولم 4  
يشارك في عمل المونتاج ورأى الوثائقي عندما بث. ولم يقبل الأشخاص الذين اتصل بهم أن يتم تصويرهم. السيد حطوم نفى أنه كان 5  
على علم بتسجيل أي اتصال على الرغم من أنه كان يراقبه مصور من الجديد السيد حسن باسي. ولكن الأشخاص الذين اتصل بهم 6  
رفضوا الكلام. 7
- كل ما يبيث على تلفزيون الجديد يرسل مباشرة إلى موقع الجديد الإلكتروني. الشخص المسؤول عن الموقع الإلكتروني عليه أن 8  
ينسق مع الشخص المسؤول عن كل قسم. وفيما يتعلق بالأخبار فالمسؤولة هي السيدة كرمي خياط. 9
- ويقول السيد حطوم إنه من غير الأخلاقي استدرج الأشخاص العاديين الذين لم يرتكبوا أي خطأ للحصول على قصة إخبارية. 10  
إن تمويه الشخص واستخدام الأحرف الأولى من اسمه هذه الوسائل تستخدم عندما يكون بث صور عن شخص يعرضه للخطر. 11  
وهو يفترض أن هذا هو السبب الذي دفع الجديد إلى تمويه الصور واستخدام الحروف الأولى في السلسلة المتعلقة بشهود المحكمة المزعومين. 12  
وهو قال بعد الاجتماع بالأشخاص أنه لاحظ حساسية الموضوع على الرغم من أنه لم يكن لديهم أي شيء مثير ليقولوه. وحتى من دون 13  
معرفته للقانون كان بإمكانه أن يفترض أن المعلومات من المفترض أن تكون سرية، المعلومات ذات الصلة. وهو يعتبر أن هذا المقتطف قد 14  
يعرض الشهود للخطر وقد يدفع بالآخرين إلى رفض تقديمهم للمعلومات. برؤيه كانت تسعى الجديد إلى السبق الكبير. 15
- أجري صديق المحكمة للادعاء مقابلة مع السيد حسن محمود باسي في 3 من تشرين الأول/أكتوبر 2013. السيد باسي كان 16  
مصوراً للأخبار يعمل مع تلفزيون الجديد. لم تكن لديه أي علاقة عمل مباشرة مع كرمي خياط وهي نائبة مديرية قسم الأخبار والبرامج 17  
السياسية في تلفزيون الجديد ولم تكن لديه أي علاقة عمل مع مريم البسام أي مديرية الأخبار في تلفزيون الجديد. 18  
ولم يكن لمريم البسام أي وقع على عمله ولم تكن لديه أي اتصالات معها فيما يتعلق بوثائق الجديد بشأن شهود المحكمة 19  
المزعومين. ويتعلق رئيس السيد باسي التعليمات أو المشاريع من منتج نشرات الأخبار وتعيين المهام لمصور محمد كلف. السيد باسي 20  
بالعمل مع السيد رامي الأمين لتصوير المواد من أجل الوثائقي. وهو تذكر أنه في مناسبة ما صور مع مراسل آخر من الجديد أي فراس 21  
حطوم للوثائقي نفسه بشأن المحكمة. وقال السيد باسي أنه لم ير يوماً قائمة بالشهود المزعومين. كان رامي الأمين يعطيه الأسماء ويطلب 22  
منه أن يذهب لتصوير وجوه الأشخاص وفي بعض الأحيان أن يتكلم معهم. 23
- وهو يتذكر أنه أحير بعض الأشخاص أنه كان يصورهم ولكنه لم يتذكر كم كان عدد الأشخاص الذين التقى بهم وكم كان 24  
عدد اللقطات التي صورها. كما لا يتذكر أي شيء عن التحضير لهذه السلسلة. وفي الوقت الذي كان يصور فيه لم يكن يعرف إن 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الصفحة 65

جلسة علنية

مسائل استدلالية

- الأشخاص كانوا من الشهود المزعومين للمحكمة. وبعد أن شاهد سلسلة الوثائقى لاحظ أن الأشخاص المصورين لم يروا هم من الشهود.
- عندما عرضت عليه حلقة الجديد ل 6 من آب/أغسطس 2012 حيث وفقاً لمراسل الجديد جرى استخدام سيناريو مصطنع لاستدراج شخص ما تذكر السيد باسي أنه شارك في تلك الحلقة بالتحديد. وقال إنه لم يكن على علم بهدف السيناريو ورفض أن يقوم ببعض الأمور التي طلبها منه رامي الأمين.
- السيد باسي حمل فقط الكاميرا وصور وأعرب عن اعتقاده بأن الشخص الذي كان يصور في السيناريو كان على علم بأنه يتم تصويره. لم يسمع السيد باسي السيد الأمين يسأل الشخص إن كان شاهداً في المحكمة ولم يكن على علم بنوايا السيد رامي الأمين. وفي خلال إنتاج وثائقى الجديد قال إنه لم يستعمل أي كاميرات خفية. وعندما عرض عليه لقطات من وثائقى الجديد وجاء فيه: "كان علينا بحسب حساسية الموضوع أن نستخدم كاميرات خفية لتنفيذ مهمة تصوير الشهود"، أكد السيد باسي أنهما زار شخص في الحلقة الثانية واستخدم كاميرا من الهاتف للتصوير. وعندما سُئل إن كانت كاميرا الهاتف تستخدم عادةً كأدلة أجانب السيد باسي أنه يستخدم كاميرا الهاتف في الصحافة الاستقصائية وإن وثائقى المحكمة كان عبارة عن عمل استقصائي.
- وفيما يتعلق بالوثائقى المحدد أشار السيد باسي أنه في بعض الأحيان كان يحمل الهاتف بيده وفي بعض الأحيان كان الهاتف في جيبيه. وبرأيه كان لابد أن يدرك الشخص المصوّر أنه كان يتم تصويره. وقال السيد باسي إنه لم يشارك في منتج أو تجميع الوثائقى ويعتقد أن رامي الأمين هو من قام بهذا العمل. ولم يشارك أيضاً في قوية وجوه الأفراد بل قال إن العمل لم يكن جيداً. وأضاف إن كل من كان عليه أن يموج الوجوه كان عليه أن يقوم بعمل أفضل وفي هذه الحال ارتكب خطأ.
- أجرى صديق المحكمة للادعاء مقابلة مع السيد إبراهيم دسوقي في 3 تشرين الأول/أكتوبر 2013. وفي كافة الأوقات التي شملتها الأمر كان السيد دسوقي مدير وحدة الإلكترونية لتلفزيون الجديد. فكل ما يشهده تلفزيون الجديد يبث أيضاً عبر موقع تلفزيون الجديد على الإنترنت وقناة التلفزيون الجديد على موقع يوتوب. وبعبارات الشاهد: "يمكن اعتبار مكتبة يوتوب بمثابة أرشيف لنا".
- يتضمن موقع الجديد روابط مباشرة لقناة يوتوب وصفحاته على موقع فيسبوك. وبشكل عام يمكن العثور بشكل سهل مجرد البحث عن ما يعرضه تلفزيون الجديد بمساعدة الحامية مايا حبلي شرح السيد دسوقي كيف يعمل موقع يوتوب وقد أكد أنه في كافة الأوقات المعنية تمكّن تلفزيون الجديد من إزالة المضمون من موقعه على الإنترنت. وإن كان هناك من أمور ثبت أو تقارير ثبت على الموقع على الإنترنت فإن القرارات بهذا الشأن يتحذّلها رؤساء الأقسام المعنية.
- فيما يتعلق بالأخبار فإن السيدة كرمي خياط وأو السيدة مريم البسام هما من يتّخذان تلك القرارات. تبلغ السيد دسوقي بإخطار بالتوقف والامتناع الصادر عن المحكمة الخاصة ببيان وقع عن 4 أشخاص باستلام ذلك الإخطار بما ذلك السيدة كرمي خياط. وبذلك تنتهي الملخصات حضرة القاضي.
- حضره القاضي، لست متّأكداً أنه كانت لدينا أي أرقام ولكن نود أن نتأكد من قبول هذه الملخصات على المحضر وبعدها

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

الصفحة 66

محضر رسمي

جلسة علنية

مسائل استدلالية

- ننتهي من قضيتنا إن أمكن. 1
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا متأسف ولكنني كنت أقرأ جزءاً من النص، نعم أؤكد على أن تلك المواد قبلت. 2
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي. 3
- بالنسبة إلى المسألة الأخرى التي سيقوم بها صديق المحكمة للادعاء قبل إنتهاء القضية نود في وقت متاخر اليوم أن نقدم البيانات 4
- وندرك أن هنالك عدد من البيانات العالقة من الفريقين. بالإضافة إلى البيانات التي قدمناها يوم الماضي سوف نقدم طلب بقبول 10 بيانات 5
- إضافية ونود تنظر فيها الغرفة بعد الاستماع إلى إفادات عديدة. وإن هذه البيانات كانت على قائمة العروض وفي الحكم الأصلي رد 6
- الطلب بقبولها على أدلة. نحن نتحلى بالشفافية ولكن نحن كنا انتقائين جداً واحتمنا 10 بيانات ونحن نعتقد أنه بالاستناد إلى الإفادات 7
- التي استمعت إليها الغرفة حتى الآن نستطيع أن نتخذ موقفاً آخر بشأن تلك البيانات. وبالتالي بحلول نهاية هذه القضية يمكن تكوين فكرة 8
- عن إفادات أو بيانات الادعاء ولكن أيضاً الدفاع تستطيع أن تصدر الحكم الملائم فيما يتعلق بوزن ومقابلية أو تقسيم وزن كل بينة. 9
- نحن ننهي القضية ولكن بانتظار تقديم طلبنا وسوف نقدم هذا الطلب اليوم. 10
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ثمة وثائق قدمت إلى الشهود؟ 11
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا، نحن لم نقدمها من خلال الشهود في أثناء الجلسات ولكن نعيد تقديم الطلب بشأنها. 12
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل كلامكم الدفاع عن هذا الموضوع؟ 13
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا، وأنا أفترض أن الدفاع سيريد الرد. 14
- حضره القاضي، لدى نقطة الأخيرة نحن فهمينا أن النصوص المدونة لمقابلات المشتبه بهم الخمسة قد قبلت وهي في سجلات 15
- المحكمة. ونحن كما قد أعلمناكم حضرة القاضي بنينا في تقديم هذا الطلب. والسيد زيفيتش كان قد تحدث سابقاً اليوم مع السيد خان. 16
- ونحن نود أن نطلب منكم أن تسمحوا لنا بالكشف أو أن تطلبو من الدفاع الكشف عن المعلومات يوم الإثنين المقبل إن أمكن وإلا فلن 17
- نحصل على قائمة شهود وبيانات الدفاع إلا في يوم الأربعاء في 29. وأنا أعتقد أننا بعد أن تكلمنا مطولاً عن عملية الكشف عن المعلومات 18
- في الأيام السابقة وبعد سنة من بدء المحاكمة أعتقد أنه ليس من المنطقي أن يحصل الادعاء على الوثائق قبل 12 يوماً فقط، وثائق الدفاع 19
- ونحن في حاجة إلى يومين إضافيين إن أمكن حضرة القاضي. وبالنسبة إلى تقديم الطلب الذي أشرت إليه للتوكيل بانتظار حل مسألة البيانات 20
- بين الفريقين ويعمل السيد زيفيتش ومحامي من الطرف الآخر على هذا الموضوع. وبذلك نحن انتهينا من قضيتنا. 21
- السيد خان [ترجمة فورية]: نعم، شكرًا حضرة القاضي. في الواقع أنا كللت زميلي السيد زيفيتش بشأن هذه المسألة الأخيرة ولكنني لم 22
- أكن على علم بأن الادعاء يرغب بتقديم طلب لإعادة النظر في قراركم حضرة القاضي. ثمة قرار كان قد صدر بالإضافة إلى قرار بشأن 23
- سير الإجراءات. والادعاء يتحمل العبء، عبء إثبات تغيير الظروف. وبالتالي حضرة القاضي لم يظهر الادعاء أي سبب مجدٍ. 24
- أنا قلت لزميلي السيد زيفيتش أن نحن علينا أن نقدم قائمة الشهود والبيانات بحلول 7 أيام. وهذه مهمة غير بسيطة لاسيما أن 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

على

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 67

- الادعاء كان قدر رفع إفادات وبيانات في وقت متاخر ونحن في الدفاع تفاجأنا لهذا الموضوع ورفعنا المسألة. حضرة القاضي لتسهيل وتسهيل 1  
سير العدالة بشكل ملائم أنا قلت إنني سأبدل قصارى جهدي وأنا أعطيت التعليمات لفريقي للكشف عن المعلومات في وقت يسبق 2  
الوقت الذي حدثته حضرة القاضي. ولكن حضرة القاضي أنا أعتراض على أي قرار إلزامي لأننا عملنا بموجب القرار المتعلق سير 3  
الإجراءات وبالتالي ما من حاجة إلى إعادة النظر في هذا الموضوع لذا أنا أطلب منكم رد الطلب. 4  
أما بالنسبة إلى المسائل الأخرى المتعلقة بمواد لم ت تعرض على أي شاهد من الادعاء وكتتم قد رفضتموها سابقا، حضرة القاضي 5  
كل ما أستطيع أن أقوله وبالطبع يستطيع زميلي بإذن منكم أن يتقدم بمذكرة خطية ويكون الرد في حينه. ولكن إنما ممارسة جديدة أن 6  
يقوم بذلك بعد الانتهاء من عرض قضيته أي أن يتقدم بحذا الطلب. حضرة القاضي أنا أحافظ بموقفي لالآن وانتظر لأرى ما الذي سير 7  
في المذكرة الخطية التي سيتقدم بها زميلي. 8  
وثمة قبل الاستراحة مسألتين أود أن تتوقف عند بيان الشاهد الأخير الذي استمعنا إليه في جلسة علنية، شاهدين في الواقع 9  
وزميلي أيضا له بعض الملاحظات. حضرة القاضي، أنتم أعطيتونا الإذن للإشارة إلى هذا الموضوع ونستطيع أن نستمع اليوم إلى قراركم 10  
حضره القاضي. 11  
أولاً أن نعود إلى المواد أو البنود 12 التي عرضناها على الشاهد الأخير وأعتقد أن موظفة قلم المحكمة تستطيع أن تعطيها رقم 12  
البيئة. البند 13 وهو عبارة عن قضية ليماج والحكم في هذه القضية. 13  
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: تستطيعون أن تعطوني القائمة. 14  
السيد خان [ترجمة فورية]: بعد ذلك البند 17 الحكم بقضية هاراديناي ناتش، وبعد ذلك البند 11 الجلسة التمهيدية، والبند 14 المقال في 15  
أول أفريقيا، وبعد ذلك البند 24 وهو القرار فيما يتعلق بكاثرين فان فاجارد. أنا لن أعطي حضرة كل التعليمات والبند 12 وهو مقال من 16  
القضائية وودز وأشارنا إليها في تقرير الشاهدة الأخيرة والبند 15 وهو جزء من حكم صدر في قضية تاديتش، والبند 18 وهو مقال بقلم 17  
الدكتور نصوال نبيل جردي. والشاهد لم تر هذا المقال ولكنه متواجد على شبكة الإنترنت ذات صلة ونحن نقول إنه كان لابد من 18  
الاطلاع عليه وأن يرد في تقرير الخبرة. 19  
والبند 22 فهو مقال متعلق بتأكيد يشير إلى التسرب أو اختراق سكوتلاند يارد في المملكة المتحدة بعد 15 عاما من تغاضي 20  
الشرطة وجرى كشف ذلك في الصحف. حضرة القاضي، بعد ذلك البند 32 وهو مقال من BBC بشأن تسليات في قضية أمين ديوياني 21  
وهي قضية إفريقية ومع ذلك البند 33 بشأن السلامة والأمن وهو مقال يشير إلى التحقيقات في التسليات. وأيضا البند 27 وهو بيان 22  
صحفى صادر عن منظمة حرية التعبير منظمة Article 19 وأنا قرأت من الصفحة 2 وأعربت فيها تلك المنظمة عن أهمية حرية الصحافة. 23  
بالإضافة إلى الإعلان عن ضرورة أن تعزز الإجراءات القضائية ثقة الرأي العام. 24  
حضره القاضي، أنا تلقت عليكم هذه القائمة وأود أن الحصول على رقم بيان لكل من هذه البنود. حضرة القاضي هذا فيما 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 68

- يتعلق بالشاهدية الأخيرة.
- حضره القاضي، هل لي أن أنتقل الآن إلى الشاهد AP12 ونحن كنا قد نظرنا في إفادته في جلسة خاصة ولن أدخل في التفاصيل بل أود أن أشير إلى البنود 16 و 17 والبند 8 و 9 و 12 و 13 و 14 و 15 و 21 و 22 و 23. ولن أدخل في المزيد من التفاصيل.
- حضره القاضي بذلك أكون قد انتهيت وأطلب منكم إعطاء رقم بينة لكل تلك البنود.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد سكوت.
- السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: حضره القاضي، إن سمحتم لي سوف أتناول أنا الكلمة.
- حضره القاضي، من حيث المبدأ إن صديق المحكمة يعترض على قبول تلك البيانات. حضره القاضي، أنا أتحدث الآن عن الوثائق بالنسبة إلى الشاهدة الأخيرة لأن هذه الوثائق لم تتكلّم معها فيما بين الفريقين على عكس الوثائق الأخرى التي سأطرق إليها بعد قليل.
- حضره القاضي، إن زميلى قرأ الأجزاء ذات الصلة من المواد على المحضر وطلب من الشاهدة أن تقدم التعليقات. وبالتالي فإن الأجزاء ذات الصلة من البيانات ومع تعليق الشاهدة فقد وردت على المحضر. وبالتالي لا أرى أي سبب لفرض المزيد من الأعباء على ملف القضية من خلال قبول تلك الوثائق. فبحوتها هي غير مرتبط بهذه القضية ليست لها أي صلة مباشرة بالقضية. هذا هو أحد شواغل صديق المحكمة للادعاء.
- حضره القاضي، إن سمحتم لي أستطيع أن أتوقف عند كل بند وإن أردتم مني ذلك فأستطيع أن أقوم بذلك كتابة لأنه علي أن أتحقق من النص المدون للنظر في تعليقات الشهود. فمثلاً--
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: متى بإمكانك أن تعطي جواباً مكتوباً؟
- السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: في خلال 24 ساعة.
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذا أفضل.
- السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا متأسف، إذاً نحن أرسينا نوع من الممارسة بين الفريقين أي تبادل من خلال جداول التعليقات وأنا آمل أننا سنواصل تطبيق هذه الممارسة فيما يتعلق بالشاهدية التي استمعنا إليها اليوم. وإن وافق الزملاء فنستطيع التواصل بتلك الطريقة ونعلمكم حضره القاضي بالنتيجة. شكراً جزيلاً.
- السيد خان [ترجمة فورية]: حضره القاضي شكراً لذلك. أنا اعتراض على ما تم اقتراحه. الادعاء قالوا إنهم يريدون من الدفاع الكشف عن الوثائق ونحن أمامنا فقط 7 أيام على أي حال للقيام بذلك. والآن الادعاء يرغب في الدخول في عملية نقاش ونحن كما ذكرنا قبل الاستراحة يستطيع الادعاء كما فعل الدفاع أن ينظم نفسه.
- حضره القاضي، حتى لو كان لدينا نص مدون فلا نستطيع أن نقول إننا لسنا بحاجة إلى إعطاء المستندات رقم بينة. حضره

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 69

- القاضي، لقد أصر الادعاء على قراءة ملخصات على النص المدون فيما أنه لدينا النصوص الكاملة قد قبلت كأدلة وبذلك نحن نخدر وقت المحكمة. وبعد ذلك كان بإمكاننا أن نعطي الوثائق رقم بینة وحسب. والدفاع يود أن يتم إعطاء التقارير الخاصة بـ رقم بینة.
- حضررة القاضي، جرت الإشارة إلى بعض المقالات من قبل الشاهدة في تقريرها. وإن الشاهدة أصرت إلى أن التقرير التي أعدته كان متزناً ودقيقاً من دون أي شوائب. ولكن حضررة القاضي أنا أشرت إليكم وأمامكم إلى مقالات قالت هي إنما استندت إليها وقرأتها ووضعتها في حاشيات في تقريرها التقارير التي دفعت لإعداده. والدفاع يريد أن يحظى بفرصة إعطاء هذه الوثائق بینات.
- حضررة القاضي، من المهم أن تكون لدينا هذه الوثائق بشكلها الكامل وحضررة القاضي إن أردتم الاطلاع على الأجزاء فيها تستطيعون أن تعودوا إلى المقال بأكمله لتقييم أحوجية الشاهدة والجدوى أيضاً. حضررة القاضي، نحن نقول إنه يجب قبولها بأسرع وقت ممكن وهذا هو الأمر المرتبط إذاً بهذه البيانات، فالبيانات جزء من المحضر أيضاً. حضررة القاضي، نطلب منك إذاً إعطاء أرقام بینة إنما مسألة بسيطة فمعظم هذه المقالات هي مقالات علنية وأطلب منك أن تعطوا أرقاماً بینة للمواد 12.
- القاضي لـ[ترجمة فورية]: إذاً يمكنني أن أصدر القرار الآن شفهياً.
- فلنبدأ بالوثائق التي عرضها الدفاع. هذه الوثائق التي قدمها الدفاع بالنسبة إلى الشاهدة الخبرة مقبولة لأنها استعملت للطعن بمصداقية الشاهدة وخبرتها، أو عفواً بعلاقة التقرير بالقضية ومصداقية الشاهدة وبالتالي قبلنا بطلب الدفاع. أما بالنسبة إلى الطلب الآخر من قبل الادعاء وإن كنت أذكر جيداً طلباً لكم تريدون أن تكون المهلة الزمنية للكشف عن وثائق الدفاع أقصر مما كان محدداً مسبقاً وأن بعض الوثائق التي لم يتم القبول بها أن يعاد النظر في ذلك. هل هذا ما قلتموه على حد ما ذكر؟
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: حضررة القاضي، كما قلت حضررة القاضي نحن نتحلى بقدر كبير من الشفافية لقد نظرت الغرفة في هذه الوثائق لا أريد أن أمر أي أمر ولكن أعتقد أن الظروف تغيرت. إن المحكمة أصبح لديها الكثير من الأدلة والمعلومات والتقارير الإضافية رغم أن هذه القضية قضية صغيرة نسبياً. وهذه المعلومات لم تكن متوفرة منذ 6 أسابيع أو حتى منذ عدد قليل من الأسابيع. وبالتالي يعود للغرفة أن تختار الوثائق التي تعتبرها من البيانات أو لا. وهناك أمور لم تكن تعرفها الغرفة مثلاً ما قاله السيد رامي الأمين أو ما قالته السيدة خياط إلى آخره. إذاً المحكمة الآن في وضع مغاير.
- عندما انظر إلى بعض الأمور الآن أرى كيف أنها أصبحت جزءاً من مجموعة الأدلة وهذا السبب لنقدم هذه الوثائق في نهاية عرضنا لقضيتنا لأننا نعتبر أن هناك تغييرات أساسية طرأة على القضية وهذا ما يجب أن تنظر الغرفة فيه.
- القاضي لـ[ترجمة فورية]: لا أعتقد ذلك لأن إعادة النظر في قرار صادر عن الغرفة يجب أن يتخذ إما إن كان هناك خطأ أو ظروف جديدة. وللمادة نفسها المادة 140 تنص على أنه يمكن للغرفة أو للقاضي أن يعيد النظر في القرار ما حال الحكم أو العقوبة إن كان ذلك ضرورياً لتفادي الظلم.
- نص المادة: باستثناء الحكم وقرار الإدانة يجوز للغرفة عند الاقتضاء من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الفريقيْن أن تعيد

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 70

- النظر في قرار معين إن كان ذلك ضرورياً لتجنب الظلم. 1
- إذاً العنصر الوحيد هو أن المحاكمة أصبحت في مرحلة متقدمة وبالتالي هناك ظروف جديدة وبالتالي إن القرار يبقى على الصيغة 2
- الأولى التي أصدرته بها. 3
- السيد سكوت [ترجمة فورية]: اعتذر حضرة القاضي، أنا لا أعارض ما أصدرته المحكمة من قرارات ولكننا لا نتفق لأنه في الواقع هناك 4
- ظروف جديدة نشأت في الأسابيع الأخيرة ونحن نقبل قرار المحكمة ولكننا نتحفظ عن ما أشرتم إليه فيما يتعلق بالظروف المستجدة. ولكن 5
- بالطبع نقبل بقرار المحكمة. 6
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: أجمل ما في الحياة هو الاختلاف، الاختلاف في الآراء. 7
- السيد ديكسون [ترجمة فورية]: -- 8
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: هل هي ملاحظة مختصرة؟ لأنني أخذت علماً بالوقت الآن؟ 9
- السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أريد أن أطرق إلى بينة تتعلق بشهادتين قمت بإجراء استجواب مضاد لهما. ويمكن أن نقوم بذلك قبل أن 10
- ننتهي من هذه الجلسة. الشاهد الأول هو الشاهد AP04 السيد رحال، وقد استمعنا إليه في جلسة علنية. والبنود في قائمة العروض هي 11
- 5، 6، 15، 9، 10، 11، 12، 13 و 14. مناقشتنا مع الادعاء كانت مثمرة لأنهم قبلوا بكل هذه البيانات باستثناء بينة واحدة 12
- سنعود إليها لاحقاً بعد البت بمسألة ترجمة الوثيقة وسنقبل بما إذاً شرط أن نعود إليها بعد التأكد من الترجمة من قسم اللغات. أما ما 13
- نلفت انتباه غرفتكم إليه فهي إفادة السيد رحال وهي إفادة أدلى بها إلى مكتب صديق المحكمة للادعاء. ونحن نرى أنه ما من سبب لعدم 14
- قبول هذه الإفادة كبينة. هو من أدلى بهذه الإفادة وأشار فيها إلى أجزاء تطرق إليها خلال إفادته أمام المحكمة. وبالتالي ليس هناك من 15
- شك على الإطلاق في إفادته الخطية ويجب أن يكون هناك قرار بالقبول بإفادته لأنها إفادة ذات صلة بالقضية وتحدث تحديداً عن الإفادة 16
- التي أدلى بها إلى صديق المحكمة للادعاء. 17
- هذا كان بالنسبة للشاهد الأول أما بالنسبة إلى الشاهد الثاني فجربنا لو انتقلنا إلى جلسة مغلقة لأنه كان شاهداً سرياً، عفواً إلى 18
- جلسة سرية لأنه كان شاهداً سرياً. ربما يستطيع الادعاء أن يجيب. 19
- السيد زيفيتش [ترجمة فورية]: هذا صحيح، ناقشنا ذلك وال نقطة الوحيدة التي اختلفنا عليها تتعلق بإفادة هذا الشاهد. ولكن أذكركم 20
- حضره القاضي بأن الإفادة التي عرضت على الشاهد كانت إفادته التي أدلى بها في قضية أخرى وبالتالي إذا كان المدعي هو إدانة الشاهد 21
- فإن مضمون الإفادة لم يعد ذات صلة. لقد استمعنا إلى الشاهد هناك محضر بالأسئلة والأجوبة ولا أرى أي سبب للقبول بإفادته لأننا 22
- استمعنا إلى إفادته في قضية أخرى وليس في هذه القضية وهذا السبب نحن نعارض القبول بإفادته كبينة. 23
- السيد ديكسون [ترجمة فورية]: سأحاول أن أجيب باختصار توضيحاً لهذا اللبس. 24
- القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: أخذ علماً بالوقت كان من المتوقع أن نأخذ استراحة في 3.30 نحن مضطرين إلىأخذ استراحة الآن. 25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحاجة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة مغلقة

الصفحة 71

[نداول غرفة الدرجة الأولى ورئيس قلم المحكمة]	1
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: يمكننا أن نتابع حتى الساعة 4.00.	2
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي، إن المسألة صريحة وواضحة. عرضت عليه إفادته المتعلقة بالقضية ضد صحيفة الأخبار	3
ليس لإدانته ولكن إذا ما تذكرت حضرة القاضي أن الرسائل سلمت إلى الأخبار من خلال السلطات اللبنانية وهذا ما لم يحصل في هذه	4
القضية. إذاً هذه هي علاقة الإفادة بهذه القضية بالذات. أردنا أن نبين أن الإجراءات التي اعتمدت في القضية الأخرى أي قضية الأخبار	5
اختلت عن إجراءات التبليغ التي اعتمدت في تلفزيون الجديد. ونحن نريد أن نعتمد هذه الإفادة كبيبة لكي نبين الإجراءات من كان	6
معنيا بتلك الإجراءات، الخطوات التي اتخذت، نعم أدلى بإفادته أمام هذه الغرفة وأقر بأجزاء من إفادته على أنها صحيحة ونحن نريد أن	7
تكون الإفادة بأكملها مقبولة أمام المحكمة عندما تبتون في هذه القضية وفي إفادته فيما يتعلق بإفادته في القضية.	8
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سأخذ قراري لاحقا. هل من طلبات أخرى؟	9
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: نعم. الطلب الآخر يتعلق بالشاهد AP13. سأبدأ بالجلسة العلنية وبعد ذلك ننتقل إلى جلسة سرية.	10
الأرقام من قائمة العروض هي: 1، 2، 12، 14، 15، 18، 19، 20 و 21. وفيما يتعلق حضرة القاضي بهذا الشاهد إن المسائل التي لم	11
تفق عليها هي إفادة الشاهد وليس ملاحظات إعداد أو تحضير الشاهد. وافق الادعاء على القبول بـ ملاحظات تحضير الشاهد ولكن ليس	12
الإفادة. وبعد ذلك عرضنا بعض التقارير على الشاهد. أما ما تبقى فكل الأدلة مقبولة من قبل الادعاء.	13
إن انتقلنا إلى جلسة سرية يمكنني أن أشرح بمزيد من التفاصيل لم اعتراض الادعاء عليها ونستمع إلى رد الادعاء. [ويصحح	14
السيد ديكسون] أو جلسة مغلقة.	15
[جلسة مغلقة]	16
[موه]	17
[موه]	18
[موه]	19
[موه]	20
[موه]	21
[موه]	22
[موه]	23
[موه]	24
[موه]	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحبة

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 72

	1
	2
	3
	4
	5
	6
	7
	8
	9
	10
	11
الصفحة 72 موجة - جلسة مغلقة.	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19
	20
	21
	22
	23
	24
	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

على

محضر رسمي

الصفحة 73

جلسة مغلقة

مسائل استدلالية

[موه]	1
[موه]	2
[موه]	3
[موه]	4
[موه]	5
[موه]	6
[موه]	7
[موه]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[موه]	13
[موه]	14
[موه]	15
[موه]	16
[موه]	17
[موه]	18
[جلسة علنية]	19
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: سيدى القاضي نحن الآن في جلسة علنية.	20
حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.	21
-- فترة توقف في الساعة 4.02 من بعد الظهر	22
-- استئناف الجلسة في الساعة 4.31 من بعد الظهر	23
حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.	24
حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 74

السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكرًا حضرة القاضي. حضرة القاضي، متأسف ولكن علي أن أوضح مسألة فيما يتعلق بالنص المدون.	1
عندما كنت أتكلم في الصفحة 148 في الأسطر من السطر 17 حتى السطر 23 أنا أشرت إلى الوثيقة أو البند 15 في قائمة العروض ولكن أنا للأسف أنا أخطأت فهو ليس عبارة عن قانون العقوبات [موه]	2
[موه]	3
حضره القاضي، نود أيضًا أن تستمعوا إلينا فيما يتعلق بالوثائق التي عرضها الدفاع لقبوهم كبيانات فيما يتعلق P12A ولكننا بحاجة إلى الانتقال إلى جلسة سرية إن أمكن.	4
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: جلسة سرية أم مغلقة؟	5
السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: جلسة مغلقة.	6
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: حسناً، جلسة مغلقة.	7
[جلسة مغلقة]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[موه]	13
[موه]	14
[موه]	15
[موه]	16
[موه]	17
[موه]	18
[موه]	19
[موه]	20
[موه]	21
[موه]	22
[موه]	23
[موه]	24
[موه]	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تحدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 75

[موه]	1
[موه]	2
[موه]	3
[موه]	4
[موه]	5
[موه]	6
[موه]	7
[موه]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[جلسة علنية]	13
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نحن الآن في جلسة علنية.	14
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كنت أقول إن الفريقين تقدما بالعديد من الحاجج والعديد من الطلبات ولنتمكن من إصدار قراري الآن.	15
أنا بحاجة إلى التفكير مليا، وبالتالي سوف أصدر قراري في الوقت الملائم لربما غدا أو ما بعد غد. على أي حال بأسرع وقت ممكن، وبشكل خططي أو مكتوب. فأقدم في الوقت نفسه الأسباب. انتهي هنا الآن لن الاستماع قضية الادعاء.	16
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أنا متأسف ولكن أود الإشارة إلى مسائلتين. المسألة الأولى هي مرتبطة بالشاهد السيد كومو، والسيد خان بالطبع كان ليتوقف عند هذه المسألة ولكن سأشير إليها أيضا. فيما يتعلق بالبندين 21 و 22 بشأن النص المدون كان هنالك نقاش بين الفريقين وتوصلنا إلى اتفاق ونحن نستطيع أن نعطي البندين رقمي بيته. لسنا بحاجة إلى أي قرار. إذًا نستطيع أن نسجل ذلك في المحضر.	17
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسنًا، هل لنا أن نعطي رقم بيته.	18
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: وبعد ذلك؟	19
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: هل سوف تعطون الرقم الآن؟	20
القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كلا.	21
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: إذًا حضرة القاضي ثمة مسألة أخرى. أنتم تتذكرون حضرة القاضي إننا يوم الإثنين عصرًا طلبتم أنه لا بد من	22
* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.	23

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

علي

مسائل استدلالية

محضر رسمي

جلسة مغلقة

الصفحة 76

التحق من النص المدون فيما يتعلق بشاهد لن اسميه الآن لمعرفة ما هي المعلومات التي أعطيت. وسوف ما يتعلق في إطار طلبي للكشف عن المعلومات من السيد سكوت. لقد تحققنا من الموضوع وأطلب منكم أن ننتقل إلى جلسة خاصة.	1
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: سيد سكوت، هل تذكرة هذا الموضوع؟	2
السيد سكوت [ترجمة فورية]: فقط بشكل عام.	3
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: أنا أتذكر مسأليتين مرتبطتين بالنص المدون فيما يتعلق بالتسجيل ولكنني لا أعرف الآن.	4
السيد ديكسون [ترجمة فورية]: لربما إن انتقلنا إلى جلسة خاصة أستطيع أن أساعدكم.	5
القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: حسناً، إلى جلسة خاصة أو عفواً مغلقة.	6
[جلسة مغلقة]	7
[موج]	8
[موج]	9
[موج]	10
[موج]	11
[موج]	12
[موج]	13
[موج]	14
[موج]	15
[موج]	16
[موج]	17
[موج]	18
[موج]	19
[موج]	20
[موج]	21
[موج]	22
[موج]	23
[موج]	24
[موج]	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحتها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 77

[موه]	1
[موه]	2
[موه]	3
[موه]	4
[موه]	5
[موه]	6
[موه]	7
[موه]	8
[موه]	9
[موه]	10
[موه]	11
[موه]	12
[موه]	13
[موه]	14
[موه]	15
[موه]	16
[موه]	17
[موه]	18
[موه]	19
[موه]	20
[موه]	21
[موه]	22
[موه]	23
[موه] [جلسة علنية]	24
رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: الجلسة علنية الآن حضرة القاضي.	25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 78

- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أعتقد أنه ما من سبب يدفعنا إلى الاعتقاد بأن السيد سكوت لا يمثل بهذه المبادئ التي ذكرتها للتو. 1
- السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أنا فقط حاولت أن أبرر السبب بطلبي وأنا أوففك الرأي حضرة القاضي. 2
- القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن قاري المتعلق بآخر جولة من الطلبات من قبل الطرفين سيصدر في أسرع وقت ممكن على الأرجح في 3  
غضون اليومين المقبلين. 4
- نشكر كافة العاملين في المحكمة، كافة أعضاء الفريق على عملهم الشاق وأشكرهم ونصدق لهم على هذه الجهدات وحتى 5  
للمرتجمين الفوريين الذين اضطروا إلى التعامل مع لكتني الإيطالية التي ترشح من كلامي بالإنجليزية مما يصعب عملية الترجمة. 6
- إن لم يكن هناك من أسئلة إضافية أقرر رفع الجلسة حتى 12 من أيار/مايو حيث نبدأ بالاستماع إلى قضية الدفاع أو إلى الدفاع 7  
يعرض قضيته. وأطلب من محامي الدفاع مجدداً إن كان ذلك ممكناً أن يجدوا من الفترة الزمنية للكشف عن وثائقهم. 8
- السيد خان [ترجمة فورية]: أنا ممتن لك شكرأً 9
- حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف. 10
- تأجيل الجلسة في الساعة 4.53 من بعد الظهر. 11

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل  
وتحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات المخجية

\* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14